# *Reasoning from Effects*

Jam-yang-zhay-pa's
*Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence, 3*

Katherine M. Rogers

Edited by Jeffrey Hopkins

In consultation with Lo-zang-gyal-tshan

UMA INSTITUTE
FOR TIBETAN STUDIES

# Reasoning from Effects

Website for UMA Institute for Tibetan Studies (Union of the Modern and the Ancient: *gsar rnying zung `jug khang*): uma-tibet.org. UMA stands for "Union of the Modern and the Ancient" and means "Middle Way" in Tibetan. UMA is a non-profit 501(c)3 organization.

# *Reasoning from Effects*

Jam-yang-zhay-pa's

*Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence, 3*

Katherine M. Rogers

Edited by Jeffrey Hopkins

In consultation with Lo-zang-gyal-tshan

UMA Institute for Tibetan Studies

uma-tibet.org

*UMA Great Books Translation Project*
Expanding Wisdom and Compassion
Through Study and Contemplation

*Supported by generous grants from*
*His Holiness the Dalai Lama*
*Venerable Master Bup-an*
*and a bequest from Daniel E. Perdue*

Translating texts from the heritage of Tibetan and Inner Asian Buddhist systems, the project focuses on Great Indian Books and Tibetan commentaries from the Go-mang College syllabus as well as a related theme on the fundamental innate mind of clear light in Tantric traditions. A feature of the Project is the usage of consistent vocabulary and format throughout the translations.

Publications are available online without cost under a Creative Commons License with the understanding that downloaded material must be distributed for free: http://uma-tibet.org. UMA stands for Union of the Modern and the Ancient (*gsar rnying zung 'jug khang*). The UMA Institute for Tibetan Studies is a non-profit 501(c)3 organization.

UMA Institute for Tibetan Studies
7330 Harris Mountain Lane
Dyke, VA 22935-1008, USA

Original printing: January 2022; revised version: December 2022.

ISBN: 978-1-941381-53-3

Library of Congress Control Number:
I. Rogers, Katherine M. 1952-.
II. Reasoning from effects: jam-yang-zhay-pa's illuminating a little the presentation of signs and reasonings: beautiful golden garland of eloquence, 3.
Includes bibliographical references.

ISBN: 978-1-941381-53-3
1. 'Jam dbyangs bzhad pa ngag dbang brtson grus, 1648-1722. 2. Rtags rigs kyi rnam bzhag nyung gsal legs bshad gser gyi phreng mdzes. 3. Chos kyi grags pa (Dharmakīrti). 4. Tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa (pramāṇavārttikakārikā). 5. Chos mchog (Dharmottara) 6. 'Thad ldan (pramāṇaviniścayaṭīkā). 7. Dge-lugs-pa (Sect)--Doctrines.
8. Wisdom—Religious aspects--Buddhism.
I. Lo-zang-gyal-tshan, 1966- II. Title.

# Contents


Preface 7
Jam-yang-zhay-pa 7
*The Presentation of Signs and Reasonings* *8*
Editions consulted 9
Acknowledgement 10
Technical Notes 11
*Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence* 12
I. Explaining correct effect signs 13
*A. Our own system* *86*
1. Definitions of correct effect sign 86
2. Divisions of correct effect sign 87
[a. Correct effect sign proving an actual cause] **87**
[b. Correct effect sign proving a general cause] **88**
[c. Correct effect sign proving a preceding cause] **88**
[d. Correct effect sign proving a particular cause] **88**
[e. Correct effect sign that is a means of inferring causal attributes] **89**
3. Identification of the three—sign, predicate of the proposition, and basis of debate 89
Abbreviations 93
Bibliography of Works Cited 95
1. Works in Sanskrit and Tibetan 95
2. Other Works 106

# Preface

## Jam-yang-zhay-pa

Jam-yang-zhay-pa Ngag-wang-tsön-drü[a] was born in the northeastern Am-do Province of Tibet in the Earth-Mouse year of 1648 east of the Blue Lake.[b] At the age of five he was blessed by the Fifth Dalai Lama, from whom he later received monastic vows. Having studied the alphabet at age seven with his uncle, who was a monk, he mastered reading and writing and six years later became a novice monk, excelling among his fellow students by his ability quickly to understand texts and disputations. He went to Lhasa at age twenty-one to further his studies at the Gomang College of Dre-pung Monastic University. Arriving in Lhasa in1668, he offered a presentation scarf to an image of Mañjushrī in the Jo-khang Temple, where the statue reportedly favored the young scholar with a smile, due to which he became known as Jam-yang-zhay-pa, "Smiled Upon by Mañjushrī." Six years later he received full ordination and at twenty-nine entered Gyu-may Tantric College. From age thirty-three he spent two years in meditative retreat in a cave near Dre-pung.

At the age of thirty-eight in 1685 he published the first of his major works, *Decisive Analysis of (Tsong-kha-pa's) "Differentiating the Interpretable and the Definitive": Storehouse of White Lapis-Lazuli of Scripture and Reasoning Free from Mistake, Fulfilling the Hopes of the Fortunate*, commonly called *Great Exposition of the Interpretable and the Definitive*. In 1688 he published another of his great expositions, the *Treatise on the Presentations of the Concentrative and Formless Absorptions: Adornment Beautifying the Subduer's Teaching, Ocean of Scripture and Reasoning, Delighting the Fortunate,* commonly called *Great Exposition of the Concentrative and Formless Absorptions.* He published the *Root Text of Tenets: Lion's Roar* in 1689, and published the *Great Exposition of Tenets*—its prose auto-commentary—ten years later in 1699, and between those two, in 1695, he published the *Decisive Analysis of (Chandrakīrti's) "Supplement to (Nāgārjuna's) 'Treatise on the Middle'": Treasury of*

---

[a] *'jam dbyangs bzhad pa ngag dbang brtson grus,* 1648-1722. For a longer biography of Jam-yang-zhay-pa see Derek F. Maher, "Knowledge and Authority in Tibetan Middle Way Schools of Buddhism: A Study of the Gelukba (*dge lugs pa*) Epistemology of Jamyang Shayba (*'jam dbyangs bzhad pa*) In Its Historical Context" (Ph.D. diss., University of Virginia, 2003), 169-196.

[b] For an account of Jam-yang-zhay-pa's life see: http://treasuryoflives.org/biographies/view/Jamyang-Zhepai-Dorje/6646.

*Scripture and Reasoning, Thoroughly Illuminating the Profound Meaning [of Emptiness], Entrance for the Fortunate,* also called the *Great Exposition of the Middle*.

At age fifty-three in 1700 he became abbot of Go-mang College and in 1709 at sixty-two returned to Am-do Province, where he founded a highly influential monastery at Tra-shi-khyil[a] in 1710. Seven years later he founded a tantric college at the same place. He wrote prolifically on the full range of topics of a typical Tibetan polymath and, having received honors from the central Tibetan government and from the Chinese Emperor, died at the age of seventy-three or -four in 1721/2.[b]

Partly because of the close connection between Go-mang College and the Mongolian peoples stretching from the Caspian Sea through Siberia, who were predominantly Ge-lug-pa by this time, Jam-yang-zhay-pa's influence on the Ge-lug-pa order has been considerable. His life manifests a pattern typical of many influential Tibetan religious figures—child prodigy, learned scholar, disseminator of the religion, politician, priest to political personages, monastery leader, yogi, magician, popular teacher, and prolific writer.

## THE *PRESENTATION OF SIGNS AND REASONINGS*

The text translated here is the third section of Jam-yang-zhay-pa Ngag-wang-tson-drü's[c] *Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence.*[d] Belonging to the debate-oriented decisive analysis (*mtha' dpyod*) genre, it is an introductory textbook (*yig cha*) for the study of logic at the Go-mang Monastic College and at La-brang Tra-shi-khyil as well as their affiliated institutions throughout Inner Asia. In the curriculum this aspect of study is followed by Jam-yang-zhay-pa's very lengthy decisive analysis of Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* titled *Decisive Analysis of the "Commentary on Valid Cognition" Fully Revealing the Path of Liberation: Hundreds of Blazing Lights of Valid Cognition*.

Since their founding by Tsong-kha-pa in the late fourteenth and early fifteenth centuries, Ge-lug-pa monastic institutions, like those of other Tibetan orders, created their own systems of education. These often included

---

[a] *bkra shis 'khyil.*

[b] See Maher, "Knowledge and Authority in Tibetan Middle Way Schools of Buddhism," 164.

[c] *'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje ngag dbang brtson grus,* 1648-1721/1722.

[d] *rtags rigs kyi rnam bzhag nyung gsal legs bshad gser gyi phreng mdzes.*

a curriculum designed to enable the student to develop a "path of reasoning," a consciousness trained in reasoned analysis until it can use analysis to realize initially the meaning of religious texts and eventually the true nature of reality. Reasoning is used to draw conclusions based on evidence, signs; and thus Jam-yang-zhay-pa's book begins with a definition of a correct sign, and then lays out illustrations, divisions, how entailment operates, and so forth—all within the rubric of sometimes jaw-dropping challenges in the form of debates.

## Editions consulted

Three basic editions of Jam-yang-zhay-pa's *Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence* were consulted:

1. *chos thams cad rigs pas gtan la 'bebs pa'i gtan tshigs kyi rnam bzhag legs par bshad pa bzhugs so*. Published at Go-mang College, Lhasa, Tibet, date unknown. Interlinear reference in the Tibetan text "[G##a/b]." Abbreviated reference: "2015 Old Go-mang Lhasa," so named because of being acquired in Lhasa, Tibet, at Go-mang College in 2015 by Jongbok Yi for the UMA Institute for Tibetan Studies. This version was likely originally printed at Go-mang College, Lhasa, Tibet, during Jam-yang-zhay-pa's residence at Go-mang College. (To be made available at UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org.) Portion translated here: 18a.2-26a.2.

2. *rtags rigs kyi rnam bzhag nyung gsal legs bshad gser gyi phreng mdzes zhes bya ba bzhugs so*. TBRC W22186.14:176-304, which is a PDF of: bla brang bkra shis 'khyil: bla brang bkra shis 'khyil dgon, [n.d.]. Interlinear reference in the Tibetan text "[L##a/b]." Abbreviated reference: "2011 TBRC *bla brang*," so named because of being acquired by E. Gene Smith for the Tibetan Buddhist Resource Center at the request of the UMA Institute for Tibetan Studies in 2010 and added to TBRC in 2011. This edition, which is a revision of the above edition, was originally printed in La-brang-tra-shi-khyil monastery founded by Jam-yang-zhay-pa after his return to Am-do. It is the preferred edition, in general, though not always. Portion translated here: 26a.1-38a.3.

3. *rtags rigs kyi rnam bzhag nyung gsal legs bshad gser gyi phreng mdzes zhes bya ba bzhugs so*. Drepung Gomang Library Computer Section, North Kanara, Karnataka, India, 2015. It appears to have been edited based on the "2011 TBRC *bla brang*" and the "2015 Old Go-mang

Lhasa" editions as well as other sources. Abbreviated reference: "New Go-mang." Portion translated here: 190.20-206.12.

The basic digital Tibetan text of Jam-yang-zhay-pa's *Presentation of Signs and Reasonings* provided in this book was supplied by the Drepung Gomang Library of Go-mang College in Mundgod, Karnataka State, India. I have edited it in consultation with all three of the above editions as well as other sources.

## ACKNOWLEDGEMENT

I wish to acknowledge the strategic input of Lo-zang-gyal-tshan, a Lharam-pa Ge-she of the Go-mang College of Dre-pung Monastic University, Mundgod, Karnataka State, India. He served as Abbot of Go-mang College of Dre-pung Monastic University in Mundgod, India, for six years from October 2015 and now is Abbot Emeritus. He also served a six-month term as Disciplinarian at the Tantric College of Lower Lhasa in Hunsur, India. He has worked with translators of the UMA Institute for Tibetan Studies since 2013.

# Technical Notes

Please notice that:

- Full bibliographical references are given in the footnotes at first citation.
- For translations and editions of texts, see the Bibliography.
- The names of Indian Buddhist schools are translated into English in an effort to increase accessibility for non-specialists.
- For the names of Indian scholars and systems cited in the body of the text, *ch*, *sh*, and *ṣh* are used instead of the more usual *c*, *ś*, and *ṣ* for the sake of easy pronunciation by non-specialists; however, *cch* is used for *cch*, not *chchh*. In parentheses the usual transliteration system for Sanskrit is used.
- Transliteration of Tibetan is done in accordance with a system devised by Turrell Wylie; see "A Standard System of Tibetan Transcription," *Harvard Journal of Asiatic Studies* 22 (1959): 261-267.
- The names of Indian authors and orders are given in "essay phonetics" for the sake of easy pronunciation and internet accessibility.
- The names of Indian authors have been added to all citations.
- Ellipses are only used to depict authors' own ellipses; thus, the usual practice of announcing citations that begin midstream with an ellipsis is not followed; the citation merely begins midstream, mirroring the Tibetan.
- In the Tibetan text when I have filled in an author's ellipsis with the missing material, turquoise highlight indicates the material added in place of the author's ellipsis and the added text is put in smaller type inside brackets in order to preserve access to the author's intended text, and in the English translation only a footnote indicates that the material has been filled in, in order to avoid clutter in the translation.
- Tibetan passages cited in the notes often vary from Jam-yang-zhay-pa's citations likely due to different editions and often also to his editing translations from Sanskrit.

# *Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence*

# ༄༅། །རྟགས་རིགས་ཀྱི་རྣམ་བཞག་ཉུང་གསལ་ལེགས་བཤད་གསེར་གྱི་ཕྲེང་མཛེས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Third in the series: *Jam-yang-zhay-pa's Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence*

1. *How Can a Conclusion be Drawn from a Sign? Jam-yang-zhay-pa's Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence, 1.*
2. *What Constitutes a Correct Sign? Jam-yang-zhay-pa's Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence, 2.*
3. *Reasoning from Effects, Jam-yang-zhay-pa's Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence, 3.*

In the Tibetan, turquoise highlight indicates material added in place of ellipses, and magenta highlight shows that the ellipsis indicator has been filled in.

*Key to colorization in debates:* Even within an opponent's mistaken challenge, parts with a subject and predicate are colored blue to represent what Jam-yang-zhay-pa considers to be right, while parts with a subject and predicate are colored red to represent what Jam-yang-zhay-pa considers to be wrong.

# [I.] EXPLAINING CORRECT EFFECT SIGNS

འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་དེ་འཆད་པ་ལ།

[Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* (I.4abc')] says:[a]

> [From among] the various natures, the causal [nature] such that
> If it does not arise, [the effect] does not arise
> Is a [correct] effect reason.
> རྒྱུ་ལ་རང་བཞིན་ཇི་སྙེད་ཅིག །
> མེད་ན་མི་འབྱུང་འབྲས་བུ་ནི། །
> གཏན་ཚིགས་[b]

ཡིན་ཏེ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

***30. Someone says:***[c] Smoke is not a correct effect sign proving fire as existing on a smoky pass; however, the existence of smoke [or smoke exists, *du ba yod pa*] is a correct effect sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass].

ཁ་ཅིག ། དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་ལ། དུ་བ་ཡོད་པ་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ཟེར་ན།

*Our response:* It [absurdly] follows that there does not exist a correct effect sign proving fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, because [according to you] smoke is not that [a correct effect sign proving fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke]. If you [incorrectly] accept [that there does not exist a correct effect sign proving fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], it [absurdly] follows that the meaning of

---

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304 (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985), 94b.4.

[b] This is where Dharmakīrti's quotation ends; Jam-yang-zhay-pa then adds *yin te*.

[c] 2011 BDRC *bla brang,* 26a.2; 2015 Old Go-mang Lhasa, 18a.2.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

the passage from Dharmakīrti’s *Autocommentary on the “Commentary on (Dignāga’s) ‘Compilation of Valid Cognition’”*:[a]

> An effect [sign] is, for instance, [smoke in] “Fire exists here [in this place] because smoke exists here.”

is not established because [according to you] smoke is not a correct effect sign proving fire as existing on a smoky pass.

དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མེད་པར་ཐལ། དུ་བ་དེ་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་]དེ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མེད་པར་]འདོད་ན། རྣམ་འགྲེལ་རང་འགྲེལ་ལས། འབྲས་བུ་ནི་འདི་ན་དུ་བ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་མེ་ཡོད་དོ་ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། ། ཞེས་པའི་ལུང་དོན་མ་གྲུབ་པར་ཐལ། དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it [absurdly] follows that with respect to the subject, smoke, there exist two pervasions—(1) whatever is the mode of statement in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign of it [smoke], is necessarily a copulative “is” statement (*yin ’god*) and (2) whatever is the mode of proof [in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, (smoke)] is necessarily a copulative “is” proof (*yin sgrub*)—because it [smoke] is a correct sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, (smoke)] and [according to you] the mode of statement in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign of it [smoke] is not an [ontological] “exists” (*yod ’god*) statement and the mode of proof in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign of it [smoke] is not

[a] *tshad ma rnam ’grel gyi ’grel pa* (*pramāṇavārttikavṛtti*), in *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4216), BDRC W23703.174:523-732 (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985), 271a.4, which is a close match: *’bras bu yang de yod pa nyid na yod pa yin no/ de yang du ba la yod do/ de lta bas na du ba ni ’bras bu yin no*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

an ontological (*yod sgrub*) “exists” proof.

གཞན་ཡང་། དུ་བ་ཆོས་ཅན། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འགོད་ཚུལ་ཡིན་ན་ཡིན་འགོད་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་དང་། སྒྲུབ་ཚུལ་ཡིན་ན་ཡིན་སྒྲུབ་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་གཉིས་ཀ་ཡོད་པར་ཐལ། [དུ་བ་]ཁྱོད་[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གང་ཞིག ། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འགོད་ཚུལ་ཡོད་འགོད་དང་སྒྲུབ་ཚུལ་ཡོད་སྒྲུབ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

The first [sign which is that (smoke) is a correct sign in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, (smoke)] is established because it [smoke] is set as the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], because of being selfless.

[(དུ་བ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དང་པོ་གྲུབ་སྟེ། [དུ་བ་]ཁྱོད་[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་སུ་བཀོད་པའི་ཕྱིར་ཏེ། བདག་[L26b]མེད་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Above, if you [incorrectly] accept [that with respect to smoke, there exist two pervasions—whatever is the mode of statement in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, is necessarily a copulative “is” statement and whatever is the mode of proof in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, is necessarily a copulative “is” proof], it [absurdly] follows that with respect to the subject, smoke, on-a-smoky-pass is it [smoke] because (1) the mode of statement in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign of it [smoke] is a copulative “is” statement and the mode of proof [in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, (smoke)] is a copulative “is” proof, and (2) it [smoke] is a correct sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, (smoke)].

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

གོང་དུ་[དུ་བ་(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འགོད་ཚུལ་ཡིན་ན་ཡིན་འགོད་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་དང་། སྒྲུབ་ཚུལ་ཡིན་ན་ཡིན་སྒྲུབ་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་གཉིས་ཀ་ཡོད་པར་]འདོད་ན། དུ་བ་ཆོས་ཅན། དུ་ལྡན་ལ་ལ་[དུ་བ་]ཁྱོད་ཡིན་པར་ཐལ། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འགོད་ཚུལ་ཡིན་འགོད། སྒྲུབ་ཚུལ་ཡིན་སྒྲུབ་གང་ཞིག། [དུ་བ་]ཁྱོད་[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that on a smoky pass is (smoke)], it follows that the subject, on a smoky pass, is not smoke, because of being fire [according to you]. You have, by the meaning [of what you have expressed][a] accepted the sign. The three spheres [of self-contradiction]!

[དུ་ལྡན་ལ་ལ་(དུ་བ་)ཡིན་པར་]འདོད་ན། དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་ཆོས་ཅན། དུ་བ་མ་ཡིན་པར་ཐལ། མེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། རྟགས་དོན་གྱིས་ཁས། འཁོར་གསུམ།

Furthermore, it [absurdly] follows that the syllogism, “With respect to the subject, on a smoky pass, fire exists because smoke exists,” is not a correct syllogism[b] proving fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, because [according to you] smoke is not a correct effect sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke]. It [absurdly]

---

[a] Jam-yang-zhay-pa spells out that the opponent holds that the mode of statement in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, is not an (ontological) “exists” statement and the mode of proof is not an (ontological) “exists” proof, based on the opponent asserting that “smoke” is *not* a correct effect sign in the proof of fire as existing on a smoky pass. Thus, the opponent’s position, as spelled out by Jam-yang-zhay-pa, implies that the mode of statement in the proof of fire as existing on a smoky pass is a (copulative) “is” statement and the mode of proof is a (copulative) “is” proof; that being the case, the opponent is put in the position of accepting that the subject, on a smoky pass, *is* fire (fire being the predicate of the proposition) and *is* smoke (smoke being the sign).

[b] Literally, “formulation of a sign” (*rtags sbyor*).

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

follows [that smoke is not a correct effect sign in the proof of (fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke)] because [according to you] it [smoke] is not in the least a correct sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke].

གཞན་ཡང་། དུ་ལྡན་ལ་ལ་[G18b]ཆོས་ཅན། མེ་ཡོད་དེ། དུ་བ་ཡོད་པའི་ཕྱིར། ཞེས་པའི་སྦྱོར་བ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་རྟགས་སྦྱོར་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་ཐལ། དུ་བ་དེ་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [དུ་བ་དེ་(དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། [དུ་བ་]དེ་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཙམ་ཡང་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you [incorrectly] accept [that smoke is not a correct effect sign in the proof (of fire as existing on a smoky pass by the sign smoke)], it [absurdly] follows that the proof statement, “Wherever smoke exists, fire necessarily exists, as is the case with a kitchen; smoke also exists on this pass,” is not a correct proof statement in the proof of fire as existing on a smoky pass because you [incorrectly] accepted [that smoke is not a correct effect sign in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke]. If you [incorrectly] accept [that the proof statement, “Wherever smoke exists, fire necessarily exists, as is the case with a kitchen; smoke also exists on this pass,” is not a correct proof statement in the proof of fire as existing on a smoky pass], it [absurdly] follows that the meaning of the passage from Dharmakīrti’s *Drop of Reasoning:*[a]

[a] *rigs pa’i thigs pa zhes bya ba’i rab tu byed pa* (*nyāyabinduprakaraṇa*), in *bstan ’gyur* (*sde dge,* 4212), BDRC W23703.174:463-477 (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985), 233b.3: An effect reason-syllogism is: “Wherever smoke exists, fire necessarily exists, as is the case for example, with a kitchen and so forth; here also smoke exists.”
འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས་ཀྱི་སྦྱོར་བ་ནི་གང་ན་དུ་བ་ཡོད་པ་དེ་ན་མེ་ཡོད་དེ། དཔེར་ན་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

> An effect-syllogism is: “Wherever smoke exists, fire necessarily exists, as is the case with a kitchen; smoke also exists on this pass,”

is not established because you [incorrectly] accepted [that the proof statement, “Wherever smoke exists, fire necessarily exists, as is the case with a kitchen; smoke also exists on this pass,” is not a correct proof statement in the proof of fire as existing on a smoky pass].

[དུ་བ་དེ་(དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་]འདོད་ན། གང་ན་དུ་བ་ཡོད་ན་མེ་ཡོད་པས་ཁྱབ། དཔེར་ན་ཚངས་མང་[a]བཞིན། ལ་འདི་ལ་ཡང་དུ་བ་ཡོད་དོ། །ཞེས་པའི་སྒྲུབ་ངག་དེ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲུབ་ངག་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་ཐལ། [དུ་བ་དེ་(དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་]འདོད་པའི་ཕྱིར། [གང་ན་དུ་བ་ཡོད་ན་མེ་ཡོད་པས་ཁྱབ། དཔེར་ན་ཚངས་མང་བཞིན། ལ་འདི་ལ་ཡང་དུ་བ་ཡོད་དོ། །ཞེས་པའི་སྒྲུབ་ངག་དེ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲུབ་ངག་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་]འདོད་ན། རིགས་ཐིག་ལས། འབྲས་བུའི་སྦྱོར་བ་ནི། གང་ན་དུ་བ་ཡོད་ན་མེ་ཡོད་པས་ཁྱབ། ཚངས་མང་[b]བཞིན། ལ་འདི་ལ་ཡང་དུ་བ་ཡོད་དོ། །ཞེས་པའི་ལུང་དོན་མ་གྲུབ་པར་ཐལ། [གང་ན་དུ་བ་ཡོད་ན་མེ་ཡོད་པས་ཁྱབ། དཔེར་ན་ཚངས་མང་བཞིན། ལ་འདི་ལ་ཡང་དུ་བ་ཡོད་དོ། །ཞེས་པའི་སྒྲུབ་ངག་དེ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲུབ་ངག་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་]འདོད་པའི་

---

ཚང་བང་ལ་སོགས་པ་བཞིན་ཏེ། འདི་ན་ཡང་དུ་བ་ཡོད་དོ་ཞེས་བྱ་བ་ལྟ་བུའོ། །

[a] *tshang mang* in 2015 Old Go-mang Lhasa, 18b.2; *tshangs mang* in 2011 BDRC *bla brang,* 26b.4, and New Go-mang, 191.19.

[b] 2011 BDRC *bla brang,* 26b.6, *tshangs mang*; 2015 Old Go-mang Lhasa, 18b.3, tshangs *mangs*; New Go-mang, 192.2, *tshangs mang;* in *Drop of Reasoning*, 233b.3, a variation, *tshang bang,* is used.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཕྱིར།

***31. Someone says:***[a] **It is a correct sign in a specified proof and it is an effect of the explicit predicate of the proposition in that proof** is the definition of correct effect sign in a specified proof; and ***someone else says:***[b] **It is a correct sign in a specified proof and it is related as a dependent-arising with the predicate of the proposition in that proof** is the definition of correct effect sign in a specified proof.

ཡང་ཁ་ཅིག ། ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གང་ཞིག ། ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་[L27a]བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཡིན་པ་དེ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད་ཟེར་བ་དང་། ཡང་ཁ་ཅིག ། ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གང་ཞིག ། ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་རྟེན་འབྱུང་དུ་འབྲེལ་བ་དེ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད་ཟེར་ན།

*Our response:* Well then, it [absurdly] follows that with regard to those two [opponents], the subject, smoke, is individually both of the two: (1) an effect of the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass and (2) related as a dependent-arising with it [the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass] because [smoke] is a correct effect sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass].

འོ་ན། [ཁ་ཅིག་]དེ་གཉིས་ཀ་ལ་དུ་བ་ཆོས་ཅན། དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་འབྲས་བུ་དང་། [དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས]དེ་དང་རྟེན་འབྱུང་དུ་འབྲེལ་བ་གཉིས་ཀ་རེ་རེ་ནས་ཡིན་པར་

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 26b.6; 2015 Old Go-mang Lhasa, 18b.3.

[b] 2011 BDRC *bla brang,* 27a.1; 2015 Old Go-mang Lhasa, 18b.4.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཐལ། [དུ་བ་]དེ་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you [incorrectly] accept [that smoke is individually both of the two: (1) an effect of the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass and (2) related as a dependent-arising with (the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass)], it [absurdly] follows that what is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, is impermanent because smoke is the effect of [the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke].

[དུ་བ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་འབྲས་བུ་དང་། (དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་)དེ་དང་རྟེན་འབྲེལ་བ་གཉིས་ཀ་རེ་རེ་ནས་ཡིན་པར་]འདོད་ན། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་དེ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་ཐལ། དུ་བ་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་]དེའི་འབྲས་བུ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you [incorrectly] accept [that what is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, is impermanent], it [absurdly] follows that fire which is held as the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], is impermanent[a] because you [incorrectly] accepted that [what is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, is impermanent].

[a] That is, it follows that "fire which is held as the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke" is impermanent. Here it is not just "fire" which held to be impermanent, but that which is conveyed by the whole phrase, "fire which is held as the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke."

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་དེ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་]འདོད་ན། མེ་དེ་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་ཐལ། [དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་དེ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་]འདོད་པའི་ཕྱིར།

If you [incorrectly] accept that [fire which is held as the predicate of the proposition in the proof of (fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke), is impermanent], it [absurdly] follows that impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product, is impermanent because you [incorrectly] accepted [that fire which is held as the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass, is impermanent].

[མེ་དེ་(དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་]འདོད་ན། མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་ཐལ། [མེ་དེ་(དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་]འདོད་པའི་ཕྱིར།

If you [incorrectly] accept that [impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product, is impermanent], it [absurdly] follows that the factor of that [impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product] being that [impermanent] is ultimately established because you [incorrectly] accepted [that impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product, is impermanent].

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་པ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་]འདོད་ན། [མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་]དེ་[མི་རྟག་པ་]དེ་ཡིན་པའི་[G19a.1]ཆ་དོན་དམ་པར་གྲུབ་པར་ཐལ། [མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་པ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་]འདོད་པའི་ཕྱིར།

If you [incorrectly] accept that [the factor of (impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product) being (impermanent) is ultimately established], it [absurdly] follows that the subject, the factor of [(impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product) being (impermanent)] is ultimately established as an entity that a valid cognition realizes directly because you [incorrectly] accepted [that the factor of (impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product) being (impermanent) is ultimately established]. You cannot accept [that the factor of (impermanent which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product) being (impermanent)] is ultimately established as an entity that a valid cognition realizes directly] because of [its] being only imputed by conceptuality.[a]

[མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་དེ་མི་རྟག་པ་ཡིན་པའི་ཆ་དོན་དམ་པར་གྲུབ་པར་]འདོད་ན། [མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་]དེ་[མི་རྟག་པ་]དེ་ཡིན་པའི་ཆ་ཆོས་ཅན། རང་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པའི་ཚད་མའི་ངོ་བོར་དོན་དམ་

---

[a] That is, because the factor of impermanent—which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product—*being impermanent* is only imputed by conceptuality.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དུ་གྲུབ་པར་ཐལ། [(མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་)དེ་(མི་རྟག་པ་)ཡིན་པའི་ཆ་དོན་དམ་པར་གྲུབ་པར་]འདོད་པའི་ཕྱིར། [(མི་རྟག་པ་བྱས་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་)དེ་(མི་རྟག་པ་)ཡིན་པའི་ཆ་རང་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པའི་ཚད་མའི་ངོ་བོར་དོན་དམ་དུ་གྲུབ་པར་]འདོད་མི་ནུས་ཏེ། རྟོག་[L27b]ངས་བཏགས་ཙམ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

***32. Someone says:***[a] **It is a correct sign in a specified proof and whatever is that which is held as the explicit predicate of the proposition in that proof is necessarily the cause of it** is the definition of correct effect sign in a specified proof.

ཡང་ཁ་ཅིག | ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གང་ཞིག | དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་ན། ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་དེ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད་ཟེར་ན།

*Our response:* Well then, it [absurdly] follows that with respect to the subject, smoke, whatever is that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign of it [smoke] is necessarily the cause of it [smoke] because it [smoke] is a correct effect sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, (smoke)].

འོ་ན། དུ་བ་ཆོས་ཅན། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་ན། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་ཡིན་པས་ཁྱབ་པར་ཐལ། [དུ་བ་]ཁྱོད་

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 27b.1; 2015 Old Go-mang Lhasa, 19a.2.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you [incorrectly] accept [that whatever is that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, (smoke), is necessarily the cause of (smoke)], it [absurdly] follows that the subject, the existence of fire (*me yod pa*), is a cause of smoke because of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke.

[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་ན། (དུ་བའི་)རྒྱུ་ཡིན་པས་ཁྱབ་པར་]འདོད་ན། མེ་ཡོད་པ་ཆོས་ཅན། དུ་བའི་རྒྱུ་ཡིན་པར་ཐལ། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པརབྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you say that [the sign which is (the existence of fire) being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke] is not established, then [our own position is] it follows that with respect to the subject, the existence of fire, it [the existence of fire] is that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of it [that is, the existence of fire] on a smoky pass by the sign, smoke, because it [the existence of fire] is selfless.

[(མེ་ཡོད་པ) དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པརབྱེད་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་]མ་གྲུབ་ན། མེ་ཡོད་པ་ཆོས་ཅན། [མེ་ཡོད་པ་]ཁྱོད་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་[མེ་ཡོད་པ་]ཁྱོད་དུ་སྒྲུབ་པའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པར་ཐལ། [མེ་ཡོད་པ་]ཁྱོད་བདག་མེད་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that (the existence of fire) is the cause of smoke], it

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[absurdly] follows [according to you] that the subject, the existence of fire, is impermanent because of being the cause of smoke. You have accepted the sign.

[མེ་ཡོད་པ། དུ་བའི་རྒྱུ་ཡིན་པར་]འདོད་ན། མེ་ཡོད་པ་ཆོས་ཅན། མི་རྟག་པ་ཡིན་པར་ཐལ། དུ་བའི་རྒྱུ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། རྟགས་ཁས།

***33. Also, someone says:***[a] **It is a correct sign in a specified proof and there exists a common locus of (1) being that which is held as the explicit predicate of the proposition in that proof by the sign of it and (2) being the cause of it** is the definition of correct effect sign in a specified proof.

ཡང་ཁ་ཅིག ། ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གང་ཞིག ། ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་པ་དེ། ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད་

*About this formulation, someone else says:* Well then, it follows that the subject, smoke, is a correct effect sign proving fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass because there exists a common locus of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] by the sign [smoke] and being the cause of it [smoke], and it [smoke] is a correct sign in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass].

བྱས་པ་ལ། ཁ་ཅིག་ན་རེ། འོ་ན། དུ་བ་ཆོས་ཅན། དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་[L28a]སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པར་ཐལ། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 27b.5; 2015 Old Go-mang Lhasa, 19a.5.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་པ་གང་ཞིག [དུ་བ་]ཁྱོད་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

The first [sign which is that there exists a common locus of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of (fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass) by the sign (smoke) and being the cause of (smoke)], is established because fire empty of the two, permanent-and-thing, is that [common locus]. It follows that [fire empty of the two, permanent-and-thing, is that common locus] because fire is that [common locus].

[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་(དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། (དུ་བའི་)རྒྱུ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་པ་]དང་པོ་གྲུབ་སྟེ། རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་དེ་[གཞི་མཐུན་པ་]དེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་དེ་(གཞི་མཐུན་པ་)ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། [G19b]མེ་དེ་[གཞི་མཐུན་པ་]དེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

The second [sign which is that smoke is a correct sign in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] is established because smoke empty of the two, permanent-and-thing, is that [a correct sign in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass]. It follows [that smoke empty of the two, permanent-and-thing, is a correct sign in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] because smoke is [a correct sign in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass].

[(དུ་བ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]གཉིས་པ་གྲུབ་སྟེ། རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

པའི་དུ་བ་དེ་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པ་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་]དེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་དུ་བ་དེ་(དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། དུ་བ་དེ་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་]དེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Above, if you accept [that smoke is a correct effect sign proving fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass], it follows that the subject, smoke, is a correct sign of a positive proving fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass because of being either of the two—correct effect or correct nature sign—in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass].

[Being either of the two—correct effect or correct nature sign—in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] entails being a correct sign of a positive proving fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] because Dharmakīrti's *Autocommentary* says:[a]

Two are [reasons of] a positive thing; one is a reason of a negative.

གོང་དུ་[དུ་བ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པར་]འདོད་ན། དུ་བ་ཆོས་ཅན། དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པར་ཐལ། [དུ་ལྡན་ལ་ལ་

---

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel pa* (*pramāṇavārttikavṛtti*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4216), BDRC W23703.174:523-732, 262a.6: ***de las*** *gnyis ni dngos po sgrub pa yin la|| gcig ni dgag pa'i gtan tshigs* ***yin te***. This is cited later, 47 and 49. The complete sentence (262a.6-262a.7) reads:
དེ་ལས་གཉིས་ནི་དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་ཡིན་ལ། གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་ཡིན་ཏེ། རང་བཞིན་དང་འབྲེལ་པ་ཡོད་པ་དོན་གྱིས་དོན་འཕྲུལ་པ་མེད་དེ། དེ་ནི་དེའི་བདག་ཉིད་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་གཉིས་པོ་གང་རུང་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [(དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་གཉིས་པོ་གང་རུང་ཡིན་ན། དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱི་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་]ཁྱབ་སྟེ། རང་འགྲེལ་ལས། གཉིས་ནི་དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་ཡིན་ལ། གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་སོ། ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that smoke is a correct sign of a positive proving fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass], it follows that with respect to the subject, smoke, it [smoke] is not a correct sign of a positive in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] because it [smoke] is a correct sign of a negative in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass]. It follows [that smoke is a correct sign of a negative in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] because there exists a common locus of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] by the sign of it [smoke] and being a negative.

[དུ་བ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པར་]འདོད་ན། དུ་བ་ཆོས་ཅན། [དུ་བ་]ཁྱོད་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་ཐལ། [དུ་བ་]ཁྱོད་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [དུ་བ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། [དུ་བ་]ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་ན་

*Our response:* [The existence of a common locus of (1) being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass by the sign, (smoke) and (2) being a negative] does not entail [that (smoke) is a correct sign of a negative in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass.]

[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་(དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་ན་དུ་བ་དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་]མ་ཁྱབ།

The sign [which is that there exists a common locus of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass by the sign, smoke, and being a negative] is established because fire empty of the two, permanent-and-thing, is that [common locus].

[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་པ་]རྟགས་གྲུབ་སྟེ། རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་དེ་[གཞི་མཐུན་པ་]དེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Above, it follows that [there existing a common locus of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass, by the sign, (smoke), and being a negative] does not entail [that (smoke) is a correct sign of a negative in the proof of fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] because in order for that [smoke] to be a correct sign of a negative in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass], a non-affirming

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

negative must definitely be held as the explicit predicate of the proposition, the presence of an affirming negative in that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of [fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass] not being permissible, because Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* says:[a]

---

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304, 149b.6-149b.7:

> These, **even** the explicit, without asserting
> An actuality factor, [prove] a mere negative;
> The former proofs [effect and nature reasons]
> **Prove** an affirming [negative].

འདིས་ནི་དངོས་**ཡའང་**དངོས་པོའི་ཆ། །ཁས་**བླངས་**མེད་པར་དགག་པ་ཉིད། །སྒྲུབ་བྱེད་སྔ་མ་དག་**གིས་**ནི། །མ་ཡིན་**སྒྲུབ་**པར་བྱེད་ཕྱིར་རོ། །

In Jam-yang-zhay-pa's reading of this passage, which differs from the *sde dge* edition, the last line reads: *ma yin* ***gzhan pa gzhan yin no*** instead of Dharmakīrti's *ma yin* ***sgrub par byed phyir ro***. The only text found citing the exact wording of Jam-yang-zhay-pa's fourth line (*ma yin* ***gzhan pa gzhan yin no***) is Avalokitavrata's *Explanatory Commentary on (Bhāvaviveka's) "Lamp for (Nāgārjuna's) 'Wisdom'"* (*shes rab sgron ma'i rgya cher 'grel pa, prajñāpradīpaṭīkā*), (*sde dge*, 3859), BDRC W23703, vol. 99:4-575, 63b.6, which in context reads:

> Concerning this the definitions of these two negations are described as:
>
> > Negations that indicate through import,
> > That establish through a phrase,
> > That possess those, and that do not indicate through their own words
> > Are affirming [negations]; others are other [that is, non-affirming negations].
>
> དེ་ལས་དགག་པ་འདི་གཉིས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ནི་ཇི་སྐད་དུ། དགག་པ་དོན་གྱིས་བསྟན་པ་དང་། །ཚིག་གཅིག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། །དེ་ལྡན་རང་ཚིག་མི་སྟོན་པ། །**མ་ཡིན་གཞན་པ་གཞན་ཡིན་ནོ།** །ཞེས་བཤད་པ་ཡིན་ནོ། །

Jeffrey Hopkins, *Buddhapālita's Refutation of Production from Self, Bhāvaviveka's Criticism, and Avalokitavrata's Commentary: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Opposite of the Consequences, 1* (UMA Institute for Tibetan Studies, version October, 2017: uma-tibet.org), 197-198; Hopkins notes that Jam-yang-zhay-pa identifies this passage in Avalokitavrata's text as a work by the Sanskrit grammarian, Navidharma, *Stanzas Demonstrating a Condensation of Exclusion* (*ldog pa bsdus pa bstan pa'i tshig le'ur byas pa, piṇḍanivartananirdeśakārikā;* P5782) and that there is a commentary by Navidharma, *ldog pa bsdus pa bstan pa'i rnam 'grel, piṇḍanivartananirdeśavārttika;* P5783; Toh. 4294. It appears that Jam-yang-zhay-pa may be interpolating *ma yin* ***gzhan pa gzhan yin no*** into the fourth line of this stanza in Dharmakīrti's *Commentary on*

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

These, the explicit, without asserting
An actuality factor, [prove] a mere negative;
The former proofs [effect and nature reasons],
The others, the affirming [negatives], are other.

[L28b]གོང་དུ་[(དུ་བའི་)རྟགས་ཀྱིས་(དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མི་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་ན་(དུ་བ་)(དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མི་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་]མ་ཁྱབ་པར་ཐལ། [དུ་བ་]དེ་[དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མི་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཏུ་འགྱུར་བ་ལ། [དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མི་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ལ་མ་ཡིན་དགག་ཡོད་པས་མི་ཆོག་གི་མེད་དགག་གཅིག་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བ་དེ་ངེས་པར་དགོས་པའི་ཕྱིར། རྣམ་འགྲེལ་ལས།

འདིས་ནི་དངོས་ལ་དངོས་པོའི་ཆ། །
ཁས་ལེན་མེད་པར་དགག་པ་ཉིད། །
སྒྲུབ་བྱེད་སྔ་མ་དག་གི་[a]ནི། །
མ་ཡིན་གཞན་པ་གཞན་ཡིན་ནོ། །

ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

---

*(Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"*: *ma yin* ***sgrub par byed phyir ro***.

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 28b.2, and New Go-mang, 194.6, *gi*; 2015 Old Go-mang Lhasa, 19b.5, *gis*. Prajñākaragupta (*shes rab 'byung gnas sbas pa,* 750-810) in the *Ornament for (Dharmakīrti's) "Commentary on (Dignāga's) 'Compilation of Valid Cognition'"* also uses the *gis* spelling when quoting the third line: *sgrub byed sgna ma dag gis ni*: *tshad ma rnam 'grel gyi rgyan* (*pramāṇavārttikālaṅkāra*) in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4221), BDRC W23703.178:3-617, (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985), 267b.6.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[That passage] entails [that in order for (smoke) to be a correct sign of a negative in the proof of (fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass), a non-affirming negative must definitely be held as the explicit predicate of the proposition, the presence of an affirming negative in that which is held as the explicit predicate of the proposition in that proof not being permissible] because it says:

- "These" to explain: "Reasons that are nonobservations, illustrated by these reasons that are nonobservations of a cause and [these reasons that are nonobservations of] a pervader."
- "the explicit, without asserting/ An actuality factor, [prove] a mere negative" to explain: "What is held as the explicit predicate of the proposition in a specified proof—that does not assert, or affirm, an actuality factor or positive, explicitly or implicitly—must be held to be a nonaffirming negative."
- "The former proofs" to explain: "effect and nature reasons,"
- "The others, the affirming [negatives], are other" to explain: "Those two [effect and nature reasons] have positives [that is, there exists a positive in the predicate of the proposition being proved by those reasons] upon taking as [their] explicit predicate of the proposition either an affirming negative or a positive."

ཁྱབ་སྟེ། འདིས་ནི་ཞེས་པས་རྒྱུ་ཁྱབ་བྱེད་མི་དམིགས་པའི་གཏན་ཚིགས་འདིས་མཚོན་པའི་མི་དམིགས་པའི་གཏན་ཚིགས་ཞེས་བཤད། དངོས་ལ་དངོས་པོའི་ཆ། །ཁས་ལེན་མེད་པར་དགག་པ་ཉིད། །ཅེས་པས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ལ་དངོས་པོའི་ཆའམ་སྒྲུབ་པ་གང་ཡང་དངོས་ཤུགས་གང་རུང་ལ་ཁས་མི་ལེན་པའམ་མི་སྒྲུབ་པའི་མེད་དགག་གཅིག་བཟུང་བ་དགོས་ཞེས་བཤད། སྒྲུབ་བྱེད་སྔ་མ་དག་གི་ནི། །ཞེས་པས་འབྲས་རང་གི་གཏན་ཚིགས་དག་གི་ནི་ཞེས་བཤད། དེ་གཉིས་ལ་མ་ཡིན་དགག་དང་སྒྲུབ་པ་ཅི་རིགས་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱར་བྱས་ནས་སྒྲུབ་པ་ཡོད་ཅེས་བཤད་པ་ལ། མ་ཡིན་གཞན་པ་གཞན་ཡིན་ནོ། །ཞེས་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

གསུངས་པའི་ཕྱིར།

If it is not [that in order for (smoke) to be a correct sign of a negative in the proof of (fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass), a non-affirming negative must definitely be held as the explicit predicate of the proposition, the presence of an affirming negative in that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of (fire empty of the two, permanent-and-thing, as existing on a smoky pass) not being permissible], then [for you] it [absurdly] follows that product is not a correct nature sign proving sound as impermanent because [product] is not a correct sign of a positive in the proof of [sound as impermanent]. It [absurdly] follows that [product is not a correct sign of a positive in the proof of sound as impermanent] because [according to you] it [product] is a correct sign of a negative in the proof of [sound as impermanent].

[(དུ་ལྡན་ལ་ལ་རྟག་དངོས་གཉིས་ཀྱིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཏུ་འགྱུར་བ་ལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ལ་མ་ཡིན་དགག་ཡོད་པས་མི་ཆོག་གི་མེད་དགག་གཅིག་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བ་དེ་ངེས་པར་དགོས་པ་]དེ་ལྟར་མ་ཡིན་ན། བྱས་པ་དེ་སྒྲ་མི་རྟག་པར་[G20a]སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་ཐལ། [བྱས་པ་]དེ་[སྒྲ་མི་རྟག་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་[L29a]སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [(བྱས་པ་)དེ་(སྒྲ་མི་རྟག་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། [བྱས་པ་]དེ་[སྒྲ་མི་རྟག་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

It [absurdly] follows [according to you] that [product is a correct sign of a negative in the proof of sound as impermanent] because there exists a common locus of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of [sound as impermanent by the sign, product] and being a negative, and it [product] is a correct sign in the proof of [sound as impermanent by the sign, product].

It follows [that there exists a common locus of being that which is held

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

as the explicit predicate of the proposition in the proof of (sound as impermanent by the sign, product) and being a negative,] because impermanent is a common locus of (1) being that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of [sound as impermanent by the sign, product] and (2) being a negative.

[(བྱས་པ་)དེ་(སྒྲ་མི་རྟག་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། [བྱས་པའི་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་པ་གང་ཞིག ། [བྱས་པ་]ཁྱོད་[བྱས་པའི་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [(བྱས་པའི་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་པ་]དེར་ཐལ། མི་རྟག་པ་དེ་[བྱས་པའི་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

The first [which is that impermanent is that which is held as the explicit predicate of the proposition in the proof of sound as impermanent by the sign, product] is easy. If you say that the second [which is that impermanent is a negative] is not established, then [our own position is] it follows that impermanent is a negative because [impermanent] (1) is explained as [being a negative] in Shākyabuddhi's[a] *Commentarial Explanation* of the first chapter of Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"*[b] and (2) is a negative also if treated in terms of the equivalents [of "impermanent"] in the original language [Sanskrit].

[མི་རྟག་པ་དེ་(བྱས་པའི་རྟགས་ཀྱིས་སྒྲ་མི་རྟག་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་

---

[a] *shākya blo,* ca. 660-720.

[b] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel bshad* (*pramāṇavārttikaṭīkā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge,* 4220), BDRC W23703.176:3-657 (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡིན་པ་]དང་པོ་སྣ། [མི་རྟག་པ་དེ་དགག་པ་ཡིན་པ་]གཉིས་པ་མ་གྲུབ་ན། མི་རྟག་པ་དགག་པ་ཡིན་པར་ཐལ། [མི་རྟག་པ་དགག་པ་ཡིན་པ་]དེ་ལྟར་དུ་རྣམ་འགྲེལ་གྱི་ལེའུ་དང་པོའི་འགྲེལ་བཤད་ལས་གསུངས་པ་གང་ཞིག ། [མི་རྟག་པ་]དེའི་སྐད་དོད་ཀྱི་དབང་དུ་བྱས་ན་ཡང་དགག་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

The first [sign which is that impermanent is explained as a negative in Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* of the first chapter of Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"*] follows because concerning its first chapter, at the point of:[a]

> Negatives from the viewpoint of effect are: sound not being an object of apprehension of an eye consciousness (*sgra mig shes kyi bzung bya ma yin pa*), ignorance (*ma rig pa*), unproduced (*ma skyes pa*), selfless (*bdag med*), and impermanent (*mi rtag pa*),

Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* says:[b]

> Negatives [from the viewpoint] of effect…impermanent is a negative eliminating being permanent.

[མི་རྟག་པ་དགག་པ་ཡིན་པ་རྣམ་འགྲེལ་གྱི་ལེའུ་དང་པོའི་འགྲེལ་བཤད་ལས་གསུངས་

---

[a] Jam-yang-zhay-pa may be paraphrasing Dharmakirti's *Autocommentary*, *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel pa* (*pramāṇavārttikavṛtti*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4216), BDRC W23703.174, 299b.5-299b.6:

དེ་བཞིན་དུ་འབྲས་བུ་དགག་པས་ཀྱང་སྒྲ་ནི་མིག་གིས་གཟུང་བར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ཏེ། མི་རྟག་པ་དང་བདག་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། དེའི་རྒྱུ་བཀག་པས་ཀྱང་བདག་པ་མེད་པ་དང་སྟོང་པ་ཉིད་ཅེས་བྱ་བ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་གཞན་དག་ལ་ཡང་ཅི་རིགས་པར་སྦྱོར། །

[b] Jam-yang-zhay-pa may be paraphrasing Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation, tshad ma rnam 'grel gyi 'grel bshad* (*pramāṇavārttikaṭīkā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4220), BDRC W23703.176, 164a.4: When the term "impermanent" is posited through elimination of permanent, that is solely negation [from the viewpoint of] effect.

མི་རྟག་པའི་སྒྲ་ཡང་རྟག་པ་རྣམ་པར་གཅོད་པས་རྣམ་པར་གཞག་པར་བྱ་བ་ཡིན་པ་ན། དེ་འབྲས་བུ་བཀག་པ་ཁོ་ནས་སོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

པ་]དང་པོ་དེར་ཐལ། ལེའུ་དང་པོའི་འགྲེལ་པ་ལས། འབྲས་བུའི་སྒོ་ནས་དགག་པ་ནི་སྒྲ་མིག་ཤེས་ཀྱི་བཟུང་བྱ་མ་ཡིན་པ་དང་། མ་རིག་པ་དང་། མ་སྐྱེས་པ་དང་། བདག་མེད་པ་དང་། མི་རྟག་པ་རྣམས་སོ་ཞེས་པའི་ཐད་ཀྱི་ཤཱ་ཀྱ་བློའི་འགྲེལ་བཤད་ལས། འབྲས་བུའི་དགག་པ་ནི་ཞེས་པ་ནས། མི་རྟག་པ་ནི་རྟག་པ་ཡིན་པ་རྣམ་པར་བཅད་པའི་དགག་པའོ། ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it follows that the existence of a common locus of being that which is held as the explicit predicate of the proposition in a specified proof by a specified sign and being a negative does not entail that it is a correct sign of a negative in that proof] because there exist many correct signs of a positive in specified proofs in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition. It follows [that there exist many correct signs of a positive in specified proofs in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition] because there exist many correct nature signs in specified proofs in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition.

གཞན་ཡང་། ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་ན། ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་མ་ཁྱབ་པར་ཐལ། [L29b]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པའི་ཕྱིར། [དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པ]དེར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

Above, the second sign [which is that (impermanent) is a negative also

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

if treated in terms of the equivalents (of "impermanent") in the original language (Sanskrit)] is established because the word "impermanent" is a negative word if treated in terms of the Tibetan language and also is a negative word if treated in terms of any of the three equivalent [terms of negative prefixes] existing in the original Indian language [Sanskrit]. It follows [that there are three equivalent (terms of negative prefixes for the Tibetan *mi*) existing in the original Indian language (Sanskrit)] because *a* and *ni* and *no,* from the three equivalents [of *mi*] existing in the original language—*a* [meaning] *sadad* and *a* [meaning] *tirya* ("set aside") and *ni* [meaning] *tirya* ("set aside")—are negative words. It follows [that *a* and *ni* and *no,* from the three equivalents (of *mi*) existing in the original language—*a* (meaning) *sadad* and *a* (meaning) *tirya* ("set aside") and *ni* (meaning) *tirya* ("set aside")—are negative words] because Prajñākaragupta's[a] *Ornament for (Dharmakīrti's) "Commentary on (Dignāga's) 'Compilation of Valid Cognition',"* in the context of refuting the negation [of the existence] of other worlds [that is, other lives] says:[b]

> *"No"* is a negative term; *"a, ni, ma,* and *no"* are negative terms.

གོང་གི་[(མི་རྟག་པ་མི་རྟག་པའི་སྐད་དོད་ཀྱི་དབང་དུ་བྱས་ན་ཡང་དགག་པ་ཡིན་པ་]རྟགས་གཉིས་པ་གྲུབ་སྟེ། མི་རྟག་པ་ཞེས་པའི་ཚིག་དེ་བོད་སྐད་ཀྱི་དབང་དུ་བྱས་ན་དགག་ཚིག་ཡིན། རྒྱ་སྐད་ལ་[མི་]དེའི་སྐད་དོད་གསུམ་ཡོད་པའི་[སྐད་དོད་གསུམ་པོ་]དེ་གང་གི་དབང་དུ་བྱས་ན་ཡང་དགག་ཚིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [རྒྱ་སྐད་ལ་(མིའི་)སྐད་དོད་གསུམ་ཡོད་པའི་[སྐད་དོད་གསུམ་པོ་]དེ་གང་གི་དབང་དུ་བྱས་ན་ཡང་དགག་ཚིག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། [མི་]དེའི་སྐད་དོད་ཨ་ས་དད[c]་དང་། ཨ་ཏིཙ་

---

[a] Prajñākaragupta (*shes rab 'byung gnas sbas pa*) 750-810.

[b] *tshad ma rnam 'grel gyi rgyan* (*pramāṇavārttikālaṅkāra*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4221), BDRC W23703.178, 56a.3-56a.4. The full sentence reads:
ཡང་དེ་ཉིད་འདིར་ནི་ནོ་ཧི་ཏ་ཨ་ཞེས་བྱ་བ་ལ་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་དགག་པ་ཡིན་ནོ། །ཨ་དང་མ་དང་ནོ་དང་ན་རྣམས་ནི་དགག་པའི་སྒྲ་རྗོད་པར་བྱེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །

[c] 2015 Old Go-mang Lhasa, 20a.7, *sad da*; 2011 DBRC *bla brang*, 29b.3, *sa dad*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དང་། ནི་ཧྲེཾ། ཞེས་པ་གསུམ་ཡོད་པའི་ཨ་དང་། ནི་དང་། ནོ་རྣམས་དགག་ཚིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [མིའི་]སྐད་དོད་ཨ་ས་དད་དང་། ཨ་ཧྲེཾ་དང་། ནི་ཧྲེཾ། ཞེས་པ་གསུམ་ཡོད་པའི་ཨ་དང་། ནི་དང་། ནོ་རྣམས་དགག་ཚིག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། འཇིག་རྟེན་ཕ་རོལ་བཀག་པ་འགོག་པའི་སྐབས་ཀྱི་[G20.b]ཚད་མའི་རྒྱན་ལས། ནོ་[a]ཞེས་བྱ་བ་ནི་དགག་པའི་སྒྲ་སྟེ། ཨ་དང་ནི་དང་མ་དང་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་དག་ནི་དགག་པའི་སྒྲའོ། ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it follows that the word *mi rtag pa* (“impermanent”) is a negative word because *mi* which is a piece of that word [*mi rtag pa*] is a negative word indicating a meaning *other* than *rtag pa* (“permanent”). It follows [that *mi* which is a piece of that word (*mi rtag pa*) is a negative word indicating a meaning *other* than *rtag pa*] because [*mi* which is a piece of that word (*mi rtag pa*)] is, from among the seven negative terms, a negative term of other (*gzhan pa’i dgag sgra*). It follows [that *mi* which is a piece of that word (*mi rtag pa*) is, from among the seven negative terms, a negative term of other] because, concerning [the passage] from Dharmakīrti’s *Autocommentary*, “Suffering and selflessness and impermanence,” Shākyabuddhi’s *Commentarial Explanation* says:[b]

> The term *mi rtag pa* expresses impermanent through an expression of an imputation by awareness.

གཞན་ཡང་། མི་རྟག་པ་ཞེས་པའི་ཚིག་དེ་དགག་ཚིག་ཡིན་པར་ཐལ། [མི་རྟག་པ་]དེའི་ཚིག་ཟུར་གྱི་མི་ཞེས་པ་དེ་རྟག་པ་ལས་དོན་

---

[a] Correcting *chos can* in 2015 Old Go-mang Lhasa, 20b.1, to *no* in accordance with 2011 DBRC *bla brang*, 29b.4.

[b] *tshad ma rnam ’grel gyi ’grel bshad* (*pramāṇavārttikaṭīkā*), in *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4220), BDRC W23703.176:3-657. This appears to be a paraphrase of Shākyabuddhi’s *Commentarial Explanation*, 164a.4: When the term “impermanent” is posited through elimination of permanent, that is solely negation [from the viewpoint of] effect. མི་རྟག་པའི་སྒྲ་ཡང་རྟག་པ་རྣམ་པར་གཅོད་པས་རྣམ་པར་གཞག་པར་བྱ་བ་ཡིན་པ་ན། དེ་འབྲས་བུ་བཀག་པ་པོ་ནས་སོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

གཞན་སྟོན་པའི་དགག་ཚིག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [(མི་རྟག་པ་)དེའི་ཚིག་ཟུར་གྱི་མི་ཞེས་པ་དེ་རྟག་པ་ལས་དོན་གཞན་སྟོན་པའི་དགག་ཚིག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། [(མི་རྟག་པ་)དེའི་ཚིག་ཟུར་གྱི་མི་ཞེས་པ་]དེ་དགག་སྒྲ་བདུན་གྱི་ནང་ནས་གཞན་པའི་དགག་སྒྲ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [(མི་རྟག་པ་)དེའི་ཚིག་ཟུར་གྱི་མི་ཞེས་པ་)དེ་དགག་སྒྲ་བདུན་གྱི་ནང་ནས་གཞན་པའི་དགག་སྒྲ་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། རང་འགྲེལ་ལས། སྡུག་བསྔལ་བ་དང་བདག་མེད་པ་དང་། མི་རྟག་པ་རྣམས་སོ་ཞེས་པའི་ཐད་ཀྱི་ཤཱ་ཀྱ་བློའི་འགྲེལ་པ་ལས། མི་རྟག་པའི་སྒྲ་ནི་བློས་བཏགས་པ་རྣམ་པར་བཅོད་པས་མི་རྟག་པ་བརྗོད་དོ། ། ཞེས་[L30a]གསུངས་པའི་ཕྱིར།

It [absurdly] follows that (1) the three—non-attachment, non-hatred, and non-bewilderment—are not common loci of possessing an antidotal negative term and possessing a negative term indicating other meanings and (2) ignorance, unproduced, unceasing, and nonproduct do not possess negative terms indicating other meanings because [according to you] impermanent is not a negative.

ཆགས་མེད་དང་སྡང་མེད་གཏི་མུག་མེད་པ་གསུམ་པོ་དེ་གཉེན་པོའི་དགག་སྒྲ་ཅན་དང་དོན་གཞན་སྟོན་པའི་དགག་སྒྲ་ཅན་གྱི་གཞི་མཐུན་པ་དང་། མ་རིག་པ་དང་། མ་སྐྱེས་པ་དང་། མ་འགགས་པ་དང་། མ་བྱས་པ་རྣམས་དོན་གཞན་སྟོན་པའི་དགག་སྒྲ་ཅན་མ་ཡིན་པར་ཐལ། མི་རྟག་པ་དགག་པ་མ་ཡིན་པ་དེའི་ཕྱིར།

If you accept [that (1) the three—non-attachment, non-hatred, and non-bewilderment—are not common loci of possessing an antidotal negative term and possessing a negative term indicating other meanings and

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

(2) ignorance, unproduced, unceasing, and nonproduct do not possess negative terms indicating other meanings], then because Vasubandhu's[a] *Commentary on the Sūtra on Dependent-Arising* says:[b] "This also is seen in seven meanings; negating existents is nonapprehension," it also [absurdly] follows that the meaning of the passage from this very text:[c]

> Negating existents, other, similar, inferior, small, separate from, and antidote—these exist[d]

is not established because [according to you] whatever is any of the seven negatives explicitly indicated in that [text] is not necessarily a negative. It follows [that whatever is any of the seven negatives explicitly indicated in that (text) is not necessarily a negative] because [according to you] impermanent is not a negative.

[ཆགས་མེད་དང་སྡང་མེད་གཏི་མུག་མེད་པ་གསུམ་པོ་དེ་གཉེན་པོའི་དགག་སྒྲ་ཅན་དང་དོན་གཞན་སྟོན་པའི་དགག་སྒྲ་ཅན་གྱི་གཞི་མཐུན་པ་དང་། མ་རིག་པ་དང་། མ་སྐྱེས་པ་དང་། མ་འགགས་པ་དང་། མ་བྱས་པ་རྣམས་དོན་གཞན་སྟོན་པའི་དགག་སྒྲ་ཅན་མ་ཡིན་པར་]འདོད་ན། རྟེན་འབྲེལ་མདོ་འགྲེལ་ལས། འདི་ཡང་དོན་བདུན་ལ་མཐོང་སྟེ། ཡོད་པ་འགོག་པ་ལ་ནི་འཛིན་པ་མ་

---

[a] Vasubandhu (*dbyig gnyen*), fl.360.

[b] *rten 'brel mdo 'grel/ rten cing 'brel par 'byung ba dang po dang rnam par dbye ba bshad pa* (*pratītyasamutpadādivibhaṅganirdeśa*), in *bstan 'gyur* (sde dge, 3995), BDRC W23703.115:4-123, (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985), 7a.4. The complete sentence, 7a.4-7a.5, reads:
འདི་ཡང་དོན་བདུན་ལ་མཐོང་སྟེ། ཡོད་པ་འགོག་པ་ལ་ནི་འཛིན་པ་མ་ཡིན་པ་དང་། **དངོས་པོ་མ་ཡིན་པ་ཞེས་བྱ་བ་ལྟ་བུའོ།** །

[c] *rten 'brel mdo 'grel/ rten cing 'brel par 'byung ba dang po dang rnam par dbye ba bshad pa* (*pratītyasamutpadādivibhaṅganirdeśa*), in *bstan 'gyur* (sde dge, 3995), BDRC W23703.115:4-123, 7b.1, which in full reads:
སྨྲད་པ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་ནི། །ཡོད་པ་དག་ནི་འགག་པ་དང་། །གཞན་པ་ཉིད་དང་འདྲ་བ་དང་། །སྨད་དང་ཉུང་དང་བྲལ་དོན་དང་། །གཉེན་པོ་དག་ལ་འདི་ཡོད་དོ། །ཞེས་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །

[d] The seven negatives (*dgag pa bdun po*): negative negating an existent, negative of other, negative of similarity, negative of inferiority, negative of smallness, negative of separation, and antidotal negative.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཡིན་པ་དང་། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར། ཡང་[རྟེན་འབྲེལ་མདོ་འགྲེལ་]དེ་ཉིད་ལས། ཡོད་པ་དང་[a]ནི་འགོག་པ་དང་།། གཞན་པ་ཉིད་དང་འདྲ་བ་དང་།། སྣང་དང་ཉུང་དང་བྲལ་དོན་དང་།། གཉེན་པོ་དག་ལ་འདི་ཡོད་དོ།། ཞེས་པའི་ལུང་དོན་མ་གྲུབ་པར་ཐལ། དེའི་དངོས་བསྟན་གྱི་དགག་པ་བདུན་པོ་གང་རུང་ཡིན་ན་དགག་པ་ཡིན་པས་མ་ཁྱབ་པའི་ཕྱིར། [དེའི་དངོས་བསྟན་གྱི་དགག་པ་བདུན་པོ་གང་རུང་ཡིན་ན་དགག་པ་ཡིན་པས་མ་ཁྱབ་པ་]དེར་ཐལ། མི་རྟག་པ་དགག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it follows that whatever is a correct sign in a specified proof in which an affirming negative is held as the explicit predicate of the proposition does not have to be a correct sign of a negative in that proof because there exists a correct sign of a positive in a specified proof in which an affirming negative is held as the explicit predicate of the proposition. It follows [that there exists a correct sign of a positive in a specified proof in which an affirming negative is held as the explicit predicate of the proposition] because there exist many correct nature signs [in specified proofs] in which an affirming negative is held [as the explicit predicate of the proposition]. It follows [that there exist many correct nature signs (in specified proofs) in which an affirming negative is held (as the explicit predicate of the proposition)] because having the very nature of disintegration is a correct nature sign in the proof that the five aggregates—form and so forth—do not abide for a second moment after their establishment. It follows [that having the very nature of disintegration is a correct nature sign in the proof that the five aggregates—form and so forth—do not abide for a second moment after their establishment] because Jetāri's[b] *Introducing Children to Logic* says:[c]

---

[a] Correcting *yod pa dang* in 2011 BDRC *bla brang*, 30a.3, to *yod pa dag* in accordance with 2015 Old Go-mang Lhasa, 20b.5.

[b] Jetāri (*dgra las rgyal ba*), c. 10$^{th}$ century.

[c] *byis pa 'jug pa'i rtog ge* (*bālāvatāratarka*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4263), BDRC W23703.190:652-674 (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

The syllogism:

> What has the very nature of disintegration does not abide for a second moment after its establishment, like, for example, lightning and so forth; those aggregates, form and so forth, also at the time of their establishment have the very nature of disintegration.

is a nature reason.

གཞན་ཡང་། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་མི་དགོས་པར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡོད་པའི་ཕྱིར། [དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡོད་པ་]དེར་ཐལ། [དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་]དེ་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པའི་ཕྱིར། [(དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་)ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པ་][L30b]དེར་ཐལ། འཇིག་པའི་ངང་ཅན་དེ། གཟུགས་སོགས་ཕུང་པོ་ལྔ་རང་[G21a]གྲུབ་པའི་སྐད་ཅིག་གཉིས་པར་མི་གནས་པར་སྒྲུབ་པའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [འཇིག་པའི་ངང་ཅན་དེ། གཟུགས་སོགས་ཕུང་པོ་ལྔ་རང་གྲུབ་པའི་སྐད་ཅིག་གཉིས་བར་མི་གནས་པར་སྒྲུབ་བའི་

---

khang, 1982-1985), 9b.1-9b.2:
སྦྱོར་བ་ནི་གང་ཞིག་གང་གི་ཚེ་འཇིག་པའི་ངང་ཅན་ཡིན་པ་དེ་ནི་དེའི་ཚེ་དེ་མ་ཐག་ཏུ་མི་གནས་པ་ཡིན་ཏེ། དཔེར་ན་མཐའི་སྐད་ཅིག་ལ་གནས་པའི་ངོ་བོ་བཞིན་ནོ། །གཟུགས་ལ་སོགས་པ་ཡང་སྐྱེ་བའི་དུས་ན་འཇིག་པའི་ངང་ཅན་ཡིན་នོ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། ཛེ་ཏཱ་རིས། སྦྱོར་བ་ནི་འཇིག་པའི་ངང་ཅན་ཡིན་པ་དེ་ནི། རང་གྲུབ་པའི་སྐད་ཅིག་གཉིས་པར་མི་གནས་པ་ཡིན་ཏེ། དཔེར་ན་སློག་ལ་སོགས་པ་ལྟ་བུའོ། །གཟུགས་ལ་སོགས་པའི་ཕུང་པོ་དེ་དག་ཀྱང་རང་གྲུབ་པའི་ཚེ་འཇིག་པའི་ངང་ཅན་ཡིན་ནོ། །ཞེས་བྱ་བ་ནི་རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

[That passage] entails [that having the very nature of disintegration is a correct nature sign in the proof that the five aggregates, form and so forth, do not abide for a second moment after their establishment] because by "nature reason" a correct nature sign is indicated [and] not abiding for a second moment after its time is an affirming negative.

ཁྱབ་སྟེ། རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ། །ཞེས་པས་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་བསྟན། རང་དུས་སྐད་ཅིག་གཉིས་པར་མི་གནས་པ་དེ་མ་ཡིན་དགག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it follows that being a correct sign of a positive in a specified proof does not entail that what is held as the predicate of the proposition in that proof is a positive because there exist many correct signs of a positive in specified proofs in which an affirming negative is held as the predicate of the proposition. It follows [that there exist many correct signs of a positive in specified proofs in which an affirming negative is held as the predicate of the proposition] because there exist many correct nature signs in specified proofs in which an affirming negative is held as the predicate of the proposition.

གཞན་ཡང་། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སྒྲུབ་པ་བཟུང་བས་མ་ཁྱབ་པར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པའི་ཕྱིར། [དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

པའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པ་]དེར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

It follows [that there exist many correct nature signs in specified proofs in which an affirming negative is held as the predicate of the proposition] because being that which has the attribute of decreasing when near its antidote is a correct nature sign proving a collection of faults as having the attribute of disintegration, not increase, when near the antidote that overcomes it.

[དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པ་]དེར་ཐལ། རང་གི་གཉེན་པོ་དང་ཉེ་བ་ན་འགྲིབ་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་པ་དེ། ཉེས་པའི་ཚོགས་རང་ཉིད་བཅོམ་བྱེད་གཉེན་པོ་དང་ཉེ་བ་ན་འཕེལ་བ་མེད་པར། འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་དུ་གྲུབ་[a]པའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་[L31a]དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

It follows [that being that which has the attribute of decreasing when near its antidote is a correct nature sign proving a collection of faults as having the attribute of disintegration, not increase, when near the antidote that overcomes it] because Shākyabuddhi’s *Commentarial Explanation* says:[b]

The syllogism also:

[a] 2011 BDRC *bla brang*, 30b.6, *grub*; 2015 Old Go-mang Lhasa, 21a.5, *sgrub*.

[b] *tshad ma rnam ’grel gyi ’grel bshad* (*pramāṇavārttikaṭīkā*), in *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4220), BDRC W23703.176:3-657, 250a.5-250a.6:

སྦྱོར་བ་ཡང་གང་དང་གང་ཉེ་བ་ལས་ཁྱད་པར་དུ་གྱུར་པ་མེད་པའི་ཆོས་ཅན་དེ་དག་ནི་དེ་ཤིན་ཏུ་འཕེལ་བར་གྱུར་པ་ན་དེ་དག་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་ཕྱིར་རྗེས་སུ་འགྲོ་བ་མེད་པ་ཅན་གྱི་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ཏེ། དཔེར་ན་མེ་ལ་སོགས་པ་ནི་ཆུ་ལ་སོགས་པ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་འཕེལ་བ་ལྟ་བུའོ། །ཉེས་པ་དག་ཀྱང་བདག་མེད་པ་མཐོང་བ་ཉེ་བ་ལས་ཀྱང་ཉེས་པ་ཁྱད་པར་དུ་གྱུར་པ་མེད་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ནོ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

> When such and such have been achieved, those collections of faults, which have the attribute of decreasing, have the attribute of disintegration, not any increase at all, when near any [of their antidotes], like, for example, fire being without increase due to being overwhelmed by water and so forth; a collection of faults also has the attribute of decreasing when near [any of its antidotes].

is a nature reason.

[རང་གི་གཉེན་པོ་དང་ཉེ་བ་ན་འགྲིབ་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་པ་དེ། ཉེས་པའི་ཚོགས་རང་ཉིད་བཙོམ་བྱེད་གཉེན་པོ་དང་ཉེ་བ་ན་འཕེལ་བ་མེད་པར། འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་དུ་སྒྲུབ་པའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། ཤཱ་ཀྱ་བློའི་འགྲེལ་པ་ལས། སྦྱོར་བ་ཡང་གང་དང་གང་སྒྲུབ་པའི་ཚེ་འགྲིབ་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་པ་དེ། ཉེས་པའི་ཚོགས་གང་དང་ཉེ་བ་ན། དེ་དག་ཤིན་ཏུ་འཕེལ་བ་མེད་པར་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ཏེ། དཔེར་ན། མེ་ནི་ཆུ་ལ་སོགས་པས་ཟིལ་གྱིས་མནོན་པས་འཕེལ་པ་མེད་པ་ལྟ་བུའོ། ། ཉེས་པའི་ཚོགས་དང་ཉེ་བ་ན་འགྲིབ་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ནོ། ། ཞེས་བྱ་བ་ནི་རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ། ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

[That passage] entails [that being that which has the attribute of decreasing when near its antidote is a correct nature sign proving a collection of faults as having the attribute of disintegration, not increase, when near the antidote that overcomes it] because "nature reason" indicates a nature sign and because there exists a meaning of the passage [above], "[those collections of faults] have the attribute of disintegration, not any increase at all, when near any of their antidotes."

ཁྱབ་སྟེ། རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ་ཞེས་པས་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག་བསྟན་པའི་ཕྱིར་དང་། གང་དང་ཉེ་བ་ན་དེ་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དག་ཤེན་ཏུ་འཕེལ་བ་མེད་པར་འཇིག་པའི་ཆོས་ཅན་ཡིན་ཏེ།
[G21b]ཞེས་པའི་ལུང་དོན་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it follows that being a correct sign in a specified proof and there existing a common locus of (1) being that which is held as the explicit predicate of the proposition in that proof by the sign of it [that correct sign] and (2) being a negative does not entail being a correct sign of a negative in that proof because there exist many correct signs of a positive in specified proofs in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition. It follows [that there exist many correct signs of a positive in specified proofs in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition] because that of which its apprehension is devoid of knowing-gnosis's understanding (*rig pa ye shes kyi rtog pa*) is a correct nature sign proving ignorance as erred from its own apprehension, because the master Devendrabuddhi's[a] commentary on the second chapter [of Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"*] says:[b]

The syllogism:

> That of which whatsoever apprehension is devoid of understanding has erred from [how] its own apprehension [should be], like, for example, that which is devoid of understanding suffering due to discriminating suffering as pleasure; ignorance also has apprehension devoid of understanding.

is a nature reason.

གཞན་ཡང་། དེ་སྐབས་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གང་ཞིག ། ཁྱོད་ཀྱི་

---

[a] Devendrabuddhi (*lha dbang blo*), 630-690.

[b] *tshad ma rnam 'grel gyi dka' 'grel* (*pramāṇavārttika-pañjikā*), in bstan 'gyur (sde dge, 4217), BDRC W23703.175:3-654 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985), 91b.6-91b.7:
སྒྲོར་བ་ནི་གང་ཞིག་གང་རྟོག་པ་དང་འགལ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་དེ་ནི་དེས་གཟུང་བའི་རྣམ་པ་ལས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་རྟོགས་པའི་ངོ་བོར་འགྱུར་ཏེ། དཔེར་ན་བདེ་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས་གཟུང་བའི་རྣམ་པ་ལས་འདུས་བྱས་རྣམ་ལ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་འདུ་ཤེས་ནི་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་ཡིན་པ་ལྟ་བུའོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

རྟགས་ཀྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་སུ་བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། དགག་པ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་པ་ཡོད་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་མ་ཁྱབ་པར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པའི་ཕྱིར། [དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་དུ་མ་ཡོད་པ་]དེར་ཐལ། རང་གི་བཟུང་བ་རིག་པ་[a]ཡེ་ཤེས་ཀྱི་རྟོག་པ་[b]དང་བྲལ་བ་དེ། མ་རིག་པ་རང་གི་བཟུང་བ་ལས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་རང་བཞིན་གྱི་རྟགས་ཡང་དག[L31b]ཡིན་པའི་ཕྱིར། སློབ་དཔོན་ལྷ་དབང་བློའི་ལེའུ་གཉིས་པའི་འགྲེལ་པ་ལས། སྦྱོར་བ་ནི་གང་གི་བཟུང་བ་རྟོག་པ་[c]དང་བྲལ་བ་ཡིན་པ་དེ་ནི་རང་གི་བཟུང་བ་ལས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡིན་ཏེ། དཔེར་ན་སྡུག་བསྔལ་བ་ལ་བདེ་བར་འདུ་ཤེས་པ་ལས། སྡུག་བསྔལ་བར་རྟོག་པ་དང་བྲལ་བ་ལྟ་བུའོ། །མ་རིག་པ་ཡང་རང་གི་བཟུང་བ་རྟོག་པ་དང་བྲལ་བ་ཡིན་ནོ། །ཞེས་བྱ་བ་ནི། རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

[That passage] entails [that that of which its apprehension is devoid of knowing-gnosis's understanding is a correct nature sign proving ignorance as erred from its own apprehension] because there exists a meaning of the passage "is a nature reason" and because that which has erred from its own

---

[a] 2015 Old Go-mang Lhasa, 21b.2, *rigs pa;* 2011 BDRC *bla brang*, 31a.6, *rig pa*.

[b] 2015 Old Go-mang Lhasa, 21b.2, *rtogs pa;* 2011 BDRC *bla brang*, 31a.6*, rtog pa*.

[c] Old Go-mang Lhasa, 21b.3, *rtogs pa*; 2011 BDRC *bla brang*, 31b.1, *rtog pa*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

apprehension is a negative of inferiority from among the fifteen negatives.

ཁྱབ་སྟེ། རང་བཞིན་གྱི་གཏན་ཚིགས་སོ་ཞེས་པའི་ལུང་དོན་ཡོད་པའི་ཕྱིར་དང་། རང་གི་བཟུང་བ་ལས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་ཏུ་གྱུར་པ་དེ་དགག་པ་བཅོ་ལྔའི་ནང་གི་དམན་པའི་དགག་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it [absurdly] follows that it is reasonable to explain:

> Being a correct nature or effect sign in a specified proof entails that solely a positive is held as the explicit predicate of the proposition in that proof.

as the meaning of the passage in Dharmakīrti's *Autocommentary:*[a]

> With respect to those, two are [reasons of] a positive thing; one is a reason of a negative.

because [according to you] your thesis is logically feasible.

གཞན་ཡང་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སྒྲུབ་པ་ཁོ་ན་བཟུང་བས་ཁྱབ་པ་དེ། རང་འགྲེལ་ལས། དེ་ལ་གཉིས་ནི་དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་ཡིན་ལ། གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་སོ་ཞེས་པའི་ལུང་དོན་དུ་བཤད་རིགས་པར་ཐལ། ཁྱོད་ཀྱི་དམ་བཅའ་འཐད་པའི་ཕྱིར།

You cannot accept [that it is reasonable to explain the meaning of the passage in Dharmakīrti's *Autocommentary* that way] because it is not reasonable to posit such since affirming negatives and so forth exist in the explicit predicate of the proposition of each [of the two]—correct effect sign and correct nature sign—in a specified proof.

[རང་འགྲེལ་གྱི་ལུང་དོན་དེ་ལྟར་དུ་བཤད་རིགས་པར་]འདོད་མི་ནུས་ཏེ། དེ་

---

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel pa* (*pramāṇavārttikavṛtti*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4216), BDRC W23703.174:523-732, 262a.6: *de **las** gnyis ni dngos po sgrub pa yin la|| gcig ni dgag pa'i gtan tshigs **yin te***. This is cited earlier and later, 28 and 48.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་རེ་རེའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་སོགས་ཡོད་པས་དེ་ལྟར་དུ་འཇོག་མི་རིགས་པའི་ཕྱིར།

It follows [that it is not reasonable to posit such since affirming negatives and so forth exist in the explicit predicate of the proposition of each (of the two)—correct effect sign and correct nature sign—in a specified proof] because Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation*, in the translation by Ma [Lo-tsā Ge-way-lo-drö],[a] says:[b]

> From among the three reasons [effect, nature, and nonobservation reasons], nature and effect reasons [prove] positive things (*bhāva*); positive things [means] positive existents. "Solely two" is a delimitation, but it is not saying "solely a positive thing [is held as the predicate of the proposition]" because those two [correct effect and correct nature signs] also prove negatives.

[དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་རེ་རེའི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་སོགས་ཡོད་པས་དེ་ལྟར་དུ་འཇོག་མི་རིགས་པ་]དེར་ཐལ། ཤཱ་ཀྱ་བློའི་འགྲེལ་པ་རྨ་འགྱུར་ལས། གཏན་ཚིགས་གསུམ་པོ་དེ་ལས་རང་བཞིན་དང་འབྲས་བུའི་གཏན་ཚིགས་[c]ནི་དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་[L32a]སྟེ། དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་ནི་ཡོད་པ་སྒྲུབ་པ་ཡིན་ནོ། ། གཉིས་ཁོ་ན་ཞེས་ངེས་པར་བཟུང་བར་བྱ་ཡི་[d]དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་ཁོ་ན་ཞེས་བྱ་བ་[e]ནི་མ་ཡིན་ཏེ། [G22a]འདི་གཉིས་ཀྱིས་དགག་པ་ཡང་སྒྲུབ་

---

[a] *rma lo tsā dge ba'i blo gros,* 1055?-1089?

[b] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel bshad* (*pramāṇavārttikaṭīkā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4220), BDRC W23703.176:3-657, 10a5-10a.6.

[c] Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* (BDRC W23703, 10a.5) reads *gtan tshigs* ***gnyis*** *ni*.

[d] Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* (BDRC W23703, 10a.5) reads *bya* ***ba'i***. 2015 Old Go-mang Lhasa, 21b.7, *bya* ***ba'i;*** 2011 BDRC *bla brang*, 32a.1, *bya* ***yi***.

[e] Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* (10a.5) reads *bya* ***bar***. 2015 Old Go-mang

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

པའི་ཕྱིར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it [absurdly] follows that whatever is a correct sign in a specified proof, in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition, is necessarily a correct sign of a negative in that proof because [according to you] there does not occur a negative in the explicit predicate of the proposition of a correct effect or nature sign.

གཞན་ཡང་། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་པར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་གི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་མི་སྲིད་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that whatever is a correct sign in a specified proof, in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition, is necessarily a correct sign of a negative in that proof], it [absurdly] follows that it is reasonable to explain:

> Whatever is a correct sign in a specified proof in which a negative is held as the predicate of the proposition is necessarily a correct nonobservation sign in that proof.

as the meaning of the passage from Dharmakīrti's *Autocommentary:*[a]

---

Lhasa, 21b.7, *bya* ***bar****;* 2011 BDRC *bla brang*, 32a.1, *bya* ***ba***.

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel pa* (*pramāṇavārttikavṛtti*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4216), BDRC W23703.174:523-732, 262a.6: *gcig ni dgag pa'i gtan tshigs* ***yin te.*** This was cited earlier, 28 and 45. With the preceding sentence the passage, 262a.5-262a.7, reads: དཔེར་ན་དུ་བ་ལས་ནི་འདི་ན་མེ་ཡོད་དོ། །ཤིང་ཤ་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་འདི་ནི་ཤིང་ཡིན་ནོ། །ཕྱོགས་ཀྱི་ཁྱད་པར་འགའ་ཞིག་ན་བུམ་པ་མེད་དེ། དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱིར་གྱུར་པ་མི་དམིགས་པའི་ཕྱིར་རོ་ཞེས་བྱ་བ་ལྟ་བུ་ཡིན་ནོ། །གལ་ཏེ་ཡོད་ན་དམིགས་པར་རུང་བའི་ཡོད་པ་ཅན་ཁོ་ནར་འགྱུར་གྱི། གཞན་དུ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །དེས་ན་དམིགས་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱིར་འགྱུར་བའི་ཡོད་པ་ཅན་ཞེས་བཤད་པ་ཡིན་ནོ། །དེ་ལས་གཉིས་ནི་དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་ཡིན་ལ། གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་ཡིན་ཏེ། རང་བཞིན་དང་འབྲེལ་པ་ཡོད་པ་དོན་གྱིས་དོན་འཁྲུལ་པ་མེད་དེ། དེ་ནི་དེའི་བདག་ཉིད་ཡིན་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

> One is a reason of a negative.

because you have accepted [that whatever is a correct sign in a specified proof, in which a negative is held as the explicit predicate of the proposition, is necessarily a correct sign of a negative in that proof].

[དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་པར་]འདོད་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་མི་དམིགས་པའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་དེ། རང་འགྲེལ་ལས། གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་སོ། །ཞེས་པའི་ལུང་དོན་དུ་འཆད་རིགས་པར་ཐལ། [དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་པར་]འདོད་པའི་ཕྱིར།

You cannot accept [that it is reasonable to explain "Whatever is a correct sign in a specified proof in which a negative is held as the predicate of the proposition is necessarily a correct nonobservation sign in that proof" as the meaning of the passage from Dharmakīrti's *Autocommentary:* "One is a reason of a negative,"] because Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* says:[a]

> Nonobservation having the character described in "One is a reason of a negative" is solely a reason of a negative. [This statement] is not a delimitation as "solely one" because even the earlier two

པའི་ཕྱིར་རོ། །

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel bshad* (*pramāṇavārttikaṭīkā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4220), BDRC W23703.176:3-657, 10a.6-10a.7:
གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་ཡིན་པའི་ཞེས་བྱ་བ་ནི་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་མི་དམིགས་པ་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་ཁོ་ན་ཡིན་ནོ། །གཅིག་ཁོ་ན་ཞེས་བྱ་བར་ངེས་པར་གཟུང་བ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། སྔ་མ་གཉིས་ཀྱིས་ཀྱང་རྣམ་པར་བཅད་པ་རྟོགས་པའི་ཕྱིར་རོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[correct effect and correct nature reasons] are realized in the manner of elimination.

[དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་མི་དམིགས་པའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་དེ། རང་འགྲེལ་ལས། གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་སོ། ། ཞེས་པའི་ལུང་དོན་དུ་འཆད་རིགས་པར་]འདོད་མི་ནུས་ཏེ། ཤཱཀྱ་བློའི་འགྲེལ་པ་ལས། གཅིག་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་ཡིན་ཞེས་བྱ་བ་ནི། བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་ཀྱི་མི་དམིགས་པ་ནི་དགག་པའི་གཏན་ཚིགས་ཁོ་ན་ཡིན་ནོ། ། གཅིག་ཁོ་ན་ཞེས་བྱ་བར་ངེས་པར་བཟུང་བ་ནི་མ་ཡིན་ཏེ། ལྷག་མ་གཉིས་ཀྱང་རྣམ་པར་བཅད་པར་རྟོགས་པའི་ཕྱིར་རོ། ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

Furthermore, it follows that although whatever is a correct sign in a specified proof in which a positive is held as the predicate of the proposition is necessarily a correct sign of a positive in that proof, whatever is a correct sign in a specified proof in which a negative is held as the predicate of the proposition is not necessarily a correct sign of a negative in that proof because with respect to the meaning of correct sign of a positive in a specified proof: a correct sign mainly proving a positive is posited as "a correct sign proving a positive in a specified proof even though there exists holding a negative in the predicate of the proposition in that proof."

གཞན་ཡང་། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སྒྲུབ་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་[L32b]ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་ཀྱང་། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་མེད་པར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་གི་དོན་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་། སྒྲུབ་པ་གཙོ་བོར་སྒྲུབ་པའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་དེ་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཞེས་འཇོག་པའི་ཕྱིར།

It follows [that with respect to the meaning of correct sign of a positive in a specified proof: a correct sign mainly proving a positive is posited as "a correct sign proving a positive in a specified proof even though there exists holding a negative in the predicate of the proposition in that proof"] because on account of this[a] there exists a correct sign of a positive in a specified proof in which an affirming negative is held as the predicate of the proposition.

[དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་གི་དོན་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་། སྒྲུབ་པ་གཙོ་བོར་སྒྲུབ་པའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཞེས་འཇོག་པ་]དེར་ཐལ། དེའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

It follows [that on account of this there exists a correct sign of a positive in a specified proof in which an affirming negative is held as the predicate of the proposition] because (1) in the case of an affirming negative [that is, in the case of a correct sign of a positive in which an affirming negative is held as the predicate of the proposition in that proof], a positive is predominant [that is, an affirming negative is predominantly a positive] and (2) on account of this there exists holding an affirming negative in the predicate of the proposition of an effect or nature sign in a specified proof.

[དེའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡོད་པ་]དེར་ཐལ། མ་ཡིན་དགག་དེ་སྒྲུབ་པ་གཙོ་ཆེ་བ་གང་ཞིག །དེའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་གི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བ་

[a] That is, on account of the meaning of correct sign of a positive being: a correct sign mainly proving a positive is posited as "a correct sign proving a positive in a specified proof even though there exists holding a negative in the predicate of the proposition in that proof."

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཡོད་པའི་ཕྱིར།

The first [sign which is that in the case of an affirming negative, a positive is predominant] is established because Bhāvaviveka's[a] *Lamp for (Nāgārjuna's) "Wisdom"* says:[b]

> An affirming negative is not taken as proven in that case because it [that is, an affirming negative] is predominantly a positive thing.

[མ་ཡིན་དགག་དེ་སྒྲུབ་པ་གཙོ་ཆེ་བ་]དང་པོ་གྲུབ་སྟེ། ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེ་ལས། མ་ཡིན་དགག་ནི་དེར་སྒྲུབ་[G22b]པར་མི་བྱ་སྟེ། [མ་ཡིན་དགག་]དེ་ནི་དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་ཤས་ཆེ་བའི་ཕྱིར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

The second [sign which is that on account of this (that is, on account of the meaning of correct sign of a positive being: a correct sign mainly proving a positive is posited as "a correct sign proving a positive in a specified proof even though there exists holding a negative in the predicate of the proposition in that proof") there exists holding an affirming negative in the predicate of the proposition of an effect or nature sign in a specified proof] is established because meanings exist of "the affirming [negatives]" and "other" which are pieces of the passage from the fourth chapter [of Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"*]:[c] "The others, the affirming [negatives], are other."

---

[a] Bhāvaviveka (*legs ldan 'byed*), c. 500-570?

[b] *shes rab sgron ma* (*prajñāpradīpa*), in bstan 'gyur (sde dge, 3856), BDRC W23703, 97:92-520, (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985). In this edition of Bhāvaviveka's *Lamp, dngos sgrub shas che* never appears, but *rdul shas che* appears five times; *sgrub par mi bya* never appears, but *nges par gzung bar mi bya* appears twelve times; *dngos po sgrub* appears once (97a.1); the full sentence, 96b.7-97a.1, reads:

དེ་ལྟ་ན་སྐྱོན་འདིར་འགྱུར་ཏེ། འདི་ལ་ཆགས་པར་བྱེད་པས་འདོད་ཆགས་སོ་ཞེས་**དངོས་པོ་སྒྲུབ་པ་**ཡིན་ན་དངོས་པོ་ནི་གཞི་ལ་རག་ལས་པའི་ཕྱིར་གཞིའི་སྔོན་རོལ་ན་མེད་དེ་དཔེར་ན་ཚོས་པ་འབྲས་ཅན་གྱི་སྔ་རོལ་ན་མེད་པ་བཞིན་ནོ། །

[c] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pas* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304, 149b.6-149.7, has a different reading:

> These, **even** the explicit, without asserting

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[དེའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རང་གི་རྟགས་ཡང་དག་གི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་མ་ཡིན་དགག་བཟུང་བ་ཡོད་པ་]གཉིས་པ་གྲུབ་སྟེ། ལེའུ་བཞི་པ་ལས། མ་ཡིན་གཞན་པ་གཞན་ཡིན་ནོ། ། ཞེས་པའི་ཚིག་ཟུར་གྱི་མ་ཡིན་པ་དང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

---

> An actuality factor, [prove] a mere negative;
> The former proofs [effect and nature reasons]
> **Prove** an affirming [negative].

འདིས་ནི་དངོས་**ཡའང**་དངོས་པོའི་ཆ། །ཁས་**བླངས**་མེད་པར་དགག་པ་ཉིད། །སྒྲུབ་བྱེད་སྔ་མ་དག་**གིས**་ནི། །མ་ཡིན་**སྒྲུབ་པར་བྱེད་ཕྱིར་རོ**། །

Jam-yang-zhay-pa's last line reads: *ma yin* ***gzhan pa gzhan yin no*** instead of Dharmakīrti's *ma yin* ***sgrub par byed phyir ro***. The only text found citing the exact wording of Jam-yang-zhay-pa's fourth line (*ma yin* ***gzhan pa gzhan yin no***) is Avalokitavrata's *Explanatory Commentary on (Bhāvaviveka's) "Lamp for (Nāgārjuna's) 'Wisdom'"* (*shes rab sgron ma'i rgya cher 'grel pa, prajñāpradīpaṭīkā*), (*sde dge*, 3859), BDRC W23703, vol. 99:4-575, 63b.6, which in context reads:

> Concerning this the definitions of these two negations are described as:
>
> > Negations that indicate through import,
> > That establish through a phrase,
> > That possess those, and that do not indicate through their own words
> > Are affirming [negations]; others are other [that is, non-affirming negations].
>
> དེ་ལས་དགག་པ་འདི་གཉིས་ཀྱི་མཚན་ཉིད་ནི་ཇི་སྐད་དུ། དགག་པ་དོན་གྱིས་བསྟན་པ་དང་། །ཚིག་གཅིག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་དང་། །དེ་ལྡན་རང་ཚིག་མི་སྟོན་པ། །**མ་ཡིན་གཞན་པ་གཞན་ཡིན་ནོ། །** ཞེས་བཤད་པ་ཡིན་ནོ། །

Jeffrey Hopkins, *Buddhapālita's Refutation of Production from Self, Bhāvaviveka's Criticism, and Avalokitavrata's Commentary: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Opposite of the Consequences, 1* (UMA Institute for Tibetan Studies, version October, 2017: uma-tibet.org), 197-198; Hopkins notes that Jam-yang-zhay-pa identifies this passage in Avalokitavrata's text as a work by the Sanskrit grammarian, Navidharma, *Stanzas Demonstrating a Condensation of Exclusion* (*ldog pa bsdus pa bstan pa'i tshig le'ur byas pa, piṇḍanivartananirdeśakārikā;* P5782) and that there is a commentary by Navidharma, *ldog pa bsdus pa bstan pa'i rnam 'grel, piṇḍanivartananirdeśavārttika;* P5783; Toh. 4294. It appears that Jam-yang-zhay-pa may be interpolating *ma yin* ***gzhan pa gzhan yin no*** into the fourth line of this stanza in Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition": ma yin* ***sgrub par byed phyir ro***.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

**[34. *Someone says:*[a]]** Furthermore, it follows that the various existents in the nature of fire, such as heat, radiance, blazing red, and so forth, are predicates to be understood, having established the relationship of cause and effect [between fire and smoke] by the sign, smoke, because smoke is a correct effect sign that makes understood those [heat, radiance, blazing red, and so forth] by the power of the relationship of the nature of fire with those [heat, radiance, blazing red, and so forth]. It follows [that smoke is a correct effect sign that makes understood those (heat, radiance, blazing red, and so forth) by the power of the relationship of the nature of fire with those (heat, radiance, blazing red, and so forth)] because Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* (I.4abc') says:[b]

> An effect [for instance, smoke] that is such that if the cause [fire]
> does not have
> [Fire's] various natures, [smoke] does not arise,
> Is a [correct] effect reason.[c]

གཞན་ཡང་། མེའི་རང་བཞིན་ལ་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་སོགས་ཇེ་སྙེད་ཅིག་ཡོད་པ་རྣམས་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་གོ་བྱའི་ཆོས་ཡིན་པར་ཐལ། དུ་བ་དེ་མེའི་རང་བཞིན་[ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་]དེ་དག་དང་འབྲེལ་སྟོབས་ཀྱིས་[ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་]དེ་དག་གོ་བྱེད་ཀྱི་[L33a]འབྲས་བུའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [དུ་བ་དེ་མེའི་རང་བཞིན་(ཚ་བ་གསལ་བ་

---

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 32b.5; 2015 Old Go-mang Lhasa, 22b.1. Because this is the second major development in the discussion of these lines quoted from Dharmakīrti's text before the first debate of this book, #30, 15, and in order to avoid its being mistaken as merely a continuation of a lesser unit, Jam-yang-zhay-pa did not treat this as a new debate. For the sake of clarity and to maintain the continuity of debate numbers I have inserted a debate number in brackets.

[b] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pas* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304, 94b.4.

[c] The translation reflects how the opponent reads Dharmakīrti, whereas in accordance with Jam-yang-zhay-pa's response, the following is how he reads Dharmakīrti:

> [From among] the various natures, the causal [nature] such that
> If it does not arise, [the effect] does not arise
> Is a [correct] effect reason.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དམར་འབར་བ་)དེ་དག་དང་འབྲེལ་སྟོབས་ཀྱིས་(ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་)དེ་དག་གོ་བྱེད་ཀྱི་འབྲས་བུའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། རྣམ་འགྲེལ་ལས།

> རྒྱུ་ལ་རང་བཞིན་ཇི་སྙེད་ཅིག །
> མེད་ན་མི་འབྱུང་འབྲས་བུ་ནི། །
> གཏན་ཚིགས་

ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་ན་

*Our response:* [That passage from Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"*] does not entail [that smoke is a correct effect sign that makes understood those (heat, radiance, blazing red, and so forth) by the power of the relationship of the nature of fire with those (heat, radiance, blazing red, and so forth)] because the meaning of that passage indicates:

> From among the various existent natures of fire, the causal nature [which is fire itself] is posited as the predicate to be understood by the sign, smoke, upon the relationship of cause and effect [between fire and smoke] having been established in that if this [causal] nature [fire] exists, smoke arises, and if it [fire] does not exist, smoke does not arise, but those [natures of fire] other than [the causal nature (which is fire itself)—these others being heat, radiance, blazing red, and so forth] are not posited [as the predicate to be understood by the sign smoke because the above relationship of cause and effect is not established between smoke and those individually.][a]

མ་ཁྱབ་སྟེ། [རྣམ་འགྲེལ་གྱི་]ལུང་དེའི་དོན་ནི་མེའི་རང་བཞིན་ཇི་

[a] The causal nature (*rgyu'i rang bzhin*) of fire is fire itself; "causal" means that if fire does not arise, the effect—smoke—does not arise. This is a relationship of cause and effect between fire and smoke, and therefore, fire is a predicate to be understood by the sign, smoke. However, other natures of fire, such as heat, radiance, and blazing red, do not have a relationship of cause and effect with smoke; and therefore, those natures of fire—heat, radiance, and blazing red—cannot be predicates to be understood by the sign, smoke.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

སྐྱེད་ཅིག་ཡོད་པའི་ནང་ནས་རང་བཞིན་[མེ་]དེ་ཡོད་ན་དུ་བ་འབྱུང་ལ་[མེ་]དེ་མེད་ན་དུ་བ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུའི་རང་འཞིན་[མེ་]དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་གོ་བྱའི་ཆོས་སུ་འཇོག་ལ། [མེ་]དེ་ལས་གཞན་པ་[མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་སོགས་]རྣམས་མི་འཇོག་ཅེས་བསྟན་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If the root [consequence] that the various existents in the nature of fire, such as heat, radiance, blazing red, and so forth, are predicates to be understood, having established the relationship of cause and effect (between fire and smoke) by the sign, smoke] is accepted, it [absurdly] follows that if smoke exists in that place [that is, is a specified place], the natures of fire—radiance, blazing red, and heat—necessarily exist in that place because [according to you] those natures of fire are predicates to be understood, having established the relationship of cause and effect [between fire and smoke] by the sign, smoke.

[མེའི་རང་བཞིན་ལ་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་སོགས་ཇི་སྙེད་ཅིག་ཡོད་པ་རྣམས་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་གོ་བྱའི་ཆོས་ཡིན་པ་]རྩ་བར་འདོད་ན། གཞི་དེར་དུ་བ་ཡོད་ན་གཞི་དེར་མེའི་རང་བཞིན་གསལ་བ་དང་དམར་འབར་བ་དང་ཚ་བ་རྣམས་ཡོད་པས་ཁྱབ་པར་ཐལ། མེའི་རང་བཞིན་དེ་དག་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་གོ་བྱའི་ཆོས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that if smoke exists in a specified place, the natures of fire—radiance, blazing red, and heat—necessarily exist in that place], it [absurdly] follows that with respect to the subject, in a place possessing smoke where smoke has arisen from rubbing kindling sticks together but before blazing red fire has arisen, there exist the three natures of fire—radiance, blazing red, and heat—because smoke exists. The three spheres [of self-contradiction]!

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[གཞི་དེར་དུ་བ་ཡོད་ན་གཞི་དེར་མེའི་རང་བཞིན་གསལ་བ་དང་དམར་འབར་བ་དང་ཚ་བ་རྣམས་ཡོད་པས་ཁྱབ་པར་]འདོད་ན། གཙུབས་ཤིང་གཙུབས་པ་ལས་དུ་བ་བྱུང་ལ། མེ་དམར་འབར་བ་མ་བྱུང་གོང་གི་དུ་བ་དང་ལྡན་པའི་གཞིར་ཆོས་ཅན། མེའི་རང་བཞིན་གསལ་བ་དང་། དམར་འབར་བ་དང་ཚ་བ་གསུམ་ཡོད་པར་ཐལ། དུ་བ་ཡོདཔའི་ཕྱིར། འཁོར་གསུམ།

You cannot accept [that in a place possessing smoke where smoke has arisen from rubbing kindling sticks together but before blazing red fire has arisen, there exist the three natures of fire—radiance, blazing red, and heat,] because the master [Dharmakīrti] responded that "Radiant fire and blazing red fire do not exist in that place, but since heat exists, the fallacy—that fire does not exist—does not exist" [that is, fire does exist because heat exists] because Dharmakīrti's *Autocommentary* which serves as the root text of his *Ascertainment of Valid Cognition* says:[a]

> *Question:* If smoke is unmistakably from fire, why does smoke arise from kindling sticks?

[a] *tshad ma rnam par nges pa* (*pramāṇaviniścaya*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4211), BDRC W23703.174:305-462 (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985). Craig Preston suggests that Jam-yang-zhay-pa appears to be condensing this passage (181a.6-181b.2):
གལ་ཏེ་དུ་བ་མེ་ལ་མི་འཁྲུལ་ལོ། །ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཇི་ལྟར་རྟོགས་པར་བྱ་ཞེ་ན། དེ་ལ་འཁྲུལ་ན་འདི། རྒྱུ་དང་ལྡན་པ་ལས་འདས་འགྱུར། །དེའི་མཚན་ཉིད་དུ་གྱུར་པའི་མི་དམིགས་པ་ལས་གང་ཞིག་གང་དག་དམིགས་ན་དམིགས་ལ། དེ་ལས་གཅིག་མ་ཚང་ན་མི་དམིགས་པ་དེ་ནི་དེའི་འབྲས་བུ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དུ་བ་ལ་ཡོད་དོ། །ལན་ཅིག་དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལས་ཀྱང་དེ་དེའི་འབྲས་བུར་འགྲུབ་སྟེ། འབྲས་བུ་མ་ཡིན་པ་ནི་རྒྱུ་མ་ཡིན་པ་ལས་ལན་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བའི་ཕྱིར་རོ། །གལ་ཏེ་གཙུབ་ཤིང་གཙུབས་པ་ལ་སོགས་པ་དག་ལ་མེ་མེད་ཀྱང་འབྱུང་བས་འབྲས་བུ་མ་ཡིན་ནོ་ཞེ་ན། མ་ཡིན་ཏེ་བུད་ཤིང་འགྱུར་བའི་རྒྱུ་དྲོ་བའི་རེག་པའི་ཁྱད་པར་ནི་མེ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

> *[Answer:]* The feature of transforming kindling and just heat are fire; hence, the fallacy [of fire not existing] does not exist.

[གཙུབས་ཤིང་གཙུབས་པ་ལས་དྲོ་བ་བྱུང་ལ། མེ་དམར་འབར་བ་མ་བྱུང་གོང་གི་དྲོ་བ་དང་ལྡན་བའི་གཞིར། མེའི་རང་བཞིན་གསལ་བ་དང་། དམར་འབར་བ་དང་ཚ་བ་གསུམ་ཡོད་པར་]འདོད་མི་ནུས་ཏེ། གཞི་དེར་མེ་གསལ་བ་དང་། མེ་དམར་འབར་བ་མེད་ཀྱང་[a]། ཚ་བ་ཡོད་པས། མེ་མེད་པའི་སྐྱོན་མེད་ཅེས་སློབ་དཔོན་གྱིས་ལན་བཏབ་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། རྣམ་ངེས་རྩ་བའི་རང་འགྲེལ་ལས། དྲོ་བ་མེ་ལས་མི་འཁྲུལ་[L33b]བ་ཡིན་ན། གཙུབས་ཤིང་ལས་དྲོ་བ་བྱུང་བ་ཅི་ཡིན་ཞེ་ན། བུད་ཤིང་གི་འགྱུར་བའི་ཁྱད་པར་དང་ཚ་བ་ཉིད་མེ་ཡིན་པས་སྐྱོན་མེད་དོ། ། [G23a]ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

[That passage] entails [that the master responded that "Radiant fire and blazing red fire do not exist in that place, but since heat exists, the fallacy that fire does not exist does not exist"] because the meaning of that passage is:

> "With the feature of transforming kindling" indicates the *function* of fire which is to burn kindling a little; "heat" indicates fire's *own entity*, and the *effect* is smoke; since these three are complete, the fallacy of fire not existing does not exist.

ཁྱབ་སྟེ། བུད་ཤིང་གི་འགྱུར་བའི་ཁྱད་པར་དང་ཞེས་པས། བུད་ཤིང་ཅུང་ཟད་བསྲེག་པའི་མེའི་བྱེད་ལས་བསྟན། ཚ་བ་ཞེས་པས་མེ་རང་གི་ངོ་བོ་[b]འབྲས་བུ་དུ་བ་གསུམ་ཚང་བས་མེ་མེད་པའི་སྐྱོན་མེད་ཅེས་པ་[རྣམ་འགྲེལ་རྩ་བའི་རང་འགྲེལ་གྱི་དྲོ་བ་མེ་ལས་མི་འཁྲུལ་བ་

---

[a] Correcting *cing* in 2015 Old Go-mang Lhasa, 22b.6, to *kyang* in accordance with 2011 DBRC *bla brang*, 33a.6, and New Go-mang, 200.8.

[b] 2015 Old Go-mang Lhasa, 23a.1-2, reads: *me rang gi ngo bo* ***bstan pa'i phyir/ der thal/ des na me'i byed las ngo bo*** *'bras bu*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཡིན་ན་ཞེས་སོགས་ཀྱི་]ལུང་དེའི་དོན་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

***35. About this, someone says:***[a] It follows that the three natures of fire—heat, radiance, blazing red—are causes of the object to be inferred by the sign, smoke, because fire is the cause of the object to be inferred by the sign, smoke, and those three [natures of fire—heat, radiance, blazing red] are distinguishing features of fire.

དེ་ལ་ཁོ་ན་རེ། མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་གསུམ་པོ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་ཡིན་པར་ཐལ། མེ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་གང་ཞིག ། [མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་]གསུམ་པོ་དེ་མེའི་ཁྱད་པར་གྱི་ཆོས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ན་

*Our response:* [That fire is the cause of the object to be inferred by the sign, smoke, and that those three (natures of fire—heat, radiance, blazing red) are distinguishing features of fire] does not entail [that the three natures of fire—heat, radiance, blazing red—are causes of the object to be inferred by the sign, smoke.] You cannot accept [that the three natures of fire—heat, radiance, blazing red—are causes of the object to be inferred by the sign, smoke] because the arising of smoke exists without those three [natures of fire—heat, radiance, blazing red].

[མེ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་གང་ཞིག ། (མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་)གསུམ་པོ་དེ་མེའི་ཁྱད་པར་གྱི་ཆོས་ཡིན་ན་མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་གསུམ་པོ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་ཡིན་པས་]མ་ཁྱབ། [མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་གསུམ་པོ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་ཡིན་པར་]འདོད་མི་ནུས་ཏེ། [མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་]དེ་གསུམ་མེད་པར་དུ་བ

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 33b.2; 2015 Old Go-mang Lhasa, 23a.2.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

འབྱུང་བ་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

That the arising of smoke exists without those three [natures of fire—heat, radiance, blazing red] entails [that you cannot accept that those three natures of fire are causes of the object to be inferred by the sign, smoke] because whatever is a cause of the object to be inferred by the sign, smoke, must be a cause of smoke such that itself [the object to be inferred by the sign, smoke] is established in a relationship-of-indispensable-source (*med na mi 'byung ba'i 'brel ba*) with smoke.

[(མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་)དེ་གསུམ་མེད་པར་དུ་བ་འབྱུང་བ་ཡོད་ན་(མེའི་རང་བཞིན་ཚ་བ་གསལ་བ་དམར་འབར་བ་གསུམ་པོ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་ཡིན་པར་)འདོད་མི་ནུས་པས་]ཁྱབ་སྟེ། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་ཡིན་ན། དུ་བ་རང་ཉིད་དང་མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་དུ་བའི་རྒྱུ་ཡིན་དགོས་པའི་ཕྱིར།

It follows [that whatever is a cause of the object to be inferred by the sign, smoke, must be a cause of smoke such that itself is established in a relationship-of-indispensable-source with smoke] because Dharmakīrti's *Autocommentary* says:[a]

> It is not so because its arising exists even without the existence of those, whereby [the *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* (I.4abc')] says:[b]
>
> > [From among] the various natures, the causal [nature]
> > such that
> > If it does not arise, [the effect] does not arise
> > Is a [correct] effect reason.

[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་རྗེས་སུ་དཔག་བྱའི་རྒྱུ་ཡིན་ན། དུ་བ་རང་ཉིད་དང་མེད་ན་མི་

---

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel pa* (*pramāṇavārttikavṛtti*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4216), BDRC W23703.174:523-732, 262b.5: *ma yin de// de med par 'byung ba* ***ni de las skye ba nges pa med pa'i phyir ro*** *//* ***de lta bas na*** *// rgyu la rang bzhin ji snyed cig// med na mi 'byung 'bras bu ni// de dag gi gtan tshigs yin te.*

[b] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pas* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304, 94b.4-94b.5.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་དུ་བའི་རྒྱུ་ཡིན་དགོས་པ་]དེར་ཐལ། རང་འགྲེལ་ལས། མ་ཡིན་ཏེ། དེ་དག་མེད་པར་ཡང་དེ་བྱུང་བ་ཡོད་པས།

རྒྱུ་ལ་རང་བཞིན་ཇི་སྙེད་ཅིག །
མེད་ན་མི་འབྱུང་འབྲས་བུ་ནི། །
གཏན་ཚིགས་[a]

ཡིན་ཏེ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

***36. Someone says:***[b] It follows that the subject, whitish-grayish substance, is a correct effect sign in the proof of fire as existing on a smoky pass because of being an effect of fire that exists in the collection of smoke established in a relationship-of-indispensable-source with fire.[c] It follows [that (whitish-grayish substance) is an effect of fire that exists in the collection of smoke established in a relationship-of-indispensable-source with fire] because smoke is [an effect of fire established in a relationship-of-indispensable-source with fire] and whitish-grayish substance is an attribute of smoke.

ཡང་ཁོ་ན་རེ། སྐྱ་ཐོས་ཆོས་ཅན། དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་འབྲས་བུའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པར་ཐལ། མེ་དང་མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་དུ་བའི་ཚོགས་པ་ན་[L34a]ཡོད་པའི་མེའི་འབྲས་བུ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [སྐྱ་ཐོས་མེ་དང་མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་དུ་བའི་ཚོགས་པ་ན་ཡོད་པའི་མེའི་འབྲས་བུ་ཡིན་

---

[a] As noted earlier, this is where Dharmakīrti’s quotation ends; Jam-yang-zhay-pa then adds *yin te*.

[b] 2011 BDRC *bla brang,* 33b.6; 2015 Old Go-mang Lhasa, 23a.4.

[c] In other words, the collection of smoke is established in a relationhip with fire such that fire’s existence is indispensable to the arising of everything in the collection.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

པ་]དེར་ཐལ། དུ་བ་དེ་[མེ་དང་མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་མེའི་འབྲས་བུ་]དེ་ཡིན་པ་གང་ཞིག །སྐྱ་ཐྲས་དེ་དུ་བའི་ཆོས་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ན་

*Our response:* That smoke is [(an effect of fire established in a relationship-of-indispensable-source with fire) and whitish-grayish substance is an attribute of smoke] does not entail [that whitish-grayish substance is an effect of fire that exists in the collection of smoke established in a relationship-of-indispensable-source with fire].

[དུ་བ་དེ་(མེ་དང་མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་མེའི་འབྲས་བུ་)ཡིན་པ་གང་ཞིག །སྐྱ་ཐྲས་དེ་དུ་བའི་ཆོས་ཡིན་ན་མེ་དང་མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་དུ་བའི་ཚོགས་པ་ན་ཡོད་པའི་མེའི་འབྲས་བུ་ཡིན་པས་]མ་ཁྱབ།

The first [sign which is that smoke is (an effect of fire established in a relationship-of-indispensable-source with fire)] is easy [to prove]. If you say that the second [sign which is that whitish-grayish substance is an attribute of smoke] is not established, [our own position is] it follows that the subject, whitish-grayish substance, is an attribute, or distinguishing feature, of smoke because of being the predicate of the proposition in the proof of smoke as whitish-grayish substance.

[དུ་བ་མེ་དང་མེད་ན་མི་འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་མེའི་འབྲས་བུ་ཡིན་པ་]དང་པོ་སླ། [སྐྱ་ཐྲས་དེ་དུ་བའི་ཆོས་ཡིན་པ་]གཉིས་པ་མ་གྲུབ་ན། སྐྱ་ཐྲས་ཆོས་ཅན། དུ་བའི་ཆོས་སམ་ཁྱད་ཆོས་ཡིན་པར་ཐལ། དུ་བ་སྐྱ་ཐྲས་སུ་སྒྲུབ་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that whitish-grayish substance is an attribute or distinguishing feature of smoke], it [absurdly] follows that with respect to the subject, whitish-grayish substance, it does not arise without fire because of being whitish-grayish substance established in a relationship-of-indispensable-source with fire [according to you].

[སྐྱ་ཐྲས། དུ་བའི་ཆོས་སམ་ཁྱད་ཆོས་ཡིན་པར་]འདོད་ན། སྐྱ་ཐྲས་ཆོས་ཅན། མེ་མེད་པར་[སྐྱ་ཐྲས་]ཁྱོད་མི་འབྱུང་བར་ཐལ། མེ་དང་མེད་ན་མི་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

འབྱུང་བའི་འབྲེལ་བ་གྲུབ་པའི་སྐྱ་རྫས་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that whitish-grayish substance does not arise without fire], it [absurdly] follows that with respect to the subject, on a fireless lake at night, whitish-grayish substance does not exist because fire does not exist.

[མེ་མེད་པར་སྐྱ་རྫས་མི་འབྱུང་བར་]འདོད་ན། མེ་མེད་མཚན་མོའི་རྒྱ་མཚོར་ཆོས་ཅན། སྐྱ་རྫས་མེད་པར་ཐལ། མེ་མེད་པའི་ཕྱིར།

You cannot accept [that on a fireless lake at night, whitish-grayish substance does not exist] because on a fireless lake at night vapor exists.

[མེ་མེད་མཚན་མོའི་རྒྱ་མཚོར། སྐྱ་རྫས་མེད་པར་]འདོད་མི་ནུས་ཏེ། མེ་མེད་མཚན་མོའི་རྒྱ་མཚོར་རླངས་པ་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

Those signs [which are that on a fireless lake at night fire does not exist and that on a fireless lake at night vapor exists] are established because Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* says:[a]

---

[a] *tshad ma rnam 'grel gyi 'grel bshad* (*pramāṇavārttikaṭīkā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4220), BDRC W23703.176:3-657. Jam-yang-zhay-pa cites only the first sentence of Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* (11b.4-11b.5) in a more accessible paraphrase (*rgyu'i chos rnams go bar bya ba dang 'bras bu'i chos rnams go bar bya ba min te ci'i phyir zhe na*) followed by an ellipsis, which I have filled in from Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* (11b.5-11b.7), with the exception that Jam-yang-zhay-pa provides the first line of the quote from Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition."* The entire passage in Shākyabuddhi's *Commentarial Explanation* (11b.2-11b.7) reads:

ཕ་རོལ་པོས་གོ་བ་སྟེ་དེ་ལས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་སྨོས་ཏེ། བསྒྲུབ་པར་བྱ་བ་ལས་སྐྱེ་བའི་ཕྱིར་འབྲས་བུ་རྒྱུའི་གོ་བར་བྱེད་པ་ཡིན་ན་ཞེས་བྱ་བ་ཁོང་ནས་འབྱུང་ངོ་། །རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་གོ་བར་བྱ་བ་དང་གོ་བར་བྱད་པར་ཐལ་བར་འགྱུར་ཏེ། མེའི་ཁྱད་པར་གསལ་བ་ལ་སོགས་པ་ཡང་གོ་བར་བྱ་བ་ཡིན་པར་འགྱུར་ལ་དུ་བའི་རྫས་ཉིད་ལ་སོགས་པ་ཡང་གོ་བར་བྱེད་པ་ཡིན་པར་འགྱུར་རོ། །ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་བསྐྱེད་པར་བྱ་བ་དང་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་ཏེ། ཆ་འགའ་ཞིག་གིས་མི་སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་མ་ཡིན་པའམ། དུ་བ་བསྐྱེད་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་པ་ནི་མེད་དོ། །

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

Causal attributes [for example, fire] are to be understood, and effect attributes [for example, (whitish-grayish) substance] are not to be understood; why? Without that, that is, without fire, just mist and so forth arise. It is this way: Since just [whitish-grayish] substance and so forth exist even in other non-smoke [situations], it is not suitable to infer fire from those, that is, from just [whitish-grayish] substance and so forth lacking the features [of fire].

Likewise, without those, that is, without those features—radiance and so forth—that exist in fire, the arising of mere smoke does not possess the certainty of being generated from those, because there is no certainty of the generation [of smoke]—from those features [radiance and so forth] that exist in fire. Therefore, the features of fire are not to be known from mere smoke. Since that is so, [Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* I.4abc'] says:[a]

> [From among] the various natures, the causal [nature]
> such that
> If it does not arise, [the effect] does not arise
> Is a [correct] effect reason.

[G23b]རྟགས་དེ་རྣམས་གྲུབ་སྟེ། ཤཱ་ཀྱ་བློའི་འགྲེལ་པ་ལས། རྒྱུའི་ཆོས་རྣམས་གོ་བར་བྱ་བ་དང་། འབྲས་བུའི་ཆོས་རྣམས་གོ་བར་བྱ་བ་

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་བསྐྱེད་པར་བྱ་བ་དང་། སྐྱེད་པར་བྱེད་པ་ཡོད་པ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། དེ་མེད་པར་ཏེ། མེ་མེད་པར་རྫས་ཉིད་ལ་སོགས་པ་འབྱུང་བ་སྟེ། འདི་ལྟར་རྫས་ཉིད་ལ་སོགས་པ་ནི་དུ་བ་མ་ཡིན་པ་གཞན་ལ་ཡང་ཡོད་པས་ཁྱད་པར་མེད་པའི་རྫས་ཉིད་ལ་སོགས་པ་དེ་ལས་མེ་རྗེས་སུ་དཔག་ཏུ་མི་རུང་ངོ་། །དེ་བཞིན་དུ་དེ་མེད་པར་ཏེ། མེ་ལ་ཡོད་པའི་གསལ་བ་ལ་སོགས་པའི་ཁྱད་པར་དེ་མེད་པར་དུ་བ་ཙམ་འབྱུང་བ་ནི་དེ་ལས་སྐྱེ་བར་ངེས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཏེ། མེ་ལ་ཡོད་པའི་ཁྱད་པར་དེ་ལས་སྐྱེ་བར་ངེས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་ལྟ་བས་ན་དུ་བ་ཙམ་གྱིས་མེའི་ཁྱད་པར་ཤེས་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །གང་གི་ཕྱིར་དེ་ལྟ་ཡིན་པ་དེའི་ཕྱིར། རྒྱུ་ལ་རང་བཞིན་ཇི་སྙེད་ཅིག །ཅེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་སྨོས་ཏེ། རྒྱུ་ལ་ཞེས་བྱ་བ་ནི་གཞིའི་བདུན་པ་ཡིན་ནོ། ། །

[a] Shākyabuddhi cites only the first line; I have filled in the rest; this is the passage (above, 14) from Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* at the beginning of Jam-yang-zhay-pa's section on correct effect signs.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

མིན་ཏེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན་ཞེས་པ་ནས། [དེ་མེད་པར་ཏེ། མི་མེད་པར་རྫས་ཉིད་ལ་སོགས་པ་འབྱུང་བ་སྟེ། འདི་ལྟར་རྫས་ཉིད་ལ་སོགས་པ་ནི་དུ་བ་མ་ཡིན་པ་གཞན་ལ་ཡང་ཡོད་པས་ཁྱད་པར་མེད་པའི་རྫས་ཉིད་ལ་སོགས་པ་དེ་ལས་མེ་རྗེས་སུ་དཔག་ཏུ་མི་རུང་ངོ་། །དེ་བཞིན་དུ་དེ་མེད་པར་ཏེ། མེ་ལ་ཡོད་པའི་གསལ་བ་ལ་སོགས་པའི་ཁྱད་པར་དེ་མེད་པར་དུ་བ་ཙམ་འབྱུང་བ་ནི་དེ་ལས་སྐྱེ་བར་ངེས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་ཏེ། མེ་ལ་ཡོད་པའི་ཁྱད་པར་དེ་ལས་སྐྱེ་བར་ངེས་པ་མེད་པའི་ཕྱིར་རོ། །དེ་ལྟ་བས་ན་དུ་བ་ཙམ་གྱིས་མེའི་ཁྱད་པར་ཤེས་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །གང་གི་ཕྱིར་དེ་ལྟ་ཡིན་པ་དེའི་ཕྱིར།]

> རྒྱུ་ལ་རང་བཞིན་ཇི་སྙེད་ཅིག །
> [མེད་ན་མི་འབྱུང་འབྲས་བུ་ནི། །
> གཏན་ཚིགས་]

ཅེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ཞེས་པའི་བར་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

***37. About this, someone says:***[a] It follows that the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist in the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke, because Gyal-tshab's[b] *Explanation of (Dharmakīrti's) Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* says:[c]

> What comes to be the sign you did not state; what you stated is not what comes to be the sign.

---

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 34a.5; 2015 Old Go-mang Lhasa, 23b.2.

[b] Gyal-tshab Dar-ma-rin-chen (*rgyal tshab dar ma rin chen*), 1364-1432.

[c] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa'i rnam bshad thar lam phyin ci ma log par gsal bar byed pa / rnam 'grel thar lam gsal byed*, in *gsung 'bum* (*rgyal tshab rje, bla brang par ma*), BDRC W4CZ2710.5:229-410 (*bla brang*: *bla brang bkra shis 'khyil*, 1999), 11a.2. The full passage, 11a.2-11a.3, reads:
ཁྱོད་ཀྱིས་རྟགས་སུ་འདི་སོང་ཞེས་སྨྲས་པ་དོན་མེད་པར་ཐལ། ཁྱོད་ཀྱིས་གང་སྨྲས་པ་དེ་རྟགས་སུ་མ་སོང་གང་སོང་བ་དེ་སྨྲ་མི་ནུས་པའི་ཕྱིར།

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དེ་ལ་ཁོ་ན་རེ། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་། སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་གཉིས་མེད་པར་ཐལ། རྣམ་བཤད་ལས། གང་རྟགས་སུ་སོང་བ་དེ་ཁྱོད་ཀྱིས་མ་བཀོད་ཁྱོད་ཀྱིས་བཀོད་པ་དེ་རྟགས་སུ་མ་སོང་ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་ན་

*Our response:* [Gyal-tshab's passage] does not entail [that the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist in the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], because that [passage] was set out in order to refute what was said by an earlier Tibetan:

> Fire exists (*me yod pa*) is the measure of what is stated as the predicate of the proposition, and smoke exists (*du ba yod pa*) the measure of what is stated as the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], but fire exists is not the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], and smoke exists is not the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke]; however, although the two, fire (*me*) and smoke (*du ba*), are not [respectively] the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what is stated as the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], [the two, fire and smoke,] are the predicate of the proposition and the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke].

མ་ཁྱབ་སྟེ། དེ་ནི་བོད་སྔ་མ་ཁ་ཅིག་[L34b]གིས་མེ་ཡོད་པ་དང་དུ་བ་ཡོད་པ་དེ་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་ཆོས་དང་རྟགས་ཡིན་ཅིང་[a]། [དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་

a 2015 Old Go-mang Lhasa, 23b.3, *kyang*; 2011 BDRC *bla brang*, 34b.1, *cing*; New Go-mang, 201.16, *cing*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཆོས་དང་རྟགས་མ་ཡིན་པར་མེ་[a]དང་དུ་བ་གཉིས་པོ་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བཀོད་ཚོད་[b]དང་རྟགས་མ་ཡིན་ཀྱང་[(མེ་དང་དུ་བ་གཉིས་པོ་)དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཆོས་དང་རྟགས་ཡིན་ཟེར་བ་འགོག་པའི་ཆེད་དུ་གསུངས་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist in the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke], it [absurdly] follows that the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist in the predicate of the proposition in the proof of fire devoid of the touch of cold as existing on a smoky pass by the sign, smoke, because [according to you] those two [the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition] do not exist in the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke.

[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་། སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་གཉིས་མེད་པར་]འདོད་ན། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ། བཀོད་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་། སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་གཉིས་མེད་པར་ཐལ། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་[བཀོད་ཚོད་དང་སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་]དེ་

---

[a] 2015 Old Go-mang Lhasa, 23b.3, *ma yin pa dang me*; New Go-mang, 201.17, *ma yin par me*; 2011 BDRC *bla brang*, 34b.1, *ma yin par me*.

[b] 2015 Old Go-mang Lhasa, 23b.4, includes *kyi chos* here (*bkod tshod kyi chos*).

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

གཉིས་མེད་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist in the predicate of the proposition in the proof of fire devoid of the touch of cold as existing on a smoky pass by the sign, smoke], it [absurdly] follows that:

(1) the two—the measure of what comes to be [the predicate of the proposition] and the measure of what is stated as [the predicate of the proposition]—do not exist in the predicate of the proposition in the syllogism, "With respect to the subject, on a smoky pass, fire devoid of the touch of cold (*grang reg gis dben pa'i me*) exists because smoke exists," stated for an opponent who is engaged in wanting to know about the mere existence of fire devoid of the touch of cold on a smoky pass, and

(2) the two—the measure of what comes to be [the predicate of the proposition] and the measure of what is stated as [the predicate of the proposition]—do not exist in the predicate of the proposition of that [same] syllogism, stated for an opponent who is engaged in wanting to infer the mere absence of the touch of cold (*grang reg gis dben pa tsam*) on a smoky pass, because [according to you] the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist in the predicate of the proposition in the proof of [fire devoid of the touch of cold as existing on a smoky pass] by the sign, smoke.

[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ། བཀོད་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་། སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་གཉིས་མེད་པར་]འདོད་ན། དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་པ་ཙམ་ལ་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་བཀོད་པའི་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་ཆོས་ཅན། གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་དེ། དུ་བ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་ཞེས་པའི་སྦྱོར་བའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་ཚོད་དང་བཀོད་ཚོད་གཉིས་དང་། སྦྱོར་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པ་ཙམ་ལ་དཔག་འདོད་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་བཀོད་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་བཀོད་གཉིས་[a]མེད་པར་ཐལ། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་གཉིས་མེད་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that (1) the two—the measure of what comes to be (the predicate of the proposition) and the measure of what is stated as (the predicate of the proposition)—do not exist in the predicate of the proposition in the syllogism, "With respect to the subject, on a smoky pass, fire devoid of the touch of cold exists because smoke exists," stated for an opponent who is engaged in wanting to know about the mere existence of fire devoid of the touch of cold on a smoky pass, and

(2) the two—the measure of what comes to be (the predicate of the proposition) and the measure of what is stated as (the predicate of the proposition)—do not exist in the predicate of the proposition of that [same] syllogism, stated for an opponent who is engaged in wanting to infer the mere absence of the touch of cold on a smoky pass], that is not logically feasible because concerning the predicate of the proposition of the syllogism under consideration,[b] (1) the two—[the measure] of what comes to be [the pred-

[a] Jam-yang-zhay-pa makes it clear later in the text that the term *song bkod* is, in the context of the debate under consideration, an abbreviation of a longer phrase meaning "the measure of what comes to be the predicate of the proposition and the measure of what is stated as the predicate of the proposition (*bkod tshod kyi bsgrub bya'i chos dang song tshod kyi bsgrub bya'i chos*)." Similarly, he states an opponent's mistaken view, 59, as "the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist…(*bkod tshod kyi bsgrub bya'i chos dang song tshod kyi bsgrub bya'i chos gnyis med pa*)," and in refuting this view, 69, Jam-yang-zhay-pa refers to the same mistaken position in this abbreviated form: *song bkod gnyis med,* in place of *bkod tshod kyi bsgrub bya'i chos dang song tshod kyi bsgrub bya'i chos gnyis med pa*. Therefore, in translating the abbreviated form I am using the fuller form for the sake of clarity.

[b] That is, the syllogism: "With respect to the subject, on a smoky pass, fire devoid of the touch of cold exists because smoke exists."

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

icate of the proposition] and [the measure] of what is stated as [the predicate of the proposition]—exist in the predicate of the proposition that is stated for an opponent who is mainly engaged in wanting to know how a smoky pass is empty of the touch of cold, and (2) the two—[(the measure) of what comes to be (the predicate of the proposition) and (the measure) of what is stated as (the predicate of the proposition)]—exist [in the predicate of the proposition that is stated] for an opponent who is mainly engaged in wanting to know about fire empty of the touch of cold on a smoky pass.

[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་པ་ཙམ་ལ་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་བཀོད་པའི་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་ཆོས་ཅན། གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་དེ། དུ་བ་ཡོད་པའི་ཕྱིར་ཞེས་པའི་སྦྱོར་བའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་ཚོད་དང་བཀོད་ཚོད་གཉིས་དང་། སྦྱོར་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པ་ཙམ་ལ་དཔག་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་བཀོད་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་བཀོད་གཉིས་མེད་པར་]འདོད་ན། དེ་མི་[G24a]འཐད་པར་ཐལ། སྦྱོར་སྐོར་དེའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དུ་ལྡན་[L35a]གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་ཚུལ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་བཀོད་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་བཀོད་གཉིས་ཡོད་པ་གང་ཞིག། དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ལ་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་[བཀོད་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་བཀོད་]དེ་གཉིས་ཡོད་པའི་ཕྱིར།

The first [sign which is that concerning the predicate of the proposition of the syllogism under consideration, (1) the two—(the measure) of what comes to be (the predicate of the proposition) and (the measure) of what is stated as (the predicate of the proposition)—exist in the predicate of the proposition that is stated for an opponent who is mainly engaged in wanting to know how a smoky pass is empty of the touch of cold] follows because fire empty of the touch of cold is, for such an opponent, the measure of what comes to be the predicate of the proposition and the main predicate of the proposition in the proof of [fire devoid of the touch of cold as existing on a smoky pass] and thus [the sign in that proof] is posited as a sign

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

of a negative in that proof.

[སྦྱོར་སྐྱོར་དེའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་ཚུལ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་བཀོད་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་བཀོད་གཉིས་ཡོད་པ་]དང་པོ་དེར་ཐལ། མེ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པ་དེ་དེ་འདྲ་བའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་སོང་ཚོད་ཀྱི་ཆོས་དང་། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་གཙོ་བོ་ཡིན་པས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་སུ་བཞག་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

It follows [that fire empty of the touch of cold is, for such an opponent, the measure of what comes to be the predicate of the proposition and the main predicate of the proposition in the proof of (fire devoid of the touch of cold as existing on a smoky pass) and thus (the sign in that proof) is posited as a sign of a negative in that proof] because such is said by the Foremost Father [Tsong-kha-pa] and his spiritual son. It follows [that such is said by the Foremost Father (Tsong-kha-pa) and his spiritual son] because Gyal-tshab Dar-ma-rin-chen's *Commentary on (Dharmakīrti's) "Drop of Reasoning"* says:[a]

> Someone says: "If you accept [that fire empty of the touch of cold is, for such an opponent, the measure of what comes to be the predicate of the proposition and the main predicate of the proposition], then [the sign in that proof] would not be a correct effect sign,"
>
> [My response is:] Relative to the thought of the defender (*phyi rgol*)—who is mainly engaged in wanting to know how [a smoky

---

[a] *tshad ma rigs thigs kyi 'grel pa legs bshad snying po'i gter*, in *gsung 'bum, rgyal tshab rje* (*bkra shis lhun po par rnying*), BDRC MW29194_212CF3:525-650 (Dharamsala: Sherig Parkhang, 1997). This appears to be a paraphrase of Gyal-tshab's *Commentary on (Dharmakīrti's) "Drop of Reasoning,"* 26a.5-26a.6:

> *'dod na 'bras rtags ma yin par 'gyur ro / zhe na / phyir rgol gyi shes 'dod dang / rgol ba'i dpag 'dod grang reg gis stong ba la gtso bor zhugs na me yod sbyor tshul tsam yin gyi / don dgag rtags su 'gyur bas so /*

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

pass] is empty of the touch of cold—and of the challenger (*rgol ba*),[a] the existence of fire (*me yod pa*) is a mere mode of statement, but since at that time a negation is predominant [that is, what is predominantly being proved is a negative], [the sign in that proof] becomes a sign of a negative.

[མེ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པ་དེ་དེ་འདྲ་བའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་སོང་ཚོད་ཀྱི་ཆོས་དང་། (དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་དབེན་པའི་མེ་ཡོད་པ་)དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་གཙོ་བོ་ཡིན་པས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་སུ་བཞག་པ་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། དེ་ལྟར་ཡིན་པར་རྗེ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཞེད་པའི་ཕྱིར། [དེ་ལྟར་ཡིན་པར་རྗེ་ཡབ་སྲས་ཀྱིས་བཞེད་པ་]དེར་ཐལ། རིགས་ཐིག་དར་ཊཱིཀ་ལས། འདོད་ན། འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་འགྱུར་རོ་ཞེ་ན། གྲང་རེག་གིས་སྟོང་ཚུལ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་ཕྱི་རྒོལ་དང་། རྒོལ་བའི་བསམ་པ་ལ་ལྟོས་ནས་མེ་ཡོད་པ་བཀོད་ཚུལ་ཙམ་ཡིན་གྱི། དེའི་ཚེ་དགག་པ་གཙོ་ཆེ་བས་དགག་རྟགས་སུ་འགྱུར་རོ། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

***38. Someone says:***[b] It follows that fire is not realized as existent by an inference generated in dependence on a correct sign in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass by the sign, smoke because smoke is a correct sign of a negative in the proof of [fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass by the sign, smoke] for an opponent who is mainly engaged in wanting to know how a smoky pass is empty of the touch of cold.

ཁོ་ན་རེ། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་

---

[a] The defender or "latter opponent" (*phyi rgol*) is the person responding to a debate challenge and the "former opponent" (*snga rgol*) is the person presenting the debate challenge. Here Jam-yang-zhay-pa refers to the challenger as *rgol ba*.

[b] 2011 BDRC *bla brang,* 35a.5; 2015 Old Go-mang Lhasa, 24a.4.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

པའི་རྗེས་དཔག་གིས་མེ་ཡོད་པར་མ་རྟོགས་པར་ཐལ། དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་ཚུལ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་[དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ན་

*Our response:* [That smoke is a correct sign of a negative in the proof of (fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass by the sign, smoke) for an opponent who is mainly engaged in wanting to know how a smoky pass is empty of the touch of cold does not entail [that fire is not realized as existent by an inference which is generated in dependence on a correct sign in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass by the sign, smoke,] because Gyal-tshab Dar-ma-rin-chen's *Commentary on (Dharmakīrti's) "Drop of Reasoning"* says:[a]

> If you say, "Fire is not realized," there is no entailment

and so forth.

[དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་ཚུལ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་(དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་རྗེས་དཔག་གིས་མེ་ཡོད་པར་མ་རྟོགས་པས་]མ་ཁྱབ་སྟེ། [L35b]རིགས་ཐིག་དར་ཊཱིཀ་ལས། མེ་མི་རྟོགས་པར་འགྱུར་རོ་ཞེ་ན་མ་ཁྱབ་ལ་ཞེས་སོགས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

The second root sign[b] [which is that concerning the predicate of the

---

[a] *tshad ma rigs thigs kyi 'grel pa legs bshad snying po'i gter,* in *gsung 'bum, rgyal tshab rje* (*bkra shis po par rnying*), BDRC MW29194_212CF3:525-650, 26a.6.

[b] In debate 37, p. 71.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

proposition of the syllogism under consideration,[a] the two—(the measure) of what comes to be (the predicate of the proposition) and (the measure) of what is stated as (the predicate of the proposition)—exist (in the predicate of the proposition that is stated) for an opponent who is mainly engaged in wanting to know about fire empty of the touch of cold on a smoky pass] is established because:

- at a time when the defender—who is mainly engaged in wanting to know about fire empty of the touch of cold on a smoky pass—is mainly engaged in wanting to know about fire on a smoky pass (*du ldan kyi la'i me*),
- fire is the main predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass,
- and ancillarily, a negative is proven, whereby smoke is a correct sign of a positive in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass.

[སྦྱོར་སྐོར་དེའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ལ་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་ངོ་བོར་(བཀོད་པའི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་སོང་བཀོད་)དེ་གཉིས་ཡོད་པ་]ཚ་རྟགས་གཉིས་པ་གྲུབ་སྟེ། དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་ཕྱི་རྒོལ་གྱིས་དུ་ལྡན་ཀྱི་[b]ལའི་མེ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་ཚེ། མེ་དེ་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་གཙོ་བོ་དང་སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཡིན་པ་དང་། ཞར་ལ་དགག་པ་སྒྲུབ་པས་དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་[G24b]ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

[a] That is, the syllogism, "With respect to the subject, on a smoky pass, fire devoid of the touch of cold exists because smoke exists."

[b] 2011 DBRC bla brang, 35b.2, and New Go-mang, 203.4, *kyi;* Old Go-mang Lhasa, 24a.7, *gyi;* the first two are taking into account the extra suffix *da*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

It follows [that at the time when the latter opponent—who is mainly engaged in wanting to know about fire empty of the touch of cold on a smoky pass—is mainly engaged in wanting to know about fire on a smoky pass, fire is the main predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass, and, ancillarily, a negative is proven, whereby smoke is a correct sign of a positive in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass] because sounds that are means of expression (*rjod byed kyi sgra rnams*) indicate the meaning that the speaker is engaged in wanting to express.

[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་ཕྱི་རྒོལ་གྱིས་དུ་ལྡན་གྱི་ལའི་མེ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་ཚེ། མེ་དེ་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་གཙོ་བོ་དང་སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཡིན་པ་དང་། ཞར་ལ་དགག་པ་སྒྲུབ་པས་དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། རྗོད་བྱེད་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྨྲ་བ་པོའི་[a]བརྗོད་འདོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་པའི་དོན་སྟོན་པ་ཡིན་པ་དང་།[b]

It follows [that sounds that are means of expression indicate the meaning that the speaker is engaged in wanting to express] because the fourth chapter of Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"* says:[c]

> Because terms follow the intention of speech

and:[d]

> Even if not expressed, intention prevails.

---

[a] Correcting *smra ba **bo*** in 2011 DBRC *bla brang*, 35b.3, and New Go-mang, 203.7, to *smra ba **po*** in accordance with 2015 Old Go-mang Lhasa, 24b.1.

[b] 2015 Old Go-mang Lhasa, 24b.1, *yin pa'i phyir*; New Go-mang, 203.8, *yin pa dang*; 2011 BDRC *bla brang*, 35b.3, *yin pa'i phyir; yin pa'i phyir* is preferable.

[c] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pas* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304, 147a.2.

[d] *tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pas* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304, 140b.1.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

For, it is as is said in Gyal-tshab Dar-ma-rin-chen's *Commentary on (Dharmakīrti's) "Drop of Reasoning"*:[a]

> However, if one is mainly engaged in wanting to know about fire, the fallacy—that its emptiness is a mere mode of statement and it becomes a sign of a negative—does not exist.

[རྗོད་བྱེད་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྨྲ་བ་པོའི་བརྗོད་འདོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཞུགས་པའི་དོན་སྟོན་པ་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། རྣམ་འགྲེལ་གྱི་ལེའུ་བཞི་པ་ལས། སྒྲ་ནི་བརྗོད་འདོད་རྗེས་འབྲང་ཕྱིར། །ཞེས་དང་། མ་བརྗོད་ན་ཡང་འདོད་པས་ཁྱབ། །ཅེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར། ཇི་སྐད་དུ། རིགས་ཐིག་དར་ཊཱིཀ་ལས། མེ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པ་ཡིན་ན། དེའི་སྟོང་པ་བཀོད་ཚུལ་ཙམ་ཡིན་གྱི་དགག་རྟགས་སུ་འགྱུར་བའི་སྐྱོན་མེད་དེ། །ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

[Those passages] entail [that sounds that are means of expression indicate the meaning which the speaker is engaged in wanting to express] because the meaning of "mode of statement" is established. This refutes [the position] that the two, [the measure] of what comes to be [the predicate of the proposition] and [the measure] of what is stated as [the predicate of the proposition], do not exist.[b]

ཁྱབ་སྟེ། བཀོད་ཚུལ་ཞེས་པའི་དོན་གྲུབ་པའི་ཕྱིར། འདིས་ནི་སོང་བཀོད་གཉིས་མེད་ཟེར་བ་ཁེགས་སོ། །

---

[a] *tshad ma rigs thigs kyi 'grel pa legs bshad snying po'i gter,* in *gsung 'bum rgyal tshab rje* (*bkra shis po par rnying*), BDRC MW29194_212CF3:525-650. This is similar to *Commentary on (Dharmakīrti's) "Drop of Reasoning,"* 26a.6-26b.1: *me la gtso bor shes 'dod zhugs na 'bras rtags yin gyi / grang reg gis stong ba sbyor thsul tsam du zad do* (using *bkod tshul* instead of *sbyor tshul* and ending with *dgag rtags su 'sgyur ba'i skyon med de* instead of *zad do*).

[b] This position, in its full expression, was stated by the opponent in the beginning of debate #37, 59, "the two—the measure of what is stated as the predicate of the proposition and the measure of what comes to be the predicate of the proposition—do not exist in the predicate of the proposition in the proof of fire as existing on a smoky pass by the sign, smoke."

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

***39. Someone says:***[a] It follows that smoke is not a correct sign of a positive in the proof [of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass] for an opponent who is mainly engaged in wanting to know about fire empty of the touch of cold on a smoky pass because [smoke] is a correct sign of a negative in the proof of [fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass]. It follows [that smoke is a correct sign of a negative in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass] because there exists holding a negative as the explicit predicate of the proposition in the proof of [fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass], and the inference generated in dependence on a correct sign in the proof of [fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass] is a conceptual consciousness having the aspect of a negative.

ཁོ་ན་རེ། དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལའི་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ལ་གཙོ་བོར་ཤེས་འདོད་ཞུགས་པའི་རྒོལ་བའི་[b]ངོ་བོར་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་མ་ཡིན་པར་ཐལ། [དུ་བ་]དེ་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [(དུ་བ་)དེ་(དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་][L36a]དེར་ཐལ། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་[c]། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་རྗེས་དཔག་དེ་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་ཀྱི་རྟོག་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར་ན་

---

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 35b.5; 2015 Old Go-mang Lhasa, 24b.3.

[b] 2011 DBRC *bla brang*, 35b.6, *rgol pa*; 2015 Old Go-mang Lhasa, 24b.3, *rgol ba*; New Go-mang, 203.14, *rgol pa*.

[c] Correcting *kyang* in 2011 DBRC *bla brang*, 36a.1, and New Go-mang, 203.16, to *cing* in accordance with 2015 Old Go-mang Lhasa, 24b.4, because *cing* is preferable for the opponent's reading, *kyang* being impossible.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

*Our response:* [That there exists holding a negative as the explicit predicate of the proposition in the proof of (fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass), and that the inference generated in dependence on a correct sign in the proof of (fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass) is a conceptual consciousness having the aspect of a negative] does not entail [that smoke is a correct sign of a negative in the proof of fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass].

[(དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་། (དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་རྗེས་དཔག་དེ་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྟོག་པ་ཡིན་ན། (དུ་བ་)དེ་(དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་]མ་ཁྱབ།

It follows [that there exists holding a negative as the explicit predicate of the proposition in the proof of (fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass), and that the inference generated in dependence on a correct sign in the proof of (fire empty of the touch of cold as existing on a smoky pass) is a conceptual consciousness having the aspect of a negative] because (1) there exists holding a negative as the explicit predicate of the proposition in a specified proof, and (2) the correct sign in a specified proof in which a negative is held as the predicate of the proposition does not have to be a correct sign of a negative just because the inference—generated in dependence on a correct sign in that proof—is a conceptual consciousness having the aspect of a negative, and (3) the inference having the aspect of a negative which is generated in dependence on a correct sign in a specified proof—in which a negative is held as the predicate of the proposition—does not have to be a conceptual consciousness of a negative.

[(དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་། (དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་གྲང་རེག་གིས་སྟོང་པའི་མེ་ཡོད་པར་)སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་རྗེས་དཔག་དེ་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྟོག་པ་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་[a]། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་རྗེས་དཔག་དེ་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྟོག་པ་ཡིན་པ་ཙམ་གྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་མི་དགོས། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྗེས་དཔག་ལ་དགག་རྟོག་ཡིན་མི་དགོས་པའི་ཕྱིར།

It follows [that (1) there exists holding a negative as the explicit predicate of the proposition in a specified proof, and (2) the correct sign in a specified proof in which a negative is held as the predicate of the proposition does not have to be a correct sign of a negative just because the inference—generated in dependence on a correct sign in that proof—is a conceptual consciousness having the aspect of a negative, and (3) the inference having the aspect of a negative which is generated in dependence on a correct sign in a specified proof—in which a negative is held as the predicate of the proposition—does not have to be a conceptual consciousness of a negative] because Gyal-tshab Dar-ma-rin-chen's *Commentary on (Dharmakīrti's) "Drop of Reasoning"* says:[b]

> In accordance with what has been said, although even the two signs of a positive [that is, effect signs and nature signs] prove a negative, [the terms] "sign of a negative" and "conceptual consciousness of a negative" due to the *aspect (rnam pa)* of a negative being involved in the objects of inference dependent on those [that is, dependent on those effect and nature signs] are not used because of considering the *actual object (dngos yul).*

---

[a] 2015 Old Go-mang Lhasa, 24b.5, *cing;* New Go-mang, 203.18, *kyang*; 2011 BDRC *bla brang*, 36a.2, *kyang*.

[b] *tshad ma rigs thigs kyi 'grel pa legs bshad snying po'i gter,* Collected Works, vol. 8 (Delhi: Guru Deva, 1982). This passage was not found.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

[དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་དུ་ཡོད་ཀྱང་། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་རྗེས་དཔག་དེ་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྟོག་པ་ཡིན་པ་ཙམ་གྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་མི་དགོས། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ལ་བརྟེན་ནས་སྐྱེས་པའི་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྗེས་དཔག་ལ་དགག་རྟོག་ཡིན་མི་དགོས་པ་]དེར་ཐལ། རིགས་ཐིག་དར་ཊཱིཀ་ལས། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར་ན་སྒྲུབ་རྟགས་གཉིས་ཀྱིས་ཀྱང་དགག་པ་སྒྲུབ་ཀྱང་། དེ་ལ་བརྟེན་པའི་རྗེས་དཔག་གི་ཡུལ་ལ་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཤུགས་པས་དགག་རྟགས་དང་དགག་རྟོག་ཅེས་མི་བྱ་སྟེ། དངོས་ཡུལ་ལ་དགོངས་པའི་ཕྱིར། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར།

Therefore, (1) that whatever is a correct sign in a specified proof—in which a negative is held as the predicate of the proposition—is necessarily a correct sign of a negative in that proof, and (2) that whatever is a conceptual consciousness having the aspect of a negative is necessarily a conceptual consciousness of a negative, are repudiated because it is indicated that in order to become a correct sign of a negative in a specified proof (1) a negative must be the main object being proved in the predicate of the proposition, it not being sufficient merely that a negative is held as the predicate of the proposition, and (2) whatever is a conceptual consciousness of a negative must be a conceptual consciousness mainly comprehending an actual negation (*dngos su bkag pa*) of its object of negation, it not being sufficient merely that its object appears in a negative aspect (*dgag pa'i rnam pa*).

དེས་ན་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་[G25a]དགག་པ་བཟུང་བའི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ་པ་དང་། དགག་པའི་རྣམ་པ་ཅན་གྱི་རྟོག་པ་ཡིན་ན་དགག་རྟོག་ཡིན་པས་[L36b]ཁྱབ་པ་བསལ་བ་ཡིན་ཏེ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དགག་རྟགས་ཡང་དག་ཏུ་འགྱུར་བ་ལ་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་བཟུང་བ་ཙམ་གྱིས་མི་ཆོག་པར་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ལ་དགག་པ་གཙོ་བོར་བསྒྲུབ་པ་གཅིག་དགོས་པ་དང་། དགག་རྟོག་ཡིན་ན་རང་ཡུལ་ལ་དགག་པའི་རྣམ་པ་ཤར་བ་ཙམ་གྱིས་མི་ཆོག་པར་རང་གི་དགག་བྱ་དངོས་སུ་བཀག་པ་གཙོ་བོར་འཛིན་པའི་རྟོག་པ་གཅིག་དགོས་ཞེས་བསྟན་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

***40. Someone says:***[a] Occasional occurrence is a correct effect sign in the proof of the appropriated aggregates as being preceded by their own causes.

ཡང་ཁ་ཅིག ། རེ་འགའ་བ་[b]དེ་ཉེར་ལེན་གྱི་ཕུང་པོ་རང་རྒྱུ་སྔོན་དུ་སོང་བར་སྒྲུབ་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ཟེར་ན།

*Our response:* It [absurdly] follows that with respect to the subject, occasional occurrence, whatever is it [an occasional occurrence] must be preceded by its own cause because it is a correct effect sign in the proof of [the appropriated aggregates as being preceded by their own causes].

རེ་འགའ་བ་ཆོས་ཅན། [རེ་འགའ་བ་]ཁྱོད་ཡིན་ན་རང་རྒྱུ་སྔོན་སོང་ཡིན་དགོས་པར་ཐལ། ཁྱོད་[ཉེར་ལེན་གྱི་ཕུང་པོ་རང་རྒྱུ་སྔོན་དུ་སོང་བར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you accept [that whatever is an occasional occurrence must be preceded by its own cause], it [absurdly] follows that with respect to the subject, [occasional occurrence], whatever is it [an occasional occurrence] must be impermanent because whatever is it [an occasional occurrence]

[a] 2011 BDRC *bla brang,* 36b.2; 2015 Old Go-mang Lhasa, 25a.3.

[b] This spelling, *re 'ga' ba*, is Jam-yang-zhay-pa's preferred spelling. Other scholars spell it differently. Pur-bu-jok, in his logic manual, The Topic of Signs and Reasonings from the "Great Path of Reasoning," uses the spelling, *res 'ga',* in the phrase, *res 'ga' skye ba'i dngos po,* 7b. 6-7.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

must be preceded by its own cause. If you accept [that whatever is (an occasional occurrence) must be impermanent] it [absurdly] follows that the subject, isolate of pot, is [impermanent] because [isolate of pot] is an occasionally occurring existent. It follows [that isolate of pot is an occasionally occurring existent] because of being an occasionally occurring permanent phenomenon.

[(རེ་འགའ་བ་)ཡིན་ན་རང་རྒྱུ་སྔོན་སོང་ཡིན་དགོས་པར་]འདོད་ན། [རེ་འགའ་བ་]དེ་ཆོས་ཅན། [རེ་འགའ་བ་]ཁྱོད་ཡིན་ན་མི་རྟག་པ་ཡིན་དགོས་པར་ཐལ། [རེ་འགའ་བ་]ཁྱོད་ཡིན་ན་རང་རྒྱུ་སྔོན་སོང་ཡིན་དགོས་པའི་ཕྱིར། [(རེ་འགའ་བ་)ཡིན་ན་མི་རྟག་པ་ཡིན་དགོས་པར་]འདོད་ན། བུམ་པའི་ལྡོག་པ་ཆོས་ཅན། [མི་རྟག་པ་]དེར་ཐལ། [བུམ་པའི་ལྡོག་པ་]དེ་རེ་འགའ་བའི་ཡོད་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [བུམ་པའི་ལྡོག་པ་རེ་འགའ་བའི་ཡོད་པ་ཡིན་པ་]དེར་ཐལ། རེ་འགའ་བའི་རྟག་པ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

If you say [that the sign which is that isolate of pot is an occasionally occurring permanent phenomenon] is not established, [our own position is] it follows that with respect to the subject, pot, its isolate is an occasionally occurring permanent phenomenon because it [pot] is an occasionally occurring effective thing.[a]

[བུམ་པའི་ལྡོག་པ་དེ་རེ་འགའ་བའི་རྟག་པ་ཡིན་པ་]མ་གྲུབ་ན། བུམ་པ་ཆོས་ཅན། [བུམ་པ་]ཁྱོད་ཀྱི་ལྡོག་པ་རེ་འགའ་བའི་རྟག་པ་ཡིན་པར་ཐལ། [བུམ་པ་]ཁྱོད་རེ་འགའ་བའི་དངོས་པོ་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

***41. Someone says:***[b] It follows that an occasionally occurring permanent

[a] In certain circumstances, the term *dngos po* is used to refer to both permanent and impermanent phenomena; however, here *dngos po* has been translated as "effective thing" in order make it clear that it is being used only for impermanent phenomena. In *Meditation on Emptiness*, 220, Jeffrey Hopkins writes, "The term 'thing' (*bhāva*, *dngos po*), when used strictly…applies only to products; however, when it is used loosely as it often is in the Perfection of Wisdom Sutras, it refers to both products and non-products as when Buddha says that all things do not ultimately exist."

[b] 2011 BDRC *bla brang,* 36b.6; 2015 Old Go-mang Lhasa, 25a.5.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

phenomenon does not exist because whatever is occasionally occurring must be an effective thing. It follows [that whatever is occasionally occurring must be an effective thing] because occasional occurrence is a correct effect sign proving the appropriated aggregates as being preceded by their own causes. It follows [that occasional occurrence is a correct effect sign proving the appropriated aggregates as being preceded by their own causes] because Dignāga's *Root Aphorisms on Valid Cognition* [his *Compilation of Valid Cognition*] says:[a]

> Due to being just occasionally occurring,
> Suffering is established as just having causes.

ཁོ་ན་རེ། རེ་འགའ་བའི་རྟག་པ་མེད་པར་ཐལ། རེ་འགའ་བ་ཡིན་ན་དངོས་པོ་ཡིན་དགོས་པའི་ཕྱིར། [རེ་འགའ་བ་ཡིན་ན་དངོས་པོ་ཡིན་དགོས་པ་]དེར་ཐལ། རེ་འགའ་བ་དེ་ཉེར་ལེན་གྱི་ཕུང་པོ་རང་རྒྱུ་སྔོན་སོང་དུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར། [རེ་འགའ་བ་དེ་ཉེར་ལེན་གྱི་ཕུང་པོ་རང་རྒྱུ་སྔོན་སོང་དུ་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པ་][L37a]དེར་ཐལ། རྩ་བར།

> རེ་འགའ་བ་ཉིད་ཡིན་པས་ན། །
> སྡུག་བསྔལ་དེ་རྒྱུ་བཅས་ཉིད་གྲུབ། །

ཅེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར་ན་

*Our response:* [That passage from Dignāga's *Root Aphorisms on Valid Cognition*] does not entail [that occasional occurrence is a correct effect sign proving the appropriated aggregates as being preceded by their own causes] because the meaning of that passage is: "Occasionally occurring effective thing is a correct effect sign proving the appropriated aggregates as having their own causes."

---

[a] This passage is not found in Dignāga's *Root Aphorisms on Valid Cognition* [his *Compilation of Valid Cognition*] but is found in Dharmakīrti's *Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition," tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pas* (*pramāṇavārttikakārikā*), in *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210), BDRC W23703.174:189-304, 114b.1.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

མ་ཁྲུབ་སྟེ། [རྩ་བར། རེ་འགའ་བ་ཉིད་ཡིན་པས་ན། །སྡུག་བསྔལ་དེ་རྒྱུ་བཅས་ཉིད་གྲུབ། ། ཅེས་པའི་]ལུང་དེའི་དོན་ནི་རེ་འགའ་བའི་དངོས་པོ་དེ་ཉེར་ལེན་གྱི་ཕུང་པོ་རང་རྒྱུ་དང་བཅས་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ཞེས་པའི་དོན་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

## *A. OUR OWN SYSTEM*

རང་གི་ལུགས་ལ།

### 1. Definitions of correct effect sign

**That which is the three effect modes** is the definition of correct effect sign. [Correct effect sign] and thing are equivalent. **That which is the three effect modes in a specified proof** is the definition of correct effect sign in that proof.

**འབྲས་བུའི་ཚུལ་གསུམ་ཡིན་པ**། འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད། [འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་]དེ་དང་དངོས་པོ་དོན་གཅིག ། **དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་བུའི་ཚུལ་གསུམ་ཡིན་པ**། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་[G25b]འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད།

If treated in terms of understanding: **It is a correct sign in a specified proof and there occurs a common locus of (1) being what is the main object held as the explicit predicate of the proposition in that proof by the sign of it, and also (2) being the cause of it** is the definition of correct effect sign in a specified proof. Whatever is a correct effect sign in a specified proof is necessarily a correct sign of a positive in that proof.

གོ་བའི་དབང་དུ་བྱས་ན། **ཁྱོད་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གང་ཞིག ། ཁྱོད་ཀྱི་རྟགས་ཀྱིས་དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་དངོས་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་**

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

ཀྱི་གཙོ་བོར་[a]བཟུང་བྱ་ཡང་ཡིན། ཁྱོད་ཀྱི་རྒྱུ་ཡང་ཡིན་པའི་གཞི་མཐུན་སྲིད་པ་དེ། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་གི་མཚན་ཉིད། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་ན། དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྒྲུབ་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པས་ཁྱབ།

## 2. Divisions of correct effect sign

## འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་དེ་ལ་དབྱེ་ན།

From the approaches of the thought of the defender and of the mode of statement of the challenger, there exist five [correct effect signs]: correct effect sign proving an actual cause, correct effect sign proving a general cause, correct effect sign proving a preceding cause, correct effect sign proving a particular cause, and correct effect sign that is a means of inferring causal attributes. When divided in detail, there exist a great number more.

ཕྱི་རྒོལ་གྱི་བསམ་པ་དང་། སྔ་རྒོལ་གྱི་བཀོད་ཚུལ་གྱི་སྒོ་ནས་རྒྱུ་དངོས་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་[རྒྱུ་སྤྱི་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག རྒྱུ་སྔོན་སོང་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག རྒྱུ་ཁྱད་པར་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག རྒྱུ་ཆོས་རྗེས་དཔོག་གི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་]སོགས་ལྔ་ཡོད་ཅིང་། རྒྱས་པར་ཕྱེ་ན་ཆེས་གྲངས་མང་བ་ཡོད་དེ།

### *[a. Correct effect sign proving an actual cause]*

Smoke is a correct effect sign proving an actual cause in the proof of fire as existing on a smoky pass.

དུ་བ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་རྒྱུ་དངོས་སྒྲུབ་ཀྱི་

[a] 2015 Old Go-mang Lhasa, 25b.1, *gce bor* appears to have broken ligatures on the woodblock for *gtso bor* as in 2011 DBRC *bla brang*, 37a.4.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་དང་།

## *[b. Correct effect sign proving a general cause]*

Occasionally produced thing is a correct effect sign proving a general cause in the proof of the appropriated aggregates as having their own causes.

རེ་འགའ་བའི་དངོས་པོ་[L37b]དེ་ཉེར་ལེན་གྱི་ཕུང་པོ་རང་རྒྱུ་དང་བཅས་པར་སྒྲུབ་པའི་རྒྱུ་སྤྱི་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་དང་།

## *[c. Correct effect sign proving a preceding cause]*

Contaminated consciousness is a correct effect sign proving a preceding cause in the proof of Devadatta’s desirous consciousness as preceded by its cause.

ཟག་བཅས་ཀྱི་ཤེས་པ་དེ་ལྷས་བྱིན་གྱི་ཆགས་བཅས་ཀྱི་ཤེས་པ་རང་རྒྱུ་སྔོན་སོང་དུ་སྒྲུབ་པའི་རྒྱུ་སྔོན་སོང་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་དང་།

## *[d. Correct effect sign proving a particular cause]*

Thing not produced without its own observed object condition is a correct effect sign proving a particular cause in the proof that a sense consciousness perceiving blue has a cause other than its own immediately preceding condition.

རང་གི་དམིགས་རྐྱེན་མེད་པར་[a]མི་སྐྱེ་བའི་དངོས་པོ་དེ། སྔོར་སྣང་དབང་ཤེས་རང་གི་དེ་མ་ཐག་རྐྱེན་ལས་གཞན་པའི་རྒྱུ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་རྒྱུ་ཁྱད་པར་སྒྲུབ་ཀྱི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་དང་།

---

[a] 2015 Old Go-mang Lhasa, 25b.4, *med na*; 2011 DBRC *bla brang*, 37b.2, *med par*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

### *[e. Correct effect sign that is a means of inferring causal attributes]*

The present taste of molasses is a correct effect sign that is a means of inferring causal attributes in the proof that, in relation to a lump of molasses in the mouth, there exists the capacity of the former taste of molasses to generate the later form of molasses.

བུ་རོ་ད་ལྟ་བ་དེ། ཁ་ནང་བུ་རམ་གོང་བུའི་སྟེང་དུ་བུ་རོ་སྔ་མས[a]་བུར་གཟུགས་ཕྱི་མ་བསྐྱེད་པའི་ནུས་པ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པའི་རྒྱུ་ཆོས་རྗེས་དཔོག་གི་འབྲས་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན།

## 3. Identification of the three—sign, predicate of the proposition, and basis of debate[b]

རྟགས་ཆོས་དོན་གསུམ་ངོས་བཟུང་བ་ལ།

**Smoky pass** is the subject sought to be known in the proof of fire as existing on a smoky pass.

དུ་ལྡན་གྱི[c]་ལ་དེ་དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་སྒྲུབ་པའི་ཤེས་འདོད་ཆོས་ཅན་དང་།

**Smoke** is all three—a correct sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass]; the measure of what is stated as the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass]; and the measure of what comes to be the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass]—and a correct sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign, smoke.

[a] 2015 Old Go-mang Lhasa, 25b.5, *snga ma'i*; 2011 DBRC *bla brang*, 37b.3, *snga mas*.

[b] The term *chos*, which sometimes is the subject (*chos can*), here is the predicate of the proposition (*sgrub bya'i chos*). The term *don*, usually translated as "object" or "meaning," is "basis of debate" in this context.

[c] 2015 Old Go-mang Lhasa, 25b.6, *du ldan la de;* 2011 DBRC *bla brang*, 37b.4, *du ldan* ***gyi*** *la de;* New Go-mang, 206.1, *du ldan* ***gyi*** *la de.*

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

དུ་བ་དེ་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་དང་། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་རྟགས་དང་། སོང་ཚོད་ཀྱི་རྟགས་གསུམ་ག་དང་། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན།

Although **smoke exists** is both a correct sign and the measure of what is stated as the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass], **smoke exists** is not either the measure of what comes to be the sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass] or a correct sign in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign, smoke.

དུ་བ་ཡོད་པ་དེ་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་དང་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་རྟགས་གཉིས་ཀ་ཡིན་ཀྱང་། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སོང་ཚོད་ཀྱི་རྟགས་དང་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་གཉིས་ཀ་མ་ཡིན།

**Fire** is all three—the main predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign, smoke; the measure of what is stated as the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign, smoke; and the measure of what comes to be [the predicate of the proposition] in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign, smoke—and the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass].

མེ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཀྱི་གཙོ་བོ་དང་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་སོང་[G26a]ཚོད་ཀྱི་[བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་]དེ་གསུམ་ག་དང་། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་][L38a]དེ་སྒྲུབ་ཀྱིབསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཡིན།

Although **fire exists** is all three—the ordinary predicate of the proposition

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

in the proof of [fire as existing on a smoky pass]; the measure of what is stated as the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass]; and the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign, smoke—**fire exists** is not the measure of what comes to be the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass].

མེ་ཡོད་པ་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཕལ་པ་[a]དང་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བཀོད་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་དང་། དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་གསུམ་ག་ཡིན་ཀྱང་། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་སོང་ཚོད་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་མ་ཡིན།

Although **fire observed by valid cognition** is the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass] by the sign, smoke, **fire observed by valid cognition** is not the predicate of the proposition in the proof of [fire as existing on a smoky pass] because of being a correct sign proving just the convention in the proof of [fire as existing on a smoky pass].

མེ་ཚད་མས་དམིགས་པ་དེ་དུ་བའི་རྟགས་ཀྱིས་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་ཡིན་ཡང་[དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་བསྒྲུབ་བྱའི་ཆོས་མ་ཡིན་ཏེ། [དུ་ལྡན་གྱི་ལ་ལ་མེ་ཡོད་པར་]དེ་སྒྲུབ་ཀྱི་ཐ་སྙད་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ་ཀྱི་རྟགས་ཡང་དག་ཡིན་པའི་ཕྱིར།

---

[a] 2015 Old Go-mang, 26a.1, *phal pa*; New Go-mang, 206.8, *phal ba*; 2011 BDRC *bla brang*, 38a.1, *phal ba*.

*Key to colorization:* Blue print = right. Red print = wrong. In the Tibetan, turquoise highlight = material in place of ellipsis; magenta highlight = ellipsis has been filled in.

# Abbreviations

“2015 Old Lhasa Go-mang” = *chos thams cad rigs pas gtan la ’bebs pa’i gtan tshigs kyi rnam bzhag legs par bshad pa bzhugs so* (*Elegant Explanation of the Presentation of Reasons Delineating All Phenomena by Reasoning*). Named “2015” because of being acquired in Lha-sa, Tibet, at Go-mang College in 2015 by Jongbok Yi for the UMA Institute for Tibetan Studies; originally published at Go-mang College, date unknown. (Complete edition, to be made available at UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org.)

“2011 TBRC *bla brang*” = *rtags rigs kyi rnam bzhag nyung gsal legs bshad gser gyi phreng mdzes zhes bya ba bzhugs so.* Named because of being acquired by E. Gene Smith for the Tibetan Buddhist Resource Center in 2010 and added to TBRC in 2011; originally published in La-brang-tra-shi-khyil monastery, date unknown.

“co ne” = *co ne bstan ’gyur.* TBRC W1GS66030. *co ne dgon chen: co ne,* 1926.

“Dharma” = the *sde dge* edition of the Tibetan canon published by Dharma Press: the *Nying-ma Edition of the sDe-dge bKa'-'gyur and bsTan-'gyur.* Oakland, Calif.: Dharma Press, 1980.

“Peking” = *Tibetan Tripiṭaka: Peking Edition kept in the Library of the Otani University, Kyoto.* Edited by Daisetz Teitarō Suzuki. Tokyo, Kyoto, Japan: Tibetan Tripiṭaka Research Foundation, 1955-1961.

“*sde dge*” = *sDe dge Tibetan Tripiṭaka—bsTan ḥgyur preserved at the Faculty of Letters, University of Tokyo.* Edited by Z. Yamaguchi, et al. Tokyo: Tokyo University Press, 1977-1984. The catalogue numbers are from *Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons.* Edited by Hukuji Ui. Sendai, Japan: Tohoku University, 1934. And *A Catalogue of the Tohuku University Collection of Tibetan Works on Buddhism.* Edited by Yensho Kanakura. Sendai, Japan: Tohoku University, 1953. TBRC W23703, which is a PDF of: Delhi: Karmapae Chodhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1977.

“TBRC” = Tibetan Buddhist Resource Center (http://www.tbrc.org).

# Bibliography

## 1. Works in Tibetan and Sanskrit

Bhāvaviveka (*legs ldan 'byed,* c. 500-570?)
*Lamp for (Nāgārjuna's) "Wisdom*
prajñāpradīpa
shes rab sgron ma
Tibetan digital reprint: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 3856). BDRC W23703, 97:92-520 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
Devendrabuddhi / Devendramati (*lha dbang blo*, 630-690)
*Commentary on the Difficult Points in (Dharmakīrti's) "Commentary on (Dignāga's) 'Compilation of Valid Cognition'"*
pramāṇavārttikapañjikā
tshad ma rnam 'grel gyi dka' 'grel
In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4217). TBRC W23703.175:3-654 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
Sanskrit edition: Rāhula Sāṅkṛtyāyana, *Dharmakīrti's Pramānavārttika with a Commentary by Manorathanandin.* JBORS 24-26, App., 531,151.
Dharmakīrti (*chos kyi grags pa,* seventh century)
**Seven Treatises on Valid Cognition**
***Three resembling a body***
1. *Commentary on Valid Cognition / Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition"*
pramāṇavārttikakārikā
tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa
Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4210). BDRC W23703.174:189-304 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
Peking 5709, vol. 130.
Also: Sarnath, India: Pleasure of Elegant Sayings Press, 1974.
Sanskrit edition of first chapter: Input by Motoi Ono available from http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil.htm; remaining chapters: *Dharmakīrti: pramāṇavārttikakārikā*, chapters 2-4 (without the Svārthānumāna-chapter) Input by Motoi Ono. of Y. Miyasaka, *Pramanavarttikakarika* (Sanskrit and Tibetan). Acta Indologica 2, 1971/72, 1-206 http://gretil.sub.uni-goettingen.de/gretil/1_sanskr/6_sastra/3_phil/buddh/dhkprvku.htm; also Digital Buddhist Sanskrit Canon http://www.dsbcproject.org/node/7047
Sanskrit: Dwarikadas Shastri. *Pramāṇavārttika of Āchārya Dharmakīrtti*. Varanasi, India: Bauddha Bharati, 1968. Also, Yūsho Miyasaka. "Pramāṇavarttika-Kārikā (Sanskrit and Tibetan)," *Acta Indologica* 2 (1971-1972): 1-206. Also, (chap. 1 and autocommentary) Raniero Gnoli. *The Pramāṇavārttikam of Dharmakīrti: The First Chapter with the Autocommentary.* Rome: Istituto Italiano per il Medio ed Estremo Oriente, 1960.
English translation (chap. 2): Masatoshi Nagatomi. "A Study of Dharmakīrti's Pramāṇavarttika: An English Translation and Annotation of the Pramāṇavarttika, Book I." Ph.D. diss., Harvard University, 1957.
English translation (chap. 4, stanzas 1-148): Tom J.F. Tillemans. *Dharmakīrti's Pramāṇavārttika: An Annotated Translation of the Fourth Chapter (parārthānumāna),* vol. 1. Vienna: Verlag der Osterreichischen Akademie der Wissenschaften, 2000.
English translation: John Donne. *The Svopajñavṛtti: Dharmakīrti's Commentary on the Inference Chapter (svārthānumānpariccheda) of his Pramāṇavārttika.* An English Translation From

the Sanskrit with Notes from the Commentaries of Śākya buddhi and Karṇakagomin. Manuscript. Harvard, 1996-1998; translation of the second chapter by Roger R. Jackson, *Is Enlightenment Possible*, Ithaca New York: Snow Lion Publications, 1993; Eli Franco, *Dharmakīrti on Compassion and Rebirth*, Wien: Arbeitskreis für Tibetische und Buddhistische Studien, Universität Wien, 1997; translation of the last chapter by Tom J.F. Tillemans, *Dharmakīrti's Pramāṇavārttika*: An annotated translation of the fourth chapter. Wien: Verlag der Österreischen Akademie der Wissenschaften, 2000.

2. *Ascertainment of Valid Cognition*
   pramāṇaviniścaya
   tshad ma rnam par nges pa
   Tibetan digital reprint edition: In *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4211). BDRC W23703.174:305-462 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
   Peking 5710, vol. 130.
3. *Drop of Reasoning*
   nyāyabinduprakaraṇa
   rigs pa’i thigs pa zhes bya ba’i rab tu byed pa
   Tibetan digital reprint edition: In *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4212). BDRC W23703.174:463-477 In bstan 'gyur (sde dge). BDRC W23703.174:463-477 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
   Peking 5711, vol. 130.
   English translation: Th. Stcherbatsky. *Buddhist Logic*. New York: Dover Publications, 1962.

***Four resembling limbs***

4. *Drop of Reasons*
   hetubindunāmaprakaraṇa
   gtan tshigs kyi thigs pa zhes bya ba rab tu byed pa
   Tibetan digital reprint edition: In *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4213). BDRC W23703.174:477-511 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
   Peking 5712, vol. 130.
5. *Analysis of Relations*
   sambandhaparīkṣā
   ’brel pa brtag pa
   Tibetan digital reprint edition: In *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4215). BDRC W23703.174:513-523 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
   Peking 5713, vol. 130.
6. *Proof of Other Continuums*
   saṃtānāntarasiddhināmaprakaraṇa
   rgyud gzhan grub pa zhes bya ba’i rab tu byed pa
   Tibetan digital reprint edition: In *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4219). BDRC W23703.175:712719 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
   Peking 5716, vol. 130.
7. *Reasoning for Debate*
   vādanyāya
   rtsod pa’i rigs pa
   Tibetan digital reprint edition: In *bstan ’gyur* (*sde dge*, 4218). BDRC W23703.175:654-712 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
   Peking 5715, vol. 130.

*Autocommentary on the “Commentary on (Dignāga’s) ‘Compilation of Valid Cognition’”*
tshad ma rnam ’grel gyi ’grel pa
pramāṇavārttikavṛtti

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4216), TBRC W23703.174:523-732 (Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Dharmottara (*chos mchog,* 8th century)

*Commentarial Explanation of (Dharmakīrti's) "Ascertainment of Valid Cognition" / Greater Logicality*

pramāṇaviniścayaṭīkā

tshad ma rnam par nges pa'i 'grel bshad / 'thad ldan

Tibetan digital reprint edition, first and second chapters: In *bstan 'gyur* (*sde dge,* 4229). BDRC W23703.188:4-579 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Tibetan digital reprint edition, third chapter: In *bstan 'gyur* (*sde dge,* 4227. BDRC W23703.213 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

*Commentary on (Dharmakīrti's) "Drop of Reasoning" / Lesser Logicality*

nyāyabinduṭīkā

rigs pa'i thigs pa'i rgya cher 'grel pa

Tibetan digital reprint edition: *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4231). TBRC W23703.189:74-185. (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Dignāga (*phyogs kyi glangs po,* sixth century)

*[Auto-]Commentary on the Compilation of Valid Cognition*

pramāṇasamuccayavṛtti

tshad ma kun las btus pa'i 'grel pa

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4204). TBRC W23703.174:30-172 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

*Compilation of Valid Cognition*

pramāṇasamuccaya

tshad ma kun las btus pa

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4203). TBRC W23703.174:3-29 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Peking 5700, vol. 130.

English translation (partial): M. Hattori. *Dignāga, On Perception.* Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1968.

*Door to Valid Reasoning*

nyāyapraveśa-nāma-pramāṇaprakaraṇa

tshad ma rigs par 'jug pa'i sgo zhes bya ba'i rab tu byed pa

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*snar thang*, 4473), TBRC W22704.183:370-379 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

*Wheel of Reasonings*

hetucakraḍamaru

gtan tshigs kyi 'khor lo gtan la dbab pa

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4209). TBRC W23703.174:187-188 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Gyal-tshab Dar-ma-rin-chen (*rgyal tshab dar ma rin chen,* 1364-1432)

*Commentary on (Dharmakīrti's) Drop of Reasoning: Treasure Having an Essence of Eloquence*

tshad ma rigs thigs kyi 'grel pa legs bshad snying po'i gter

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum rgyal tshab rje* (*bkra shis lhun po par rnying*), BDRC MW29194_212CF3:525-650 (PDF of Dharamsala: Sherig Parkhang, 1997).

*Commentary on (Dharmakīrti's) Drop of Reasoning: Treasure having an Essence of Eloquence*

tshad ma rigs thigs kyi 'grel pa legs bshad snying po'i gter

Collected Works, vol. 8

Delhi: Guru Deva, 1982.

*Explanation of (Dharmakīrti's) Commentary on (Dignāga's) "Compilation of Valid Cognition": Unerring Illumination of the Path to Liberation / Illumination of the Path to Liberation*
tshad ma rnam 'grel gyi tshig le'ur byas pa'i rnam bshad thar lam phyin ci ma log par gsal bar byed pa / rnam 'grel thar lam gsal byed
Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*rgyal tshab rje, bla brang par ma*) BDRC W4CZ2710.5:229-410 (PDF of *bla brang*: *bla brang bkra shis 'khyil*, 1999).
Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*rgyal tshab rje*) BDRC W22110.5:207-392. (PDF of New Delhi: Ngawang Gelek Demo, 1980-1981).
Tibetan digital reprint edition: In *tshad ma rnam 'grel gyi rnam bshad*. BDRC W665:11-548 (PDF of zhang kang: zhang kang then ma dpe skrun kung zi, 2000).
Collected Works of Rgyal-tshab Dar-ma-rin-chen, vol. 6 (entire). Delhi: Guru Deva, 1982. Also: Collected Works of Rgyal-tshab Dar-ma-rin-chen, vol. 6 (entire). Delhi: Ngawang Gelek Demo, 1981. Also: Varanasi, India: Pleasure of Elegant Sayings Press, 1974.
*Great Explanation of "(Dharmakīrti's) "Ascertainment of Valid Cognition": Illumination of the Thought*
bstan bcos tshad ma rnam nges kyi ṭīk chen dgongs pa rab gsal
Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*rgyal tshab rje*). BDRC W22110.7:39-652 (PDF of New Delhi: Ngawang Gelek Demo, 1980-1981).

Jam-yang-zhay-pa Ngag-wang-tson-drü (*'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje ngag dbang brtson grus,* 1648-1721/1722)
*Decisive Analysis of (Maitreya's) "Ornament for the Clear Realizations": Precious Lamp Illuminating All the Topics of the Perfection of Wisdom*
bstan bcos mngon par rtogs pa'i rgyan gyi mtha' dpyod shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i don kun gsal ba'i rin chen sgron me
Tibetan digital reprint edition: TBRC P423. (PDF of New York: TBRC, 2011).
*Eloquent Presentation of the Eight Categories and Seventy Topics: Sacred Word of Guru Ajita*
dngos po brgyad don bdun cu'i rnam bzhag legs par bshad pa mi pham bla ma'i zhal lung
Tibetan editions:
1973 Ngawang Gelek *bla brang*: *Collected Works of 'Jam-dbyaṅs-bźad-pa'i-rdo-rje,* vol. 15. New Delhi, India: Ngawang Gelek Demo, 1973.
1987 Go-mang Lhasa (first printing): *don bdun cu'i mtha' spyod mi pham bla ma'i zhal lung gsal ba'i legs bshad blo gsal mgul rgyan.* 1a-20a. Go-mang College: Lha-sa, Tibet: n.d. (PDF of complete printing available at UMA Institute for Tibetan Studies, http://www.uma-tibet.org.)
1987 Go-mang Lhasa (second printing): *don bdun cu'i mtha' spyod mi pham bla ma'i zhal lung gsal ba'i legs bshad blo gsal mgul rgyan.* 3a-20a. Go-mang College: Lha-sa, Tibet: n.d. (PDF of incomplete printing available at UMA Institute for Tibetan Studies, http://www.uma-tibet.org.)
1995 Mundgod revision of Ngawang Gelek *bla brang*: *Collected Works of 'Jam-dbyaṅs-bźad-pa'i-rdo-rje,* vol. 16. New Delhi, India: Ngawang Gelek Demo, 1995.
1999 Mundgod: dngos po brgyad don bdun cu'i rnam gzhag legs par bshad pa mi pham bla ma'i zhal lung. In don bdun cu dang sa lam sogs nyer mkho'i skor phyogs bsgrigs: 1-55. Mundgod, India: Dre-pung Gomang Library, 1999.
1999 Tōyō Bunko CD-ROM: "Tibetan texts of *don bdun bcu* of *'jam dbyangs bzhad pa* and *rigs lam 'phrul gyi lde mig* of *dkon mchog bstan pa'i sgron me.*" In the Toyo Bunko Database CD Release II. Tokyo, Japan: Tōyō Bunko, 1999. CD-ROM. (This edition is based on the 1999 Mundgod.)
2001 Kan su'u: *dngos po brgyad don bdun cu'i rnam gzhag legs par bshad pa mi pham bla ma'i zhal lung. In don bdun cu dang sa lam sogs nyer mkho'i skor phyogs bsgrigs*: 88-146. Kan su'u, China: mi rigs dpe skrun khang, 2005.
2005 Mundgod: *dngos po brgyad don bdun cu'i rnam gzhag legs par bshad pa mi pham bla ma'i zhal lung. In don bdun cu dang sa lam sogs nyer mkho'i skor phyogs bsgrigs*: 1-67. Mundgod, India: Dre-pung Gomang Library, 2005.

2011 TBRC *bla brang*: In *gsung 'bum* (*'jam dbyangs bzhad pa*) TBRC W22186.14:115-178 (PDF of bla brang bkra shis 'khyil: bla brang brka shis 'khyil dgon, publishing date unknown).

English translation: Jeffrey Hopkins and Jongbok Yi. *The Hidden Teaching of the Perfection of Wisdom Sūtras: Jam-yang-zhay-pa's Seventy Topics and Kön-chog-jig-may-wang-po's 173 Topics.* Dyke, VA: UMA Institute for Tibetan Studies, 2014: downloadable at uma-tibet.org.

*Great Exposition of the Interpretable and the Definitive / Decisive Analysis of (Tsong-kha-pa's) "Differentiating the Interpretable and the Definitive": Storehouse of White Beryl of Scripture and Reasoning Free from Mistake, Fulfilling the Hopes of the Fortunate*

drang ba dang nges pa'i don rnam par 'byed pa'i mtha' dpyod 'khrul bral lung rigs bai dūr dkar pa'i ngan mdzod skal bzang re ba kun skong

Tibetan digital reprint edition: TBRC W22186.10:1-288 (PDF of bla brang bkra shis 'khyil, bla brang brka shis 'khyil dgon, publishing date unknown).

Tibetan digital reprint edition: TBRC W1KG21952.1 (PDF of sbag sa: nang bstan shes rig 'dzin skyong slob gnyer khang, [1968]).

Tibetan edition: Published at Lhasa, Tibet: Go-mang College, date unknown. Acquired by Jeffrey Hopkins in Lhasa, Tibet, at Go-mang College in 1987.

Taipei reprint (published by the Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, Taipei, Taiwan, 2008) of the 1999 codex (Mundgod, India: Go-mang Library, 1999) based on the 1995 Mundgod revision (Mundgod, India: Go-mang College, 1995) of the 1973 Ngawang Gelek *bla brang* edition (New Delhi, India: Ngawang Gelek Demo, 1973).

English translation of section one: William Magee. *Principles for Practice: Jam-yang-zhay-pa on the Four Reliances with Ngag-wang-pal-dan's Annotations.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org.

English translation of section two: William Magee. *Questioning the Buddha About Contradictions in His Teachings.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org.

English translation of section three: William Magee. *Buddha's Answer Dispelling Contradiction in the Sūtras.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org.

English translation of section four: William Magee. *Empty of What? Imputational Natures as Character-Non-Natures.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org.

English translation: Jeffrey Hopkins. *Two Puzzles: What Do "Own-Character" and "Imputational Natures" Mean?* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org.

*Great Exposition of the Middle / Decisive Analysis of (Chandrakīrti's) "Supplement to (Nāgārjuna's) 'Treatise on the Middle'": Treasury of Scripture and Reasoning, Thoroughly Illuminating the Profound Meaning [of Emptiness], Entrance for the Fortunate*

dbu ma chen mo / dbu ma 'jug pa'i mtha' dpyod lung rigs gter mdzod zab don kun gsal skal bzang 'jug ngogs

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje*). TBRC W21503.9:11-894 (PDF of South India?: Gomang College?, 1997?).

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje*). bla brang bkra shis 'khyil: bla brang brka shis 'khyil dgon, publishing date unknown. Also available at: TBRC W22186.14.

*Collected Works of 'Jam-dbyaṅs-bźad-pa'i-rdo-rje,* vol. 9 (entire). New Delhi: Ngawang Gelek Demo, 1973. Also available at: TBRC W1KG9409.9.

Buxaduor, India: Gomang, 1967.

*Collected Works of 'Jam-dbyaṅs-bźad-pa'i-rdo-rje,* vol. 9. (entire). Mundgod, India: Gomang College, 1997. Also available at: TBRC W21503.9.

Beijing, China: Pe cin yug hran shin 'gyig par khang, 2004.

Mundgod, Karnataka, India: Drepung Gomang Library, 2007.

Translation of the section on the two truths: Guy M. Newland's Ph.D. thesis, *The Two Truths: A study of Mādhyamika philosophy as presented in the Monastic textbooks of the Ge-luk-ba order of Tibetan Buddhism.*

Translation of the first section: Jules Levinson, *What Does Chandrakīrti Add to Nāgārjuna's*

*Treatise?* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2015.

Translation of the second section: Jules Levinson, *How are Hearers and Solitary Realizers Born from Buddhas?* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2017.

Translation of the third section: Jules Levinson, *Decisive Analysis about How Hearers and Solitary Realizers are Born from Buddhas.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2020.

Translation of the beginning of chapter six: Craig Preston, *Getting into Emptiness. Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Introduction—Meaning of "The Manifest," Vessels, Nāgārjuna's Lives, and Sameness: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Introduction*, UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2018.

Translation of part of chapter six: Jongbok Yi. *The Opposite of Emptiness in the Middle Way Autonomy School: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six*. UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2016.

Translation of part of chapter six: Jongbok Yi. *The Opposite of Emptiness in the Middle Way Consequence School: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six*. UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2016.

Translation of part of chapter six: Guy M. Newland. *Just What Are the Two Truths in the Middle Way Consequence School? Section One: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2017.

Translation of part of chapter six: Jeffrey Hopkins. *Buddhapālita's Refutation of Production from Self, Bhāvaviveka's Criticism, and Avalokitavrata's Commentary: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Opposite of the Consequences, 1.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2017.

Translation of part of chapter six: Jeffrey Hopkins. *Chandrakīrti Defends Buddhapālita against Bhāvaviveka: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Opposite of the Consequences, 2.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2017.

Translation of part of chapter six: Jeffrey Hopkins. *Chandrakīrti Undermines Bhāvaviveka's Assertion of Autonomy: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Compatibly Appearing Subjects, 3.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2018.

*Great Exposition of Tenets / Explanation of Tenets: Sun of the Land of Samantabhadra Brilliantly Illuminating All of Our Own and Others' Tenets and the Meaning of the Profound [Emptiness], Ocean of Scripture and Reasoning Fulfilling All Hopes of All Beings*

grub mtha' chen mo / grub mtha'i rnam bshad rang gzhan grub mtha' kun dang zab don mchog tu gsal ba kun bzang zhing gi nyi ma lung rigs rgya mtsho skye dgu'i re ba kun skong

In the *Collected Works of 'Jam-dbyaṅs-bźad-pa'i-rdo-rje:* Reproduced from prints from La-brang-tra-shi-khyil blocks, 15 vols, Gedan Sungrab Minyam Gyunphel Series. New Delhi, India: Ngawang Gelek Demo, 1973.

Mundgod revision of the 1973 Ngawang Gelek *bla brang* (Mundgod, India: Go-mang College, 1996). Abbreviated reference: "1996 Mundgod revision."

Taipei reprint of 1999 Mundgod (Taiwan: The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation, 2000). Abbreviated reference: "2000 Taipei reprint of 1999 Mundgod."

Musoorie, India: Dalama, 1962 [based on the old Go-mang edition]. Abbreviated reference: "1962 Dalama."

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje*) TBRC W1KG9409.14:48-625 (PDF of New Delhi: Ngawang Gelek Demo, 1973). Abbreviated reference: "1973 Ngawang Gelek *bla brang*."

Tibetan digital reprint edition: TBRC W22186.13:35-614 (PDF of *bla brang bkra shis 'khyil: bla brang bkra shis 'khyil dgon*, [n.d.]). Abbreviated reference: "2001 TBRC *bla brang*."

Tibetan scanned edition: scanning of old Go-mang edition by Jongbok Yi at Mundgod in 2017. Abbreviated reference: "2017 old Go-mang."

English translation (entire root text and edited portions of the autocommentary and Ngag-wang-pal-dan's *Annotations*): Jeffrey Hopkins. *Maps of the Profound: Jam-yang-zhayba's Great*

*Exposition of Buddhist and Non-Buddhist Views on the Nature of Reality.* Ithaca, N.Y.: Snow Lion Publications, 2003.

English translation (beginning of the chapter on the Consequence School): Jeffrey Hopkins. *Meditation on Emptiness,* 581-697. London: Wisdom Publications, 1983; rev. ed., Boston: Wisdom Publications, 1996.

English translation of root text with Lo-zang-kön-chog's commentary: Daniel Cozort and Craig Preston. *Buddhist Philosophy: Losang Gonchok's Short Commentary to Jamyang Shayba's Root Text on Tenets*. Ithaca, N.Y.: Snow Lion Publications, 2003.

Translation of the section of the distinctive tenets of the Consequence School: Daniel Cozort, *Unique Tenets of the Middle Way Consequence School* (Ithaca, N.Y.: Snow Lion, 1998).

Translation into complex-character Chinese: Su-an Lin. *Jeffrey Hopkins' Easy Access to Jam-yang-zhay-pa's Maps of the Profound: Autonomy School.*

Translation into complex-character Chinese: Su-an Lin. *Jeffrey Hopkins' Easy Access to Jam-yang-zhay-pa's Maps of the Profound: Consequence School.*

Translation of the root text and Ngag-wang-pal-dan's word commentary: Jeffrey Hopkins. *Jam-yang-zhay-pa's Presentation of Tenets: Lion's Roar Eradicating Error, Precious Lamp Illuminating the Genuine Path to Omniscience with Ngag-wang-pal-dan's Word Commentary.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2016.

Jeffrey Hopkins. *Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of Tenets on the Two Truths in the Consequence School with Ngag-wang-pal-dan's Annotations, Sections 1-5.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2017.

*Illuminating a Little the Presentation of Awareness and Knowledge: Beautiful Golden Garland of Eloquence*

blo rig gi rnam bzhag nyung gsal legs bshad gser gyi 'phreng mdzes

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje*). TBRC W22186.14:305-376 (PDF of bla brang bkra shis 'khyil: bla brang bkra shis 'khyil dgon, [n.d.]).

Translation of the first section: Elizabeth Napper, *The Difference Between Realizing and Not Realizing: Jam-yang-zhay-pa's Presentation of Awareness and Knowledge, 1.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2017.

*Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence*

rtags rigs kyi rnam bzhag nyung gsal legs bshad gser gyi phreng mdzes

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*'jam dbyangs bzhad pa'i rdo rje*). TBRC W22186.14:176-304 (PDF of bla brang bkra shis 'khyil: bla brang bkra shis 'khyil dgon, [n.d.]).

Translation of the first section: Katherine Rogers, *How Can a Conclusion be Drawn from a Sign? Jam-yang-zhay-pa's Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence, 1.* UMA Institute for Tibetan Studies, uma-tibet.org, 2017.

Jetāri / Jitāri (*dgra las rgyal ba*, c. 10th century)

*Explanation of the Suchness of the Reasons*

hetutattvopadeśa

gtan tshigs kyi de kho na nyid bstan pa

Tibetan digital reprint: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4261). TBRC W23703.190:629-644 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

*Introducing Children to Logic*

byis pa 'jug pa'i rtog ge

bālāvatāratarka

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4263). TBRC W23703.190:652-674. (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Jñānashrībhadra

pramāṇaviniścayaṭīkā

*tshad ma rnam par nges pa'i 'grel bshad*

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4228), TBRC W23703.187:357-591 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Khay-drub Ge-leg-pal-zang (*mkhas grub dge legs dpal bzang,* 1385-1438)

*Ornament for the Set of Seven Valid Cognition Treatises Dispelling Mental Darkness / Ornament for the Seven Treatises*

tshad ma sde bdun gyi rgyan yid kyi mun sel

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*mkhas grub rje*) BDRC W29195.8:395-778 (PDF of Dharamsala: Sherig Parkhang, 1997).

Kun-ga-nying-po (kun dga' snying po, 1092-1158)

*Treasury of Reasoning on Valid Cognition*

tshad ma rigs pa'i gter

Tibetan digital reprint edition: In *sa skya bka' 'bum*. BDRC W22271.11:9-58 (PDF of Dehra Dun: Sakya Center, 1992-1993).

*The Complete Works of the Great Masters of the Sa-ska Sect of the Tibetan Buddh*ism, vol. 5, 155.1.1-167.2.1. Tokyo: Toyo Bunko, 1968.

Mokṣhākaragupta (paṇḍi ta thar pa 'byung gnas sbas pa)

*The Language of Logic*

tarkabhāṣā

rtog ge'i skad

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4264). BDRC W23703.190:674-739. (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Nāgārjuna (*klu sgrub,* first to second century, C.E.)

**Six Collections of Reasoning**[a]

---

[a] The order of the Six Collections is drawn from Gareth Sparham, *Sources, Homage, Purpose, and Openers of the Chariot-Ways: Jam-yang-zhay-pa's Decisive Analysis: Introduction 1*, (UMA Institute for Tibetan Studies, April, 2015: uma-tibet.org), 37, and endnotes 4 and 5, 179-180:

> The way Nāgārjuna comments on the thought of those Perfection of Wisdom Sūtras in the Six Collections of Reasoning that refute a tru[ly established] actuality, the proposition [taken up by our own and others' Proponents of Truly Established Things] is established because there are the six:
>
> 1. *Treatise on the Middle,* refuting [in general the proposition of] tru[ly established] actualities [by our own and others' Proponents of Truly Established Things] (Brackets from Gung-thang Lo-drö-gya-tsho's *Clarification of Jam-yang-zhay-pa's "Decisive Analysis" and Gung-thang Kön-chog-tan-pay-drön-me's "Annotations,"* TBRC W1KG21227, 6a.5: *rang gzhan gyi sde pa dngos smra ba rnams kyi bsgrub byar byas pa'i bden dngos*)
> 2. *Refutation of Objections,* an extension of the meaning of the first chapter of that [*Treatise on the Middle*]
> 3. *Seventy Stanzas on Emptiness,* an extension of the meaning of chapter seven
>
> 4&5. both the *Sixty Stanzas of Reasoning* and the *Precious Garland,* refuting the tru[ly established] actualities [propounded] by our own [Buddhist] parties in particular
>
> > Gung-thang Lo-drö-gya-tsho (*Clarification of Jam-yang-zhay-pa's "Decisive Analysis" and Gung-thang Kön-chog-tan-pay-drön-me's*

1. *Treatise on the Middle / Fundamental Treatise on the Middle, Called "Wisdom"*
madhyamakaśāstra / prajñānāmamūlamadhyamakakārikā
dbu ma'i bstan bcos / dbu ma rtsa ba'i tshig le'ur byas pa shes rab ces bya ba
P5224, vol. 95; D3824, vol. tsa
Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 3824). TBRC W23703.96:3-39, vol. tsa (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
Edited Sanskrit: J. W. de Jong. *Nāgārjuna, Mūlamadhyamakakārikāḥ*. Madras, India: Adyar Library and Research Centre, 1977; reprint, Wheaton, Ill.: Agents, Theosophical Publishing House, c1977. Also: Christian Lindtner. *Nāgārjuna's Filosofiske Vaerker,* 177-215. Indiske Studier 2. Copenhagen: Akademisk Forlag, 1982.
English translation: Frederick Streng. *Emptiness: A Study in Religious Meaning*. Nashville, Tenn.: Abingdon Press, 1967. Also: Kenneth Inada. *Nāgārjuna: A Translation of His Mūlamadhyamakakārikā*. Tokyo: Hokuseido Press, 1970. Also: David J. Kalupahana. *Nāgārjuna: The Philosophy of the Middle Way*. Albany, N.Y.: State University Press of New York, 1986. Also: Jay L. Garfield. *The Fundamental Wisdom of the Middle Way.* New York: Oxford University Press, 1995. Also: Stephen Batchelor. *Verses from the Center: A Buddhist Vision of the Sublime.* New York: Riverhead Books, 2000.
Italian translation: R. Gnoli. *Nāgārjuna: Madhyamaka Kārikā, Le stanze del cammino di mezzo*. Enciclopedia di autori classici 61. Turin, Italy: P. Boringhieri, 1961.
Danish translation: Christian Lindtner. *Nāgārjuna's Filosofiske Vaerker,* 67-135. Indiske Studier 2. Copenhagen: Akademisk Forlag, 1982.

2. *Refutation of Objections*
vigrahavyāvartanīkārikā
rtsod pa bzlog pa'i tshig le'ur byas pa
P5228, vol. 95; D3828, vol. tsa
Edited Tibetan and Sanskrit and English translation: Christian Lindtner. *Master of Wisdom*. Oakland: Dharma Publishing, 1986.
English translation: K. Bhattacharya, E. H. Johnston, and A. Kunst. *The Dialectical Method of Nāgārjuna.* New Delhi: Motilal Banarsidass, 1978.
English translation from the Chinese: G. Tucci. *Pre-Diṅnāga Buddhist Texts on Logic from Chinese Sources.* Gaekwad's Oriental Series, 49. Baroda, India: Oriental Institute, 1929.
French translation: S. Yamaguchi. "Traité de Nāgārjuna pour écarter les vaines discussion (Vigrahavyāvartanī) traduit et annoté." *Journal Asiatique* 215 (1929): 1-86.

3. *Seventy Stanzas on Emptiness*
śūnyatāsaptatikārikā
stong pa nyid bdun cu pa'i tshig le'ur byas pa
P5227, vol. 95; D3827, vol. tsa
Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 3827). TBRC W23703.96:49-55 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
Edited Tibetan and English translation: Christian Lindtner. *Master of Wisdom*. Oakland: Dharma

---

*"Annotations,"* TBRC W1KG21227, 6a.5) explains (1) that the *Sixty Stanzas of Reasoning* proves that from accustoming to the pristine wisdom realizing the absence of true existence nirvāṇa is attained and (2) that the *Precious Garland* proves that from it omniscience is attained, due to which these two texts are said to refute the truly established actualities propounded by our own Buddhist sects in particular.

6. *Treatise Called the Finely Woven* [or *Fine Pulverization Treatise*], refuting the logicians' sixteen categories of proofs of tru[ly established] actualities.

Publishing, 1986.
English translation: David Ross Komito. *Nāgārjuna's "Seventy Stanzas": A Buddhist Psychology of Emptiness*. Ithaca, N.Y.: Snow Lion Publications, 1987.

4. *Sixty Stanzas of Reasoning*
yuktiṣaṣṭikākārikā
rigs pa drug cu pa'i tshig le'ur byas pa
P5225, vol. 95; D3825, vol. tsa
Edited Tibetan with Sanskrit fragments and English translation: Christian Lindtner. *Master of Wisdom*. Oakland: Dharma Publishing, 1986.

5. *Precious Garland of Advice for the King*
rājaparikathāratnāvalī
rgyal po la gtam bya ba rin po che'i phreng ba
P5658, vol. 129; D4158, Dharma vol. 93
Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4158). TBRC W23703.172:215-253 (PDF of Delhi, India: Del-hi Karmapae choedhey, gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).
Sanskrit, Tibetan, and Chinese: Michael Hahn. *Nāgārjuna's Ratnāvalī.* vol. 1. *The Basic Texts* (*Sanskrit, Tibetan, and Chinese*). Bonn: Indica et Tibetica Verlag, 1982.
English translation: Jeffrey Hopkins. *Nāgārjuna's Precious Garland: Buddhist Advice for Living and Liberation,* 94-164. Ithaca, New York: Snow Lion Publications, 1998. Supersedes that in: Nāgārjuna and the Seventh Dalai Lama. *The Precious Garland and the Song of the Four Mindfulnesses,* translated by Jeffrey Hopkins, 17-93. London: George Allen and Unwin, l975; New York: Harper and Row, 1975; reprint, in H.H. the Dalai Lama, Tenzin Gyatso. *The Buddhism of Tibet.* London: George Allen and Unwin, 1983; reprint, Ithaca, New York: Snow Lion Publications, 1987.
English translation: John Dunne and Sara McClintock. *The Precious Garland: An Epistle to a King.* Boston: Wisdom, 1997.
English translation of 223 stanzas (chap. 1, 1-77; chap. 2, 1-46; chap. 4; 1-100): Giuseppe Tucci. "The *Ratnāvalī* of Nāgārjuna." *Journal of the Royal Asiatic Society* (1934): 307-325; (1936): 237-52, 423-35.
Japanese translation: URYŪZU Ryushin. *Butten II, Sekai Koten Bungaku Zenshu,* 7 (July, 1965): 349-72. Edited by NAKAMURA Hajime. Tokyo: Chikuma Shobō. Also: URYŪZU Ryushin. *Daijō Butten,* 14 (1974): 231-316. *Ryūju Ronshū.* Edited by KAJIYAMA Yuichi and URYŪZU Ryushin. Tokyo: Chūōkōronsha.
Danish translation: Christian Lindtner. *Nagarjuna, Juvelkaeden og andre skrifter.* Copenhagen: 1980.

6. *Treatise Called the Finely Woven*
vaidalyasūtranāma
zhib mo rnam par 'thag pa zhes bya ba'i mdo
P5226, vol. 95; D3826, vol. tsa
Tibetan text and English translation: Fermando Tola and Carmen Dragonetti. *Nāgārjuna's Refutation of Logic* (*Nyāya*) *Vaidalyaprakaraṇa.* Delhi: Motilal Banarsidass, 1995.

Navidharma
*Stanzas Demonstrating a Condensation of Exclusion*
piṇḍanivartananirdeśakārikā
ldog pa bsdus pa bstan pa'i tshig le'ur byas pa
P5783; Toh. 4294.

Phur-bu-jog Jam-pa-gya-tsho (*phur bu lcog byams pa rgya mtsho,* 1825-1901)
*The Topics of Signs and Reasonings in the "Great Path of Reasoning" from the Presentation of the Collected Topics Revealing the Meaning of the Treatises on Valid Cognition: Magical Key to the Path of Reasoning*
tshad ma'i gzhung don 'byed pa'i bsdus grva'i rnam bzhag rigs lam 'phrul gyi sde mig las rigs

lam che ba rtags rigs kyi skor

Tibetan digital reprint edition: In *tshad ma'i gzhung don 'byed pa'i bsdus grwa dang blo rtags kyi rnam bzhag rigs lam 'phrul gyi lde mig*. BDRC W25093:11-396 (PDF of lan kru'u: kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1982, 2002 printing).

Buxaduor: n.p., 1965.

Prajñākaragupta (*shes rab 'byung gnas sbas pa,* 750-810)

*Ornament for (Dharmakīrti's) "Commentary on (Dignāga's) 'Compilation of Valid Cognition'"*

pramāṇavārttikālaṅkāra

tshad ma rnam 'grel gyi rgyan

Tibetan digital reprint: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4221). W23703.178:3-617 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Shākyabuddhi (*shākya blo,* ca. 660-720)

*Commentarial Explanation of (Dharmakīrti's) "Commentary on (Dignāga's) 'Compilation of Valid Cognition'"*

pramāṇavārttikaṭīkā

tshad ma rnam 'grel gyi 'grel bshad

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 4220). BDRC W23703.176:3-657. (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Shaṃkarānanda (*bram ze bde byed dga' ba*)

*Explanatory Commentary on (Dharmakīrti's) "Commentary on (Dignāga's) 'Compilation of Valid Cognition'"*

*pramāṇavārttikaṭīkā*

tshad ma rnam 'grel gyi 'grel bshad

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur (sde dge,* 4223). BDRC W23703.182: 4-587. (PDF of New Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

Tsong-kha-pa Lo-zang-drag-pa (*tsong kha pa blo bzang grags pa,* 1357-1419)

*Explanation of (Nāgārjuna's) "Treatise on the Middle": Ocean of Reasoning / Great Commentary on (Nāgārjuna's) "Treatise on the Middle"*

dbu ma rtsa ba'i tshig le'ur byas pa shes rab ces bya ba'i rnam bshad rigs pa'i rgya mtsho / rtsa shes ṭik chen

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*tsong kha pa, zhol*). BDRC W635.15:9-568 (PDF of New Delhi, India: Mongolian Lama Guru Deva, 1978-1979).

Tibetan digital reprint edition: In *gsung 'bum* (*tsong kha pa, bla brang par ma*). BDRC W22273.15:5-622 (PDF of bla brang: bla brang bkra shis 'khyil, [199?]).

Peking 6153, vol. 156.

Also: Sarnath, India: Pleasure of Elegant Sayings Printing Press, n.d. Also: *rJe tsong kha pa'i gsung dbu ma'i lta ba'i skor,* vols. 1-2. Sarnath, India: Pleasure of Elegant Sayings Press, 1975. Also: Delhi: Ngawang Gelek, 1975. Also: Delhi: Guru Deva, 1979.

English translation: Geshe Ngawang Samten and Jay L. Garfield. *Ocean of Reasoning: A Great Commentary on Nāgārjuna's* Mūlamadhyamakakārikā. Oxford: Oxford University Press, 2006.

English translation (chap. 2): Jeffrey Hopkins. *Ocean of Reasoning*. Dharmsala, India: Library of Tibetan Works and Archives, 1974.

Vasubandhu (*dbyig gnyen,* fl.360)

*Commentary on the Sūtra on Dependent-Arising*

pratītyasamutpadādivibhaṅganirdeśa

rten 'brel mdo 'grel/ rten cing 'brel par 'byung ba dang po dang rnam par dbye ba bshad pa

Tibetan digital reprint edition: In *bstan 'gyur* (*sde dge*, 3995). BDRC W23703.115:4-123 (PDF of Delhi, India: Delhi Karmapae choedhey, Gyalwae sungrab partun khang, 1982-1985).

# 2. Other Works

Hopkins, Jeffrey. *Buddhapālita's Refutation of Production from Self, Bhāvaviveka's Criticism, and Avalokitavrata's Commentary: Jam-yang-zhay-pa's Great Exposition of the Middle: Chapter Six, Opposite of the Consequences, 1.* UMA Institute for Tibetan Studies, version October, 2017: uma-tibet.org), 197-198.

——. *Meditation on Emptiness*. London: Wisdom Publications, 1983; rev. ed., Boston, MA.: Wisdom Publications, 1996.

Maher, Derek F. "Knowledge and Authority in Tibetan Middle Way Schools of Buddhism: A Study of the Gelukba (*dge lugs pa*) Epistemology of Jamyang Shayba (*'jam dbyangs bzhad pa*) In Its Historical Context." Ph.D. diss., University of Virginia, 2003.

Katherine Rogers holds a B.A. in Religious Studies as well as an M.A. and a Ph.D. in Tibetan Buddhist Studies from the University of Virginia. She taught at Washington and Lee University as an Assistant Professor for two years. She spent one year as a volunteer with the Tibet Information Network, working with Tibetan refugees in Northern India.

She has a published work, *Tibetan Logic*, and is the translator and editor of *The Garland of Mahamudra Practices* by Khenpo Konchog Gyaltsen. Working with the UMA Institute of Tibetan Studies, she has translated the first two sections of Jam-yang-zhay-pa's logic manual; these have been published in two works: *How can a Conclusion be Drawn from a Sign?* and *What Constitutes a Correct Reason?*

She served for four years on the Board of Trustees of Nurse Healers-Professional Associates, Incorporated. Currently, as well as working as a translator with the UMA Institute for Tibetan Studies, she co-owns a small business, Valley of Gems.

This book is an annotated translation of the third section of Jam-yang-zhay-pa's *Illuminating a Little the Presentation of Signs and Reasonings: Beautiful Golden Garland of Eloquence*, a textbook studied by beginners at the Gomang College of Drepung Monastery and at Labrang Tra-shi-khyil and their affiliated institutions throughout Inner Asia.

In their system, the student needs to develop a strong "path of reasoning"—a mind trained in valid knowledge—in order to pursue not only the academic path but also the path of meditation and self-transformation. The study of Signs and Reasonings plays an important role in the development of this path of reasoning, being an introduction to the fundamentals of logic, including syllogisms and their components, correct reasons (or "signs") and how they come to be correct—able to induce in the debater or meditator new knowledge about something not formerly understood.

Correct signs are of three types, correct effect, nature, and nonobservation signs, which aid, respectively, in understanding the important topics of cause and effect, impermanence, and emptiness. In this section of his work, Jam-yang-zhay-pa's focus is on correct effect signs, introducing the student to a number of debate topics that bring to light various aspects of the topic, such as the relationship between the predicate and the sign, and whether the predicate is a positive or a negative phenomenon.

In this way, Jam-yang-zhay-pa continues his work of introducing the student to the basic concepts of correct reasoning, with a focus on laying the foundation for understanding the necessary relationship between the subject, predicate, and sign in the context of generating valid inferential knowledge, leading to direct perception of reality and purification of the mind-stream.

UMA Institute for Tibetan Studies

uma-tibet.org